

CONTIGO PAN Y CEBOLLA

BY: MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA

CATEGORY: LANGUAGE -- SPANISH AND ENGLISH

CONTIGO PAN Y CEBOLLA

POR MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA

EDITED WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY BY ELIZABETH MCGUIRE

FORMERLY INSTRUCTOR IN SPANISH UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1922

PREFACE

"Contigo Pan y Cebolla," a prose comedy of the lightest sort, affords a pleasant and attractive glimpse of certain phases of Spanish life and thought. Manuel Eduardo de Gorostiza is said to have written the play in order to cure his daughter Luisa of her infatuation for a worthy but impecunious suitor; but in addition to this motive his purpose is obviously to entertain.

The theme developed is a family affair, and so the vocabulary is essentially domestic. In this vocabulary of over sixteen hundred words, many of the phrases and expressions appear again and again in the natural fashion of every-day speech.

The text used is that found in Book I of the four-volume edition, "Obras de D. Manuel E. de Gorostiza," Mexico, 1899. From the standpoint of typography this text is lamentably inexact. The necessary corrections have been made, and the accentuation is in accordance with the latest rulings of the Royal Spanish Academy. For the sake of the student one or two passages have been omitted.

Much work has been left to be done by those who read the play as prepared. The Spanish-English vocabulary is limited in most cases to defining the word as it occurs in the text, and frequently only an approximation of the meaning has been attempted. For instance, the English equivalents of the same Latin origin as the sonorous Spanish terms that are used so naturally by the man-servant Bruno and the garrulous Nicolasa would be strangers to the lips of English-speaking individuals of corresponding station.

There has been added a series of questions and topics (Preguntas y Temas) that may serve as suggestions for exercises in composition. The questions follow the thread of the story, but they are not meant to be exhaustive, while the number of topics for descriptive paragraphs or additional dialogue can readily be increased.

Instead of the usual biographical data collected from many sources and presented to the student in English, selections have been taken from a life-sketch of Gorostiza written by the distinguished Mexican Roa Barcena, who secured his information from Gorostiza's son. Naturally the biographer has thrown into high relief the part which Gorostiza took in the interesting events that occurred in Europe and in the New World during his lifetime. We are mainly concerned with Gorostiza the dramatist. Next to Juan Ruiz de Alarcon (1581?-1639), Mexico honors him as her greatest modern representative in the dramatic field. Furthermore, the play "Contigo Pan y Cebolla" is given first place on the list of his many literary achievements.

This play the reader is left to gauge by his own standards. No two individual opinions will be exactly alike, and the judgment of non-Spanish critics will naturally be different from that formed by those to whom Spanish is the native tongue. By good fortune there is available a criticism of "Contigo Pan y Cebolla" written by Mariano Jose de Larra, and to serve as a guide there have been included here a few paragraphs from the pen of this contemporary of Gorostiza, who was the foremost Spanish satirist and dramatic critic of his time.

Thus the reader has before him specimens of the prose writings of three distinguished men. All three write in Spanish; yet all three differ in style and in temperament. To those readers in America who have hitherto looked for the best things with a backward glance there should be a certain significance in the fact that two of these writers are of Mexican birth.

E. McG.

BERKELEY, CALIFORNIA

CONTENTS

NOTICIA BIOGRAFICA _Jose M. Roa Barcena_
CRITICA DE CONTIGO PAN Y CEBOLLA _M.J. de Larra_
CONTIGO PAN Y CEBOLLA

TEXT

NOTES

EXERCISES

VOCABULARY

NOTICIA BIOGRAFICA

Gorostiza nacio en nuestro puerto de Veracruz el 13 de octubre de 1789, de una familia espanola distinguida, cuyo jefe, el general D. Pedro de Gorostiza, vino a la Nueva Espana con el segundo Conde de Revillagigedo, de quien era pariente o amigo, a encargarse del mando civil y militar de aquella plaza. Su madre, D.TM Maria del Rosario Cepeda, contaba entre sus ascendientes a Santa Teresa de Jesus, y habia heredado su ingenio y aficion al estudio, de que dio buenas pruebas en Cadiz. Muerto D. Pedro en 1794, la viuda regreso a Madrid con tres hijos, siendo nacidos en Espana D. Francisco, en quien debia recaer el mayorazgo, y D. Pedro Angel, despues matematico notable y a quien como literato elogia D. Eugenio de Ochoa en el _Tesoro del Teatro Espanol_. El menor, nuestro D. Manuel, habiendo recogido el primero los bienes patrimoniales y abrazado el segundo la carrera de las armas, fue destinado a la Iglesia y emprendio los estudios necesarios. Si aprovecholos, como despues lo demostro, la vocacion sacerdotal no le vino, y con ayuda de sus hermanos, pajes de la familia real a la sazón, obtuvo plaza de cadete, presentandose a la madre el dia menos pensado con uniforme militar en vez de habitos.

La invasion francesa le hallo listo a la defensa de la que entonces era su patria, como la invasion norteamericana le habia de hallar muchos años despues entre los mas distinguidos defensores de su tierra natal. Era capitán de granaderos en 1808; batiose contra los franceses, derramando a ocasiones su propia sangre, y ya coronel, y cambiadas las circunstancias publicas, abandono las armas en 1814 para entregarse a las letras. Ya en 1821 habia escrito y hecho representar[1] en Madrid sus primeras comedias _Indulgencia para Todos_, _Tal para cual_, _Las Costumbres de Antano_ y _Don Dieguito_;

pero el torbellino de la política habíale envuelto en su tromba. El odio a los invasores[2] no le preservó del virus de la revolución francesa, y la actitud y las leyes de las Cortes de Cádiz tuvieronle de admirador y partidario. Ni era fácil, supuestas las ideas dominantes, cuya filiación española databa del reinado de Carlos III, que un joven de su carácter e inclinaciones dejara de formar en el bando de los Martínez de la Rosa, Alcalá Galiano y Quintana, y a que en esfera menos activa pertenecían hasta hombres que, como Gómez Hermosilla y Moratín, aceptaron el gobierno efímero de José Bonaparte. Gorostiza llevó a la política la actividad y fogosidad de su carácter y de sus verdes años; y el príncipe que había asombrado al mundo con los rasgos de su deslealtad filial[3] en Aranjuez, de su humillación y baja en Valencey, y de su versatilidad, falsedad y crueldad en el trono, al recobrar el poder absoluto y enviar a los presidios de África a los más ilustres ministros y consejeros de su período constitucional, no podía haberse olvidado del fecundo y entusiasta orador liberal de la *Fontana de Oro*. Proscrito D. Manuel Eduardo y confiscados sus bienes, salió de España, recorriendo diversas capitales europeas y deteniéndose algún tiempo en Londres, donde residían otros muchos emigrados españoles.

[Footnote 1: 'Had written and had had produced,' *_hacer_* being here used with the active infinitive to express the idea *_had caused to be produced_*.]

[Footnote 2: His hatred for the (French) invaders. As the ideas of the American and French Revolutions were permeating the Spanish colonies, so Napoleon, quite without intention, gave to Spain herself an impulse to national feeling. Charles III had encouraged the growth of democratic ideas, and the framing of the Constitution of 1812 by the Cortes of Cádiz marks the climax of radical Spanish development during this epoch. (Cf. Charles E. Chapman, "A History of Spain," chap. xxxv, New York, Macmillan Co., 1918.)]

[Footnote 3: Ferdinand VII, son of Charles IV and Maria Louisa, was one of Spain's worst kings. With the army and the people on his side he openly opposed his father, causing the latter to abdicate on March 19, 1808. The humiliating negotiations of this royal family with Napoleon at Bayonne and the subsequent invasion of Spain by the French led to the glorious uprising of the Spanish people on the second of May, 1808.]

Compartió con ellos las penalidades y escaseces del destierro, tanto más duro para él cuanto que tenía que atender a familia propia, pues se había casado en Madrid con D.[™] Juana Castilla y Portugal. Las letras, que solo por afición cultivó antes, fueronle ahora recurso eficaz de subsistencia. Escribía en periódicos sobre materias varias, y especialmente contra el absolutismo dominante en España. En 1822

habia publicado en Paris su Teatro Original, con las comedias que acabo de citar y que aparecieron dedicadas a Moratin; y tres anos despues, imprimio en Bruselas su Teatro Escogido, en que de la edicion anterior solo reprodujo Indulgencia para Todos y D. Dieguito, presentando como nuevas piezas El Jugador y El Amigo Intimo, y poniendo al frente su retrato, que es el generalmente conocido y que no da idea de la vivacidad y animacion de su gesto.

Entretanto, Mexico habia realizado su independendencia, y siguiendo la propension que en su adolescencia acompaña a los pueblos como a los individuos, de llamar la atencion ajena y de crearse relaciones que prometen grandes bienes, trataba de hacerse representar dignamente en el exterior, y por medio de sus agentes invito a Gorostiza a asumir la ciudadania mexicana y a encargarse de importantes comisiones diplomaticas. A consecuencia de ello, nuestro representante en Londres, D. Jose Mariano de Michelena, en Julio de 1824 dirigio al Gobierno un oficio de Gorostiza ofreciendo sus servicios a Mexico; y antes de terminar el ano, se le encargo una mision confidencial en Holanda. Su familia, que habia quedado en Madrid, se le reunio despues en Bruselas de donde en 1829 paso D. Manuel de encargado de negocios a Londres. De esta ultima corte, y siendo ministro plenipotenciario, despues de la caida de Carlos X,[1] fue dos veces a Paris con el caracter de enviado extraordinario, logrando ajustar nuestro primer tratado de amistad y comercio con Francia. Tuvo, ademas, mision confidencial de la administracion de Bustamante para arreglar el reconocimiento de nuestra independendencia por Espana, de que se desistio en virtud de sus informes; habia estado asimismo con caracter diplomatico en Berlin, y para apreciar el resultado general de sus gestiones, bastara recordar que el negocio casi todos nuestros primeros tratados con potencias extranjeras. Por entonces, escribio e imprimio en Londres su obra dramatica mas notable a mi juicio, Contigo Pan y Cebolla; refundio Las Costumbres de Antano, y dio a luz una Cartilla politica que acaso aun mas que sus servicios diplomaticos le ganaria la voluntad de nuestros hombres de 1833.[2]

[Footnote 1: Charles X (1757-1836) became king of France in 1824; forced to abdicate in 1830.]

[Footnote 2: 'Must have earned him the good will of our men of 1833.' In 1832 General Anastasio Bustamante, "a heavy, dull, rather kindly, and fairly honest aristocrat, though nominally a moderate Federalist," who had become President of Mexico in 1830 by the revolution which displaced Don Vicente Guerrero, was driven from power by another revolution in which General Antonio Lopez de Santa Anna joined. Gomez Pedraza, the president whom Guerrero had deposed, was restored to fill out his own term; then, in 1833, Santa Anna was elected, but retired to his estate, leaving the vice-president Gomez Farias in power. He, like Gomez Pedraza, attempted reforms directed chiefly against the

Church and the army, with the backing of the Federalist majority in Congress. Thereupon the rival Centralist party, made up largely of the Church and the rich proprietors, called in Santa Anna, who had been biding his time to go over to their side.]

Vino en ese año con su familia a México, hallando desde Veracruz cordial y entusiasta recibimiento; y supuesto su positivo mérito y lo avanzado de sus ideas liberales, nada extraño fue verle aquí nombrado bibliotecario nacional y síndico del Ayuntamiento, ni que la administración de Gómez Farias le hiciera miembro de la Dirección General de Instrucción Pública, en que figuraban Rodríguez Puebla, Quintana Roo[1] y algunos otros personajes, y que, como es sabido, llegó a ser una especie de consejo privado en que se discutieron y resolvieron las más graves cuestiones políticas de la época. El historiador Mora, Ercilla de esta nueva Araucana[2], habla de la aquiescencia de Gorostiza respecto de las medidas dictadas en materias eclesiásticas, y de la parte activa que tomó en el plan de secularización de la enseñanza y en la formación de la biblioteca; pero de su animado relato de aquellos días terribles en que se proscribían en masa los partidos[3], nada se deduce en menoscabo de los humanos sentimientos del autor de *Indulgencia para Todos*, ajeno a los odios y a las persecuciones personales que anublaban el horizonte, y en cuanto a sus ideas y tendencias políticas, si las ensalzara perdería yo todo derecho a vuestro aprecio.

[Footnote 1: Rodríguez Puebla and Andrés Quintana Roo were prominent figures among the *hombres de 1833*. The latter especially, as president of the House of Representatives (*Camara de diputados*), in 1830 fearlessly protested against the harsh treatment of political offenders as he had earlier opposed the expulsion from Mexico of the Spaniards on the formation of the Republic. Quintana Roo is respectfully styled the *viejo y varonil insurgente*.]

[Footnote 2: José María Luis Mora (1794-1848), author of *Mejico y sus revoluciones*. Just as, remarks Roa Barcena, the poet Ercilla has recorded the struggles of the Araucanians and the Spaniards, so the historian Mora has recorded the struggles of the Mexicans.]

[Footnote 3: Cf. Note I, above. It is plain that Gorostiza and Quintana Roo took the same stand on these questions.]

Cambiaron los tiempos; pero, puestas ya en relieve las altas dotes de nuestro D. Manuel Eduardo, siguió desempeñando a intervalos papel notable en la administración pública, ya como consejero, ya como ministro de Relaciones o de Hacienda, cuyas secretarías tuvo diversas veces a su cargo; ya, en fin, como plenipotenciario en el arreglo de las cuestiones que en 1838 provocaron la guerra con Francia[1]. Infatigable en su actividad, la consagraba ora a la instrucción

general y a la de los niños de la Casa de Corrección, cuyo establecimiento fue objeto particular de sus desvelos; ora al teatro, cuya afición jamás le faltó[2], y a que dio impulso por todos los medios posibles, haciendo venir, en mucha parte a su costa, la primera compañía de ópera, y constituyéndose empresario del Principal, para cuyo fomento refundió y tradujo multitud de piezas extranjeras, entre ellas la *Emilia Galotti*, obra de bastante mérito, del dramaturgo alemán Lessing. Aun debía figurar, sin embargo, en escenario más importante y noble, y sus últimos años nos ofrecen hechos merecedores de eterna recordación y que vinieron a coronar dignamente una vida empleada casi toda en el servicio de su patria. Refiero a su misión diplomática en los Estados Unidos y a la parte que tomó en 1847 en la defensa del territorio nacional[3].

[Footnote 1: Reference is here made to the "Pastry War," so styled because among the claims for indemnity made by France in behalf of Frenchmen who had sustained losses in Mexico was one of a French baker whose wares had been purloined by a Mexican mob.]

[Footnote 2: 'For which he never lost his fondness.']

[Footnote 3: The national territory here referred to is, of course, Mexico. (For a general history of Mexico, a standard work in English is that of Hubert Howe Bancroft, "A History of Mexico," 6 vols., San Francisco, 1883. The latest and most detailed study of the period covering the war with the United States is Justin H. Smith's "The War with Mexico," 2 vols., New York, 1919).]

* * * * *

Tras las batallas de Palo Alto y Resaca, la toma de Monterey, la jornada gloriosa aunque estéril de la Angostura[1], la ocupación de Tampico, la rendición de la humeante y heroica Veracruz y el tremendo desastre de Cerro Gordo, el cañón norteamericano trono en el Valle mismo de México, y un pueblo vencido ya en cien combates, pero conservando el ánimo sereno que heredó de sus dos razas progenitoras, se agrupó en torno de sus banderas destrozadas a defender la capital de la República. El diplomático ilustre que había sostenido en Washington[2] la causa de la justicia, la causa nacional, quiso pelear por ella como soldado, aspirando a sellar con su propia sangre sus palabras y sus escritos. Levantó y organizó un batallón de artesanos, denominado de "Bravos," y cuando los restos del brillante cuerpo de ejército debelado en Padierna retirabanse en confusión ante las bayonetas del vencedor, el anciano de cerca de sesenta años, fuerte y valeroso y resuelto como en los días de su juventud, se apostaba a la cabeza de sus guardias nacionales en el convento de Churubusco,

deteniendo el paso al enemigo hasta quemar el ultimo cartucho y recibirle impavido con los brazos descansando sobre las armas. Si la gloria humana no es sueno, Gorostiza alcanzola ese dia, recibiendo sus palmas en el respeto y la admiracion de sus adversarios.

[Footnote 1: The battle known to Americans as Buena Vista. Cf. Whittier's poem "The Angels of Buena Vista."]

[Footnote 2: Gorostiza was sent as Special Minister to Washington in 1836. Justin Smith thus characterizes him: "a witty, agreeable man of the world, Mexican by birth, Spanish by education, the author of some clever dramas, but not professionally a topographer, a lawyer or even a diplomat." ("The War with Mexico," vol. I, p. 64.) The delicate question as to the _causa de la justicia_ is ably handled by the two historians above mentioned.]

Tal fue el ultimo rasgo de su vida publica y en la privada comenzo desde entonces a gustar el caliz de amargura que tarde o temprano llevamos todos a los labios[1] en el huerto del mundo. La muerte de una hija suya, las quiebras mercantiles que acabaron con su modesta fortuna, la ingratitud de los gobiernos: todas esas nieblas frias que traen consigo sobre la frente del hombre los vientos de la adversidad al doblarle como fragil cana hacia la tierra que ha de recibir sus despojos, quebrantaron su animo, debilitaron su fisico, y recibiendo en un ataque cerebral el golpe de gracia, rindio el alma al Criador el 23 de octubre de 1851, en Tacubaya.

[Footnote 1: An allusion to the Agony of Christ in the garden of Gethsemane.]

JOSE MARIA ROA BARCENA

"Datos y apuntamientos para la biografia de D. Manuel E. de Gorostiza," en _Memorias de la Academia Mexicana_, Mexico, 1876, t. I, pags. 93-101.

CRITICA DE _CONTIGO PAN Y CEBOLLA_

El senor de Gorostiza, poeta ya conocido en nuestro teatro moderno, se ha apoderado de una idea feliz y ha escogido un asunto de la mayor importancia. ?Halo desempeñado[1] como de su talento nos debiamos prometer[2]? Oiga el lector el argumento, y podra responder a tan atrevida pregunta.

[Footnote 1: Note the position of the pronoun object, since the verb is first in the clause.]

[Footnote 2: 'As we ought to expect from a man of his talent.']

Matilde, hija de un padre, que, segun de la comedia resulta, no conoce sus inclinaciones ni su caracter, ama a don Eduardo de Contreras, joven de talento, rico, y que ocupa un puesto distinguido en la sociedad; pero ignora estas circunstancias sin embargo de que entra en su casa con frecuencia. Animase don Eduardo a pedir la mano de Matilde a don Pedro, quien gustosísimo se la concede, pero en el momento de convenir en tan deseado enlace, sabe la heroína que don Eduardo no es pobre, nota que no hay en esta boda los obstaculos que en las de sus novelas ha leído,[1] desama de pronto a quien tanto amo y despide a don Eduardo. Este, que conoce de donde le viene el golpe,[2] propone al padre, aturdido de tal mudanza, una ingeniosa ficción que ha de llevar a cabo sus deseos. Fingese desheredado de un tío suyo, y desairado por don Pedro; aparenta la novelesca desesperación de un amante despedido, y estos extraordinarios medios hacen renacer el acomodaticio cariño de Matilde, que por lo visto solo ama en casos dados. El padre sigue haciendo del negado, y cuando vienen segunda vez entrambos a importunarle, se lleva la niña de un brazo y despide para siempre al amador. Con esto por fuerza ha de subir de punto la frenética pasión de Matilde: intentase una escapatoria, la cual se verifica sin maldita la oposición del padre, que está el mismo en el complot que se le arma, y cooperando a ella un pobre criado a quien no le vale su honradez[3]. El padre no ha querido oírle por no verse comprometido a impedir el rapto, y le amenaza por una parte don Eduardo con tirarse un pistoletazo, y por otra Matilde con tragarse un veneno que posee, si no abre una reja, por donde se escapa nuestra deslumbrada, sin embargo de hallarse la puerta libre y desembarazada; y en atención, segun dice ella misma, a ser de rigor[4] el salir en semejantes casos por la ventana.

[Footnote 1: In another criticism of this play Larra writes: 'y con no ver en este amorio los terribles inconvenientes que en los de sus novelas está acostumbrada a encontrar....']

[Footnote 2: Eduardo is aware of Matilde's fondness for romantic fiction and realizes that her head has been turned.]

[Footnote 3: 'Whose honesty is of no avail' (since his master refuses to listen to him and his mistress overrules him).]

[Footnote 4: 'And all because leaving by the window is the thing to do,' etc.]

En el cuarto acto, que parece un acto de otra comedia, Matilde se

halla el día de tornaboda en una miserable boardilla, pero en compañía de su constante esposo; no han comido la vispera, no se han desayunado aquel día: medios, Dios los de; dinero, por las nubes:[1] en una palabra, pobres de solemnidad y solemnes pobres; la infeliz Matilde tendrá que levantar la cama; ... tendrá que barrer, que jabonar, que pasar hambres, que estar sola, porque su marido habrá de salir a buscar dinero. Matilde comienza ya a padecer los inconvenientes de su posición: humillala el casero, humillala una antigua compañera de colegio, marquesa, que vive en la misma casa, y que dice que una cosa es casarse, y otra enamorarse; en lo cual no parece su señoría un sí es no es verde y alegre de cascós: humillala, en fin, una vecinilla ordinaria entre cotorra y contrabandista:[2] llora Matilde y conoce su yerro. Vuelve entonces su esposo, y vienen impacientes papa y el criado honrado; descubrese la ficción, y se van todos muy convencidos de que para quererse mucho es indispensable por lo menos haber comido algo; verdad indisputable de todos los tiempos y países, y que no bastarán a echar por tierra todas las pasiones reunidas que pueden agitar a un misero mortal.

[Footnote 1: 'May God give them means (for they have none); money, up in the clouds, perhaps (for there's none in their pockets).']

[Footnote 2: A reference to the neighbor's incessant chatter and her smuggled laces.]

Ya puede inferir el lector que de escenas cómicas ha tenido el autor a su disposición. El señor Gorostiza no las ha desperdiciado: rasgos hemos visto en su linda comedia que Molière no repugnaría, escenas enteras que honrarían a Moratin. El carácter del criado y las situaciones todas en que se encuentra son excelentes y pertenecen a la buena comedia:[1] del padre pudieramos decir lo que dice la marquesa de su marido; ni es feo, ni es bonito: es un hombre pasivo, es un instrumento no más del astuto don Eduardo. Este es un bello carácter: la carta que escribe es del mayor efecto y pertenece a la alta comedia. El lenguaje es castizo y puro; el diálogo bien sostenido y chispeando gracias,...

[Footnote 1: 'Belong to first-rate comedy.']

* * * * *

Después de haber tributado el debido homenaje de elogios que de nuestra pluma reclamaba imperiosamente la divertida comedia del señor Gorostiza ¿nos será permitido indicar algunos de los defectos de que rara obra humana consigue verse completamente purgada? ¿Se dirá que nos ensangrentamos, que somos parciales, si ponemos al lado del elogio

el grito de nuestra conciencia literaria? Quisieramos equivocarnos, pero el caracter de la protagonista nos parece por lo menos llevado a un punto de exageracion tal, que seria imposible hallar en el mundo un original siquiera que se le aproximase. Estas ninas romanticas, cuya cabeza ha podido exaltar la lectura de novelas, no reparan en clases ni en dinero; este podra ser su yerro; enamoranse de un hombre sin preguntarle quien es; esta es su imprudencia: si sale pobre, verdad es, nada les arredra, y en las aras del amor sacrifican su porvenir; mas si sale rico, como ya estan enamoradas, por esta sola circunstancia no se desenamoran. Por la misma razon, si tratan de escaparse, y no tienen otro recurso, se arrojan por una ventana; mas si tienen la puerta franca, aquel paso ya no es ni medio verosimil. Esta exageracion hace aparecer a Matilde loca las mas veces; quiere ser el don Quijote de las novelas. Pero acordemonos de que Cervantes para huir de la inverosimilitud que de la exageracion debia resultar, hizo loco realmente y enfermo a su heroe, y una enfermedad no es un caracter. Si la comedia pedia un caracter, era preciso no haber pasado los limites de la verosimilitud, pues pasandolos, Matilde no resulta enamorada sino maniatica; por eso en varias ocasiones parece que ella misma se burla de sus desatinos: lo mismo hubiera sucedido con don Quijote si no nos hubiera dicho Cervantes desde el principio: "Miren ustedes que esta loco." Peca ademas el plan por donde los mas del mismo poeta:[1] ya en otra ocasion hemos dicho[2] que estos planes en que varios personajes fingen una intriga para escarmiento de otro, son incompletos y conspiran contra la conviccion, que debe ser el resultado del arte.

[Footnote 1: As Larra indicates, the element of intrigue, each time worked out in a different fashion, is plainly seen in practically all of Gorostiza's plays. In "Indulgencia para Todos" the hero, whose only fault is his perfection and his consequent intolerance of the failings of others, by the intriguing of his hosts is tempted and falls and is led to crave pardon for his own shortcomings and for those of his hosts who have sinned against the laws of hospitality. In "Don Dieguito" the hero is taught the needed lesson of his own insignificance, since his wealthy uncle by a clever ruse causes the young man to see that the adulation that he has accepted as his due is in reality given by self-interested schemers who hope to profit by his vanity and gullibility. In "Las Costumbres de Antano" the old gentleman constantly bewailing the departure of the good old days is caught asleep. By maneuvering, he is visited with such horrible dreams of the past that he is glad to awake to the conditions of a later generation.]

[Footnote 2: A reference to one of Larra's numerous other dramatic criticisms.]

En Moliere y en Moratin no se encuentra un solo plan de esta especie:

el poeta comico no debe hacer hipotesis; debe sorprender y retratar a la naturaleza tal cual es; esta comedia hubiera requerido una mujer realmente enamorada, y que realmente hubiera hecho una locura, como en _el Viejo y la Nina_[1] sucede; verdad es que entonces no hubiera podido ser dichoso el desenlace, y acaso habra huido de esto el señor Gorostiza; este era defecto del asunto, asi como lo es tambien la aglomeracion en horas de tantas cosas distintas, importantes, y regularmente mas apartadas entre si en el discurso de la vida.

[Footnote 1: In Moratin's play the nina has married the old man after a designing relative has assured her that her youthful lover has married someone else. This rash act is doubtless the locura to which Larra refers. As a virtuous wife she first dismisses the young man, and when in her weakness she recalls him she is forced to treat him with indifference and coldness, since she knows that her husband is overhearing their conversation. Goaded to desperation, the young woman finally enters a convent.]

Si Matilde no se ha de casar mas de una vez con Eduardo, si esa vez que se ha casado no ha hecho realmente locura alguna, supuesto que Eduardo es rico, ¿de que puede servirle el escarmiento y el ver lo que le hubiera sucedido si hubiera hecho lo que no ha hecho?--A ella no, nos contestaran,--a los demas que ven la comedia.--Tampoco, responderemos,--porque las que crean en novelas al pie de la letra, creen al pie de la letra en la comedia, que es otra nueva novela para ellas; en la novela leen que aquel que se presento incognito se descubre ser luego hijo de algun senoron oculto, y en la comedia se descubre ser rico luego el pobre. Se enamoran pues, sin cuidado, seguras de que hacia el fin de su boda se ha de descubrir la riqueza del marido, asi como creian que debian salir por la ventana por decirlo las novelas.

A pesar de estas observaciones, que no podemos menos de hacer, nos complacemos en repetir que es mayor la suma de las bellezas que la de los defectos de la comedia. El señor de Gorostiza ha adquirido un nuevo laurel, y nosotros quisieramos que la obligacion de periodista se limitara a alabar: mucho nos daria que hacer aun en este caso esta composicion dramatica.

En cuanto a la representacion, podemos asegurar que no nos acordamos de haber visto en Madrid nada mejor desempenado en este genero.

MARIANO JOSE DE LARRA

("Contigo Pan y Cebolla," _Obras Completas de Figaro_, t. I, en _Coleccion de los Mejores Autores Espanoles_ t. XLVII, Paris, 1883.)

CONTIGO PAN Y CEBOLLA

COMEDIA ORIGINAL EN CUATRO ACTOS

POR

MANUEL EDUARDO DE GOROSTIZA

DON PEDRO DE LARA
DONA MATILDE, su hija
DON EDUARDO DE CONTRERAS
BRUNO, criado de DON PEDRO
LA MARQUESA
EL CASERO
LA VECINA

La escena pasa en Madrid; los tres primeros actos en una sala bien amueblada, aunque algo a la antigua, de la casa que habita D. Pedro, y el ultimo acto en un cuarto muy miserable y en donde habra solo una mala cama, dos o tres sillas de paja vieja, un brasero de hierro etc.

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

DONA MATILDE Y BRUNO

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. Jesus, senorita, ¿ya se levanto usted?

DONA MATILDE. Si, no he podido cerrar los ojos en toda la noche.

BRUNO. Ya se habra usted estado leyendo hasta las tres o las cuatro, segun costumbre....

DONA MATILDE. No es eso....

BRUNO. Se le habra arrebatado el calor a la cabeza....

DONA MATILDE. Repito que....

BRUNO. Y con los cascos calientes ya no se duerme por mas vueltas que uno de en la cama.

DONA MATILDE. Pero hombre, que estas ahi charlando sin saber....

BRUNO. ¿Conque no se lo que me digo? Y en topando cualquiera de ustedes con un libraco de historia o sucedido, de esos que tienen el forro colorado, ya no ha de saber dejarlo de la mano hasta apurar si D. Fulano, el de los ojos dormidos y pelo crespo, es hijo o no de su padre, y si se casa o no se casa con la joven boquirrubia que se muere por sus pedazos, y que es cuando menos sobrina del Papamoscas de Burgos: todo mentiras.

DONA MATILDE. ¿Acabaste?

BRUNO. No senora, porque es muy malo, muy malo leer en la cama....

DONA MATILDE. ¡Aprieta! ¿Y no ha venido nadie?

BRUNO. Nadie ... ah, si, vino el aguador con su esportilla y su....

DONA MATILDE. ¿Que tengo yo que ver con el aguador ni con su esportilla?

BRUNO. ¿Esperaba usted acaso otra visita a las siete de la manana?

DONA MATILDE. No.... Si.... ¡Valgame Dios, que desgraciada soy!
(Sentandose)

BRUNO. ¡Desgraciada! ¿Que dice usted?

DONA MATILDE. ¡Oh, muy desgraciada, muy desgraciada!

BRUNO. Pues senor, ¿que ha sucedido? acaso su papa de usted....

DONA MATILDE. No, papa duerme todavia y estara sin duda bien lejos de sonar o de pensar que el terrible momento se aproxima en que va a decidirse para siempre el porvenir de su hija unica y querida ... ¡para siempre! Ay, Bruno, si tu pudieras comprender toda la fuerza y la extension de esta palabra _¡para siempre!_

BRUNO. Sin contar que el dia menos pensado nos va a dar usted un susto con la luz y la cortina.

DONA MATILDE. Mira, Bruno, que estas muy pesado.

BRUNO. Siempre las verdades pesan, senorita, amargan y se indigestan.

DONA MATILDE. Que disparate, sino que anoche cabalmente ni siquiera hojee un libro. Buena estaba yo para lecturas.

BRUNO. ¿Estuvo usted mala, eh? Y como no quiere estar usted mala con ese maldito te que ha dado usted en tomar ahora en lugar del guisado y de la ensalada, que todo cristiano toma a semejantes horas. Yo no digo por eso que el te no sea saludable ... pero al cabo no pasa de ser agua caliente; solo podia habernos venido de Inglaterra, que como alli son herejes, ni tendran vino, ni bueyes cebones, ni ... ¿Que esta usted curioseando por esa ventana?

DONA MATILDE. Nada; miraba si ... ¿que hora sera?

BRUNO. Las siete dieron hace rato en San Juan de Dios. ¡Vaya, y que tonto me hace usted! Conque ¿no comprendo lo que quiere decir _para siempre_? Para siempre es lo mismo que decir a uno "hasta que te mueras".

DONA MATILDE. Decia solo que si tu pudieras discernir bien y avalorar las sensaciones de diferente naturaleza que semejante palabra excita, fomenta, inflama....

BRUNO. No, en efecto, todo eso para mi es griego.

DONA MATILDE. Y pone en combustion, entonces es cuando estarias en estado de.... ¿Pero quien anda en la antesala?

BRUNO. Sera quiza el gato que habra olfateado ya su pitanza.

DONA MATILDE. El es, el es.

BRUNO. ¿Quien habia de ser? Minino, minino.

ESCENA II

DON EDUARDO, DONA MATILDE, BRUNO

DONA MATILDE. ¡Eduardo!

DON EDUARDO. ¡Matilde!

BRUNO. ¡Calle, pues no era el gato!...

DONA MATILDE. Creí que no acababa usted de llegar nunca.

DON EDUARDO. Amanece todavía tan tarde ... y a no haber venido sin afeitarme....

DONA MATILDE. ¡Oh! eso no; hubiera sido imperdonable en un día tan solemne, como lo es este, el que usted se hubiera presentado con barbas.

DON EDUARDO. Y sobre todo, hubiera sido poco limpio.

DONA MATILDE. Si usted hubiera tenido que viajar en posta tres o cuatro días con sus noches ... como a otros les ha sucedido ... para poder llegar a tiempo de arrancar a sus queridas del altar en que un padre injusto las iba a inmolarse ... ya era otra cosa ... y aun cierto desorden en la _toilette_, hubiera sido entonces de rigor; pero como usted viene solo de su casa....

DON EDUARDO. Que está a dos pasos de aquí, en la calle de Cantarranas.

DONA MATILDE. Por lo mismo ha hecho usted bien en afeitarse y en ... mas a lo menos trataremos de recuperar el tiempo perdido. ¿Bruno?

BRUNO. ¿Señorita?

DONA MATILDE. Anda, y dile a papá que el Sr. D. Eduardo de Contreras desea hablarle de una materia muy importante.

BRUNO. No creo que el amo se haya despertado todavía.

DONA MATILDE. ¿Que sabes tú?

BRUNO. Porque nunca se despierta antes de las nueve, y porque....

DON EDUARDO. Quizá valga más entonces que yo vuelva un poco más tarde.

DONA MATILDE. No, no; ¿a que prolongar nuestra agonía? Anda, Brunito, anda, si es que mi felicidad te interesa.

BRUNO. Bueno, ire; pero lo mismo me ha dicho usted en otras ocasiones, y luego la tal felicidad se vuelve agua de borrajas.

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. Ire, ire, no hay que atufarse por eso.

ESCENA III

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¡Estos criados antiguos, que nos han visto nacer, se toman siempre unas libertades!...

DON EDUARDO. En justo pago de las cometas que nos han hecho, o de las muñecas que nos han arrullado. Y este me parece además muy buen sujeto.

DONA MATILDE. ¡Oh, muy bueno!... ¡Si viera usted la ley que nos tiene ... y lo que le queremos todos! ¡Pobre Bruno! Cuando estuvo el invierno pasado tan malo, ni un instante me separe yo de la cabecera de su cama.

DON EDUARDO. Con que gusto oigo a usted eso, ¡Matilde mía!

DONA MATILDE. Nada tiene de particular; sin embargo, una cosa es que sus vejeces me desesperen tal cual vez, y otra cosa es que.... ¡Ay Dios, y que temblor me ha dado!

DON EDUARDO. ¿Esta usted sin almorzar?

DONA MATILDE. Por supuesto.

DON EDUARDO. Entonces es algún frío que ha cogido el estómago, y....

DONA MATILDE. Entonces también temblaría usted, porque es bien seguro que tampoco habrá usted tomado nada.

DON EDUARDO. Sí, por cierto; he tomado, según mi costumbre, una jicara de chocolate, con sus correspondientes bollos y pan de Mallorca.

DONA MATILDE. ¡Chocolate y pan de Mallorca en un día como este!

DON EDUARDO. ¿Es requisito acaso el pedir la novia en ayunas?
(Sonriéndose)

DONA MATILDE. No; ciertamente que no ... con todo hay ocasiones en que uno debe estar tan absorbido, que necesariamente olvida cosas tan vulgares como el almorzar y el comer. A lo menos yo hablo por mí, y puedo asegurar a usted que ni siquiera ha pasado esta mañana por

mi cabeza el que habia cacao en Caracas. ¡Ay, Eduardo, esta usted demasiado tranquilo!

DON EDUARDO. No veo el por que habia yo de estar fuera de mi cuando me lisonjeo con la esperanza de que su padre de usted, que es intimo amigo de mi tio, me concedera esa linda mano, en cuya posesion se cifra toda mi felicidad.

DONA MATILDE. ¿Y si se la niega a usted?

DON EDUARDO. Si usted hubiera permitido alguna vez que la informara de mi posicion, de mi familia, como en varias ocasiones lo he intentado en balde, comprenderia usted ahora si tengo o no motivo para no temer el exito de mi negociacion; pero nunca me ha dejado usted hablar en esta materia, no se por que, y así....

DONA MATILDE. Porque ni entonces quise, ni ahora quiero oir hablar de intereses ni parentescos. Eso queda bueno cuando se trata de esos monstruosos enlaces que se ven por ahi, en donde todo se ajusta como libra de peras, y en donde se quiere averiguar antes si habra luego que comer, o si habra con que educar los hijos que vendran, o que quiza no vendran. ¿Y yo habia de pensar en eso? No, Eduardo, no; yo le quiero a usted, mas que a mi vida, pero solo por usted, creame usted, por usted solo.

DON EDUARDO. ¡Matilde mia!

ESCENA IV

BRUNO Y DICHOS

BRUNO. ¡Vaya que estaba su papa de usted como un tronco de dormido!

DONA MATILDE. ¿Y que ha respondido?

BRUNO. Ni oste ni moste: oyo mi relacion, se sonrio y echo mano a los calzoncillos.

DON EDUARDO. ¿Se sonrio?

BRUNO. ¡Pues! como quien dice "ya se lo que es".

DONA MATILDE. Dios sabe ademas lo que tu le dirias.

BRUNO. Esta es otra que bien baila: le dije solo que usted me habia mandado le anunciase que el Sr. D. Eduardo....

DONA MATILDE. ¿Ves como al fin habias de hacer alguna de las tuyas?

BRUNO. ¿Conque usted no me mando?

DONA MATILDE. Si; pero no habia necesidad de decir que era yo la que te enviaba, ni de anadir, como sin duda habras anadido, que habia hablado antes o me quedaba hablando con este caballero.

BRUNO. Ya se ve, que le dije tambien entrambas cosas; ¿y que mal hubo en ello?

DONA MATILDE. Que ya papa no se sorprendera, y que la escena pierde por lo mismo una gran parte de su efecto.

DON EDUARDO. En cuanto a mi, le protesto a usted, Matilde, que me alegro mucho de que Bruno haya en cierto modo preparado a su papa de usted para lo que voy a decirle; porque ahora tendre menos cortedad, y podre desde luego entrar en materia.

DONA MATILDE. Bueno.... Si a usted le parece asi, mejor....

BRUNO. Ya siento al senor en la escalera.

DONA MATILDE. ¡Ay Dios.... que susto!... ¡No se lo que por mi pasa!... ¿Me he puesto muy palida? Me voy, me voy a mi cuarto ... a suspirar ... a llorar ... a ponerme un vestido blanco.... Ven tu tambien Bruno ... y el pelo a la Malibran.... ¡Oh, y que crisis!... Allí esperare a que mi padre me llame.... ¡La crisis de mi vida! ... porque siempre me llama en tales casos ... animo Eduardo ... valor ... resignacion ... si habra planchado anoche la Juana mi collarita a la Maria Estuardo ... sobre todo confianza en mi eterno carino. (Vase, llevandose tras si a Bruno)

BRUNO. Senorita, que me desgarras usted la solapa.

ESCENA V

DON EDUARDO Y LUEGO DON PEDRO

DON EDUARDO. ¡Muchacha encantadora! Es lastima por cierto que haya leído tanta novela, porque su corazon....

DON PEDRO. Buenos días, Sr. D. Eduardo, muy buenos días ¡y que temprano tenemos el gusto de ver a usted en esta su casa!

DON EDUARDO. En efecto, Sr. D. Pedro, la hora es bastante inoportuna, y bien sabe Dios que no se como disculparme con usted.

DON PEDRO. ¿De que, amigo mio?

DON EDUARDO. Por una visita realmente demasiado matutina e inesperada.

DON PEDRO. ¿Y quien le dice a usted que yo no esperaba esta misma visita?

DON EDUARDO. ¿Que me esperaba, dice usted?

DON PEDRO. Hoy precisamente, no; pero si en una de estas mananas, porque ya habia yo notado ciertos sintomas ... ya se ve, a ustedes los enamorados se les figura que un padre cuando juega en un rincon al tresillo, o que una madre cuando esta mas enfrascada en la letania de las imperfecciones de su cocinera, no piensa en otra cosa sino en el codillo que le dieron, o en las almondiguillas que se quemaron, y de consiguiente que no notan las ojeadas de ustedes, ni oyen los suspiros, ni se enteran de las peloterías ... pues, no señor, estan ustedes muy equivocados; ni el padre ni la madre pierden ripio de cuanto va pasando....

DON EDUARDO. Nada mas natural, ciertamente.

DON PEDRO. Y llevan tambien libro de entradas y salidas como si hubieran sido toda su vida horteras.

DON EDUARDO. Asi, Sr. D. Pedro, usted habra ya observado....

DON PEDRO. Si, señor, ya se que usted esta muy prendado de mi Matilde.

DON EDUARDO. Entonces advinara usted tambien que el objeto de mi visita es....

DON PEDRO. El de pedirme su mano. ¿No es ese?

DON EDUARDO. Ese mismo; y si fuera yo tan dichoso que reuniera a los ojos de usted aquellas circunstancias....

DON PEDRO. Muchas reune usted, por vida mia, Sr. D. Eduardo: nacimiento ilustre, mayorazgo crecido, educacion, talento, moralidad....

DON EDUARDO. Usted me confunde, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. Y el ser sobre todo sobrino y heredero de mi mejor amigo ... de ahí que yerno mas a mi gusto seria muy difícil que se me presentase.

DON EDUARDO. ¿Entonces puedo esperar?

DON PEDRO. Pero mi hija es la que se casa, yo no; ella es pues, la que ha de juzgar si usted....

DON EDUARDO. ¡Oh, Sr. D. Pedro, y que feliz soy! La amable, la hermosa Matilde, me corresponde, no lo dude usted, y esta en el secreto, y....

DON PEDRO. Tanto mejor, amigo mio, y ahora vamos a ver, porque, con el permiso de usted, la hare llamar; en presencia de usted consultaremos su gusto y su voluntad.

DON EDUARDO. No deseo otra cosa, y cuanto mas pronto....

DON PEDRO. Ahora mismo.... ¿Bruno? Que ella venga y se explique, y si dice que si, entonces.... ¿Bruno?

BRUNO. Mande usted. (Desde adentro)

DON PEDRO. Porque si dice que no ... ya ve usted ... un buen padre no debe nunca violentar la inclinacion de sus hijos.

DON EDUARDO. Repito a usted que ella misma....

ESCENA VI

BRUNO Y DICHOS

BRUNO. ¿Llama usted?

DON PEDRO. Si, ¿donde esta la nina?

BRUNO. En su cuarto ... representando, a lo que parece, algun paso de comedia.

DON PEDRO. ¿Que entiendes tu de eso? ... dila que venga.

BRUNO. O de tragedia, ¿que me se yo? ... ello es que se la oye hablar alto ... que esta sola ... y que a no haber perdido la chabeta....

(Yendose)

ESCENA VII

DON PEDRO Y DON EDUARDO

DON PEDRO. Pues, y como le iba a usted diciendo, Sr. D. Eduardo, yo soy demasiado buen padre para pretender ... luego, ya voy a viejo, estoy viudo, no tengo mas que esta hija ... a la que quiero como a las ninas de mis ojos ... no soy ademas amigo de lloros ni tristezas dentro de casa, y en suma....

DON EDUARDO. Si tiene usted en todo mil razones.

DON PEDRO. Y en suma, ella hara lo que quiera, como lo hace siempre; aunque eso no quita el que la chica sea muy docil, y muy bien criada, y muy temerosa de Dios....

DON EDUARDO. ¡Y es tan bonita!

DON PEDRO. Y el que es muy buena hija, y sera muy buena mujer propia.

DON EDUARDO. Oh, excelente, excelente.

DON PEDRO. Y si llega a ser madre....

DON EDUARDO. Por supuesto, ¿no quiere usted que llegue?

DON PEDRO. Tendra hijos a su vez, y sera tambien muy buena madre, no lo dude usted, Sr. D. Eduardo....

DON EDUARDO. ¡Que he de dudar yo eso Sr. D. Pedro! ¡Poco enamorado estoy a fe mia para dudar ahora de nada!

DON PEDRO. Es que no crea usted que es el primero a quien yo le digo todo esto, no señor, y otro tanto, sin quitar ni poner, le dije a mi sobrino Tiburcio hara ahora unos cuatro meses, cuando se quiso casar con su prima.

DON EDUARDO. Que fue sin duda la que se opuso al enlace, ¿eh?

DON PEDRO. ¡Quien habia de ser! Y por mas senas, que aunque no estuvo el tal enlace tan adelantado como el que seis meses antes tuvimos entre manos, lo estuvo sin embargo lo bastante para dar despues mucho

que hablar a la gente ociosa.

DON EDUARDO. ¿Y dice usted que hubo otro seis meses antes que lo estuvo mas?

DON PEDRO. Cien veces mas, con el vizconde del Relampago, un caballero andaluz, maestrante de la de Ronda ... con no se cuantos millares de pinares, pegujares y lagares ... hombre muy bien nacido, y que yo....

ESCENA VIII

DONA MATILDE Y DICHOS

DON PEDRO. Ven, hija mia, y nos diras si....

DONA MATILDE. ¡Ah! Padre mio, y que criminal debo de aparecer a los ojos de usted; ya se que debia consultarle antes de comprometerme; ya se que debia despues....

DON PEDRO. Cierto, muy cierto, mas ahora....

DONA MATILDE. Haber seguido humilde los consejos de su experiencia, de su carino; ipero ay! que no pude, porque arrastrada por una pasion irresistible....

DON PEDRO. Si no es eso....

DONA MATILDE. Que como una erupcion volcanica....

DON EDUARDO. Pero Matilde, si su papa de usted....

DONA MATILDE. Calle usted; no me distraiga ... se apodero de mi pobre corazon, que estaba indefenso ... que no habia hasta entonces amado....

DON PEDRO. Si me dejaras meter baza....

DONA MATILDE. Con todo, padre mio, no crea usted que trato de rebelarme contra su autoridad, y si el hombre de mi eleccion no mereciese, como me temo, el sufragio de usted....

DON EDUARDO. Digole a usted que....

DONA MATILDE. Entonces ... no sere nunca de otro ... eso no ... pero gemire en silencio sin ser suya, o ire a sepultarme en las lobregueces

del claustro.

DON PEDRO. ¡Tu quedarte soltera! ¡Jesus que desatino! Primero te casaria con un baja de tres colas, cuanto mas que el Sr. D. Eduardo es muy buen partido por todos titulos....

DONA MATILDE. ¿Que dice usted?

DON PEDRO. De familia muy noble....

DONA MATILDE. Eso para mi es tan indiferente como el que fuera inclusero.

DON EDUARDO (aparte). Para mi no.

DON PEDRO. Y que sera muy rico cuando herede a su tio....

DONA MATILDE (aparte). ¡Sera rico! ¡Que lastima!

DON PEDRO. De quien supongo que heredara tambien el titulo que aquel tiene de alguacil mayor de....

DONA MATILDE (aparte). ¡Alguacil mayor! ¡elegante titulo por vida mia!

DON EDUARDO. ¡Si señor, si es de mayorazgo!

DONA MATILDE (aparte). ¡Tambien mayorazgo!

DON PEDRO. Asi, hija mia, puedes tranquilizarte, porque eleccion mas juiciosa, mas a gusto mio, mas a gusto de todos....

DONA MATILDE (aparte). ¡Lo que enganan las apariencias!

DON PEDRO. Vamos, era imposible hacerla mejor ... y ya veras lo que se alegra tu tia Sinforosa, y las primas Velasco, y tu padrino el señor Dean, y....

DONA MATILDE (aparte). ¡Y todo el genero humano; y solo porque es rico! ¡Gente sordida!

DON EDUARDO. ¡Ah! ¡Sr. D. Pedro, tanta bondad! Como podre yo pagar nunca....

DON PEDRO. Haciendola feliz, Sr. D. Eduardo.

DON EDUARDO. ¡Lo sera! ¿Como quiere usted que no lo sea? Adorada por su marido, mimada por sus parientes, respetada por sus amigos, pudiendo disfrutar de todo, sobrandole todo....

DONA MATILDE (aparte). ¡Y eso se llama ser feliz!

DON EDUARDO. ¿Pero que tiene usted, Matilde mía? ¿Por que se ha quedado usted tan callada?

DON PEDRO. La misma alegría que la habra sobrecogido.... ¿No es eso, hija?

DONA MATILDE. Pues ... en efecto ... y tambien ciertas reflexiones ... ya ve usted, la cosa es muy seria ... se trata de un lazo indisoluble, de la dicha o de la desgracia de toda la vida....

DON PEDRO. Como ya obtuviste mi consentimiento, que era lo que te tenia con cuidado....

DON EDUARDO. Y queriendonos tanto como nos queremos....

DONA MATILDE. No digo que no ... y yo agradezco a usted infinito el que me quiera ... ciertamente es una preferencia que me debe lisonjear mucho, y que ... sin embargo, esto de casarse no es jugar a la gallina ciega, y no es extraño que yo me arredre y titubee, y....

DON EDUARDO. Bien sabe Dios, Matilde, que no entiendo....

DON PEDRO. Vaya, vaya, esos escrúpulos se quitan con senalar un dia de esta semana para que se tomen los dichos.

DONA MATILDE. Perdone usted, padre mio; yo no puedo en la agitacion en que estoy ni decidir ni consentir en nada ... quedese la cosa asi ... yo lo pensare ... yo me consultare a mi misma ... no digo por esto que este caballero deba perder toda esperanza ... no tal ... aunque por otra parte ... en fin, dentro de tres o cuatro dias saldremos de una vez de este estado de incertidumbre ... entre tanto permitanme ustedes que me retire ... y ... beso a usted la mano.... (Aparte) ¡Mujer de un alguacil mayor! ¡No faltaba mas!

ESCENA IX

DON PEDRO Y DON EDUARDO

DON EDUARDO. ¡No se lo que pasa por mí!

DON PEDRO. A la verdad que yo no me esperaba tampoco ... la niña, como

le dije a usted, es muy docil, eso es otra cosa, y muy bien criada, pero....

DON EDUARDO. Pero señor, por la Virgen Santísima, si ella apenas hace un cuarto de hora....

DON PEDRO. Se lo parecería a usted quizá, Sr. D. Eduardo, porque como ella es tan afable ... quien sabe también si usted interpretaría....

DON EDUARDO. Eso es lo mismo que decirme que soy un fatuo, presuntuoso, que....

DON PEDRO. No señor, como había yo de decirle a usted eso en sus barbas, sino que a veces los amantes ... vea usted, ni mi sobrino Tiburcio, ni el marques del Relampago eran fatuos ni presuntuosos, y también se imaginaron que Matilde....

DON EDUARDO. Ya, pero ellos no oirían, como yo oí de sus propios labios ... vaya ... lo mismo me he quedado que si me hubiera caído un rayo.

DON PEDRO. Así se quedó cabalmente el marques del Relampago cuando....

DON EDUARDO. Y le juro a usted que si no la quisiera tan sinceramente....

DON PEDRO. Además, no está todo perdido ... ella no ha dicho todavía que no, Sr. D. Eduardo.

DON EDUARDO. Pero tampoco ha dicho que sí, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. Es verdad, no lo ha dicho; mas quizá lo diga ... tenga usted paciencia ... tres o cuatro días se pasan en un abrir y cerrar de ojos ... y ... conquese, Sr. D. Eduardo, a la disposición de usted ... bueno será que yo vaya a ver lo que hace la chica; y no dude usted que si puedo influir....

DON EDUARDO. Quede usted con Dios, Sr. D. Pedro, y mil gracias de todos modos.

DON PEDRO. No hay de que, amigo mío, no hay de que.... (Vase)

DON EDUARDO. Ya sé yo que no hay mucho de que.... ¡Caramba y que chasco! Lo peor es que conozco que estoy enamorado de veras. ¡Ah, Matilde!... y quien pudiera presumir ... en fin ¡paciencia!... y esperaré a estar más de sangre fría para determinar lo que me queda que hacer.... ¡Ah, Matilde, Matilde!

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

DON PEDRO Y BRUNO

BRUNO. Aqui tiene usted una carta del Sr. D. Eduardo.

DON PEDRO. Bueno. Dejala aqui.

BRUNO. ¡Que! ¿No la lee usted?

DON PEDRO. ¿Para que? Si ya se, poco mas o menos, lo que dira ... que las ... lamentaciones ... como si uno pudiera remediar el que Matilde no le haya querido al cabo.

BRUNO. Y vea usted, cualquiera hubiera dicho al principio que....

DON PEDRO. Tambien me lo crei yo ... y solo cuando ella me hizo escribirle ayer aquella carta que tu le llevaste, fue cuando acabe de desenganarme.

BRUNO. Valiente trabucazo fue la tal carta.

DON PEDRO. ¿Que habia de hacer?... Decirle la verdad ... que mi hija no se queria ya casar con el, y que yo lo sentia mucho ... porque en efecto me pesa de ello por mil y quinientas razones ... ya ves tu ... ¿que dira su tio?... y luego ... no se encuentra asi como quiera un partido tan ventajoso.

BRUNO. Pero senor, ¡que _pero_ le puede poner la senorita a D. Eduardo! El es lindo mozo ... muy afable....

DON PEDRO. Y muy callado.

BRUNO. Y siempre que entraba o salia me apretaba la mano.

DON PEDRO. Y nunca me hablaba de dote.

BRUNO. Como que es un caballero.

DON PEDRO. ¡Oh! Todo un caballero.

BRUNO. ¡Si las muchachas hoy día no saben lo que quieren!

DON PEDRO. Ni quieren tampoco.

BRUNO. No, lo que es querer ... con perdón de usted ... lo mismo que las de antaño ... sino que se las figura allá y yo no sé qué cosas del otro jueves, y ... y con nada se satisfacen.

DON PEDRO. Quise indicar que no tienen al parecer tanta gana de casarse como tenían las de nuestros tiempos.

BRUNO. Yo dire a usted, las nuestras pasaban sus días y sus noches haciendo calceta ... lo que no pide atención ... y podían pensar entre tanto en el novio y en la casa ... y ... pero las de ahora, como todas leen la Gaceta y saben donde está Pekín, ¿qué sucede? que se les va el tiempo en averiguar lo que no les importa ... y ni cuidan de casarse, ni saben como se espuma el puchero.

DON PEDRO. Tienes mucha razón, Bruno, mucha ... aquellas eran otras mujeres.

BRUNO. Y estas no son aquellas, Sr. D. Pedro.

DON PEDRO. También es verdad ... en fin ... ¿cómo ha de ser? La cosa ya no tiene remedio ... así....

BRUNO. Así, yo me vuelvo a mi antesala ... a darle sus garbanzos a la cotorrita ... que si me gusta por algo es porque de todas las del barrio es la única que no picotea el gabacho.

ESCENA II

DON PEDRO (se sienta junto a la mesa, tomando la carta). ¡Pobre D. Eduardo!... ¿Quizá pida respuesta? ¡Qué disparate! Lo que pedirá será lo que yo no le puedo otorgar ... que hable a Matilde ... que me empeñe ... que la obligue ... cosas imposibles ... ¿donde habré puesto las antiparras? cosas que no pueden hacerse sin ruidos ... ya las encuentre ... veamos sin embargo. (Lee) "Sr. D. Pedro de Lara, &c. &c. Nada de lo que usted me escribe me ha sorprendido, y yo ya estaba preparado para semejante fallo...." Mas vale así, porque unas calabazas ex abrupto son difíciles de digerir ... "lo que si me ha llenado de satisfacción y de gratitud hacia usted son las finas expresiones con que se sirve manifestarme lo que siente este desenlace...." Como que le decía que hubiera dado un ojo de la cara por poder anunciarle un

resultado favorable ... no podia estar mas expresivo ... "y siendo aquellas, en mi concepto, sinceras, me animan por lo mismo a solicitar de usted un favor...." Ya parecio el peine ... "un favor de que va a depender la felicidad de toda mi vida...." ¡Si conocere yo a mi gente! "la felicidad, quiza de su propia hija de usted, y es que cuando me presente otra vez en su casa me reciba usted lo peor...." ¿Que ha puesto aqui este hombre?... "lo peor que le sea posible" ¡Peor dice, y bien claro! "lo peor que le sea posible, esto es, que me trate desde hoy con el mayor despego, que murmure de mi en mi ausencia, que se burle sin rebozo de mi familia y circunstancias, que me calumníe, si fuese necesario, y finalmente...." Vaya, esta visto, hay que atarlo ... "y finalmente si Matilde algun dia cediere a mis votos, y consintiere en recompensar con el don de su mano tanta constancia y carino, que usted nos niegue entonces y despues su licencia, por mas que ella lo solicite, y por mas que usted mismo lo apetezca, hasta tanto que yo se la pida a usted en papel sellado." ¡Repito que se le fue la chabeta!... "Si usted accede, pues, a mi suplica, y me promete, bajo su palabra de honor, hacer bien su papel, y no confiar el secreto a nadie, en este caso nada me quedara que desear, y estoy seguro que muy pronto se podra firmar su obediente hijo el que ahora solo se dice de usted atento y seguro servidor: Eduardo de Contreras." Si comprendo una jota de toda esta geringonza.... "Posdata." ¿Todavia le quedaron mas disparates en el buche?... "Ya le explicare a usted mi proyecto cuando pueda hacerlo a solas y sin dar que sospechar; entre tanto me urge el saber si usted me concede lo que tanto anhele, y para ello ire dentro de una hora a su casa, y le hare entrar recado por Bruno de que deseo hablarle; usted entonces hagame decir secamente por el mismo que no me quiere recibir, y yo entonces interpretare esta repulsa a mi favor. Por Dios Sr. D. Pedro, que no logre yo el ver a usted...." ¡Ah, conque es un proyecto!... que luego me explicara ... y a fe que buena falta me hace ... y yo entre tanto solo tengo que hacer ... poco ... muy poco es lo que tengo que hacer; no recibirle, encerrarme en mi cuarto para mayor seguridad ... la cosa no es dificil ... pero, y si tropiezo con el antes de que pueda ponerme al corriente ... entonces ... no le mirare a la cara, ahuecare la voz ... y le volvere pronto las espaldas ... tampoco esto es muy dificil ... con todo no se yo si podre ... y por otra parte me parece tan extravagante....

ESCENA III

BRUNO Y DON PEDRO

BRUNO. El Sr. D. Eduardo desea con mucho ahinco hablar con usted.

DON PEDRO (aparte). ¡Jesus! Tan pronto....

BRUNO. Dice que es materia muy grave....

DON PEDRO (aparte). ¡Que compromiso!

BRUNO. Y que despachara en un santiamen.

DON PEDRO (aparte). ¿Pero como puedo yo negarle un favor tan barato?

BRUNO. Yo le he asegurado que usted tendria mucho gusto en recibirle.

DON PEDRO. Has hecho muy mal.

BRUNO. ¡Como usted le estima tanto!

DON PEDRO. ¿Quien te ha dicho eso?

BRUNO. Usted mismo no hace un credo; por mas senas que....

DON PEDRO. Que senas ni que berenjenas ... siempre has de meterte en camisa de once varas.

BRUNO. Ya las quisiera yo de tres y media.

DON PEDRO (aparte). ¿Pero yo, que arriesgo en darle gusto?

BRUNO. ¿Conque, por fin, que le digo?

DON PEDRO. Dile que ... que no le quiero recibir ... anda.

BRUNO. Bueno ... le dire que habia usted salido por la puerta falsa, y que....

DON PEDRO. No, no; que estoy en casa, y que no le quiero recibir.

BRUNO. Ya estoy, que siente usted mucho no poderle recibir, porque....

DON PEDRO. ¡Habra mentecato igual con sus malditos cumplidos!... No que no puedo, sino que no quiero recibirle, que no quiero; sin preambulos ni sentimientos, ni ... ¿lo entiendes ahora?

BRUNO. Pero eso no se le dice a nadie en sus bigotes.

DON PEDRO. Pues tu se lo vas a decir en los suyos ... ¡y cuidado que no se lo digas!... que no quiero recibirle, ni mas ni menos.... (Aparte)
No dudara ahora de mi amistad. (Vase)

ESCENA IV

BRUNO, Y LUEGO DON EDUARDO

BRUNO. ¡Que mosca le habra picado! Jamas le vi tan fosco ... la carta traeria sin duda alguna pimienta y ... pero esto no quita que yo trate de dorar la pildora ... no sea tambien que se enfade y que yo vaya a pagar lo que no debo.

DON EDUARDO. ¡Lo que tarda este Bruno! (A la puerta) Ya me falta paciencia ... aqui esta solo ... ¡Dios mio, si no se lo habra dicho todavia!

BRUNO. Nadie puede responder de un primer pronto, y....

DON EDUARDO. Bruno, le dijo ya usted a su amo.... (Entrando)

BRUNO. Perdone usted, señor don Eduardo, si no he vuelto tan luego como ... me entretuve aqui en....

DON EDUARDO. No importa, no importa; y ¿que ha contestado su amo de usted?

BRUNO. Ya ve usted ... el amo puede salir por la puerta trasera sin que nosotros lo sintamos....

DON EDUARDO. ¡Habia salido!... Y bien; esperare a que vuelva; ¡como ha de ser!... (Se sienta)

BRUNO. No digo que haya salido, sino que....

DON EDUARDO. ¿No me quiere recibir? Acabe usted. (Se levanta)

BRUNO. A veces, con la mejor voluntad del mundo, hay momentos tan ocupados en que no se puede....

DON EDUARDO. En que no se quiere recibir, ¿querra usted decir?

BRUNO. En que no se puede....

DON EDUARDO. En que no se quiere ... ¿a que andar con rodeos?

BRUNO (aparte). ¡Tambien es empeno el de los dos!

DON EDUARDO. Vaya ... ¿no es cierto que D. Pedro no quiere recibirme?

BRUNO (aparte). Estoy por cantar de plano.

DON EDUARDO. Ea, no tenga usted empacho ... ¿no es cierto?...

BRUNO. Cierto ... ya que usted exige absolutamente....

DON EDUARDO. ¡Oh! ¡Que fortuna!

BRUNO. ¡Fortuna!

DON EDUARDO. La de no morirme aquí de repente al oír semejante desengano.

BRUNO (aparte). ¡Que lastima me da!

DON EDUARDO. ¿Y D. Pedro, por supuesto se serviría de palabras agrias y malsonantes?

BRUNO. Oh no señor; el amo es incapaz de....

DON EDUARDO. Pero al menos se expresaría ... así ... con cierta sequedad ... ¿eh?

BRUNO. Oiga usted, no necesita uno humedecerse mucho la boca para decir "no quiero".

DON EDUARDO. ¡Y bien, tanto mejor!

BRUNO. Si es a gusto de usted....

DON EDUARDO. Porque es bien claro que lo que más importa a un desgraciado es llegar a serlo tanto, que ya no pueda serlo más.

BRUNO. ¿Eso llama usted claro?

DON EDUARDO. ¿No ve usted que así se pierde toda esperanza y toma uno al cabo su partido?

BRUNO. Cuando hay partido que tomar, no digo que no.

DON EDUARDO. Ahora quisiera yo que usted, mi querido Bruno....

BRUNO (aparte). ¡Su querido Bruno!...

DON EDUARDO. Me concediera una gracia que le voy a pedir y que será probablemente la última que le pediré en mi vida.

BRUNO. Si esta en mi arbitrio....

DON EDUARDO. Lo esta, y consiste solo en que usted me proporcione una conferencia de dos minutos con su senorita.

BRUNO. Pero ¿como quiere usted que yo...?

DON EDUARDO. Aqui mismo, en presencia de usted ... dos minutos tan solo.

BRUNO. ¡Asi podre oir!

DON EDUARDO. Cuanto hablemos ... que yo no soy partidario de misterios ni de cosas irregulares ... lo unico que solicito es ver todavia otra vez a dona Matilde ... y probarla con solo tres palabras que yo no era enteramente indigno del tesoro que codiciaba.

BRUNO. ¿Quien puede dudarlo?... y muy digno que era usted. Con todo, ¿yo, que puedo hacer? decirselo cuando mas a la senorita ... pero si ella sale con lo que su padre ... entonces....

DON EDUARDO. Entonces, tendremos los dos paciencia ... y no la volvere a importunar mas.

BRUNO. Siendo asi, voy, pues, y Dios haga que no la coja de mal talante. (Vase)

ESCENA V

DON EDUARDO Y LUEGO BRUNO

DON EDUARDO. Que miedo tenia que D. Pedro no quisiera prestarse a mi proyecto sin saber antes ... y tambien que el buen Bruno ... pero hasta aqui todo va viento en popa; ahora solo falta el que Matilde venga, y me de ocasion para entablar la comedia ... porque si no consigo hablarla, entonces no se como podre....

BRUNO. Pues ... lo mismo que su padre. (Entrando)

DON EDUARDO. ¡Malo!

BRUNO. Me echo con cajas destempladas, y....

DON EDUARDO. ¿Tampoco quiere verme?

BRUNO. Tampoco.

DON EDUARDO (aparte). Voto va ... ¿Que hare? si tuviera papel y tintero ... quiza cuatro renglones ... bien torcidos, como si me temblara el pulso ... y cuatro expresiones bien campanudas ... bien misteriosas....

BRUNO. Dijo que nada tenia que anadir ni quitar a lo que la carta rezaba....

DON EDUARDO. Alli creo hay uno y otro. (Se dirige a la mesa)

BRUNO. Y que de consiguiente era inutil que ustedes se hablasen.

DON EDUARDO. En efecto, aqui hay papel.... (Sentandose y escribiendo) y tambien pluma ... escribamos. "Matilde ..." sin adjetivo; cuando uno esta muy agitado deben dejarse los adjetivos en el tintero.

BRUNO. ¿Que escribira?

DON EDUARDO. "¡¡Matilde!!" Dos signos de admiracion ... "no tema usted que la importe, no...." Este segundo "no" vale un Peru. "Ya se que las condenas de amor no admiten apelacion, y que no es culpa de usted el que yo no haya sabido agradarla;" Punto y coma ... "pero al menos que la vea yo a usted hoy, que la vea a usted siquiera otra vez, antes que nos separe para siempre el oceano...." ¡No vaya a parecerla todavia poco el oceano!... "el oceano o la eternidad...." Ahora si que hay tierra de por medio ... nada de firma ... ni de sobre.... Bruno, entre usted este papel a dona Matilde.

BRUNO. Si....

DON EDUARDO. Entrele usted por la Virgen.

BRUNO. Cuando....

DON EDUARDO. Mire usted que me va la vida.

BRUNO. ¡Santa Margarita! (Entra precipitadamente)

ESCENA VI

DON EDUARDO Y LUEGO DONA MATILDE Y BRUNO

DON EDUARDO. Si esto no la ablanda, digo que es de piedra berroquena.... ¡Pobre de mi, y a lo que me veo obligado para obtener a Matilde!... ¡a enganarla, a fingir un caracter tan opuesto al mio!... ¡Oh! si yo no estuviera tan convencido como lo estoy de que Matilde me prefiere a pesar de pesares y que me debiera su futuro bienestar, jamas apelaria ... ¡pero ella es!... Pongamonos en guardia. (Se sienta como absorbido en una profunda meditacion)

BRUNO. Allí le tiene usted hecho una estatua. (A dona Matilde)

DONA MATILDE. No nos ha sentido ... y en efecto, le encuentro muy desmejorado ... retirete un poco ... no, no tan lejos.

BRUNO. ¿Si se habra dormido?

DONA MATILDE. He consentido, caballero.... (Aparte) No me oye.

DON EDUARDO. ¡Ay!

DONA MATILDE. ¿Suspira? (A Bruno)

BRUNO. Ya lo creo ... y de mi alma. (A dona Matilde)

DONA MATILDE. He consentido, Sr. D. Eduardo.... (Acercandose)

DON EDUARDO. ¿Quien?... ¡Ah! Perdona usted, Matilde, si absorbido en mis tristes meditaciones ... perdona usted ... la desgracia hace injusto al misero a quien agobia ... y yo ya me habia rendido al desaliento, persuadido a que usted persistiria en su cruel negativa.

DONA MATILDE. Quizá hubiera sido mas prudente; porque ... ya ve usted, antes de tomar un partido irrevocable he debido pesar todas las circunstancias, y ... no soy ninguna nina de quince años.

BRUNO. Como que tiene usted ya sus diez y siete.

DONA MATILDE. Diez y ocho son los que tengo, si vamos a eso.

BRUNO. Diez y siete.

DONA MATILDE. Diez y ocho. ¡Habra pesado igual!

BRUNO. Pero hija, si nacio usted el dia de los innumerables martires de Zaragoza, que cayo en viernes en el mes pasado, y entonces hizo usted los diez y siete.

DONA MATILDE. Bueno, diez y siete; y lo que va desde entonces aca, ¿no lo cuentas? Si sabe yo que tengo diez y ocho años.

DON EDUARDO. ¡Indudablemente! Diez y ocho años tiene usted, y más bien más que menos, edad, por mi desgracia, en que ya se calcula y se tiene la experiencia necesaria para conocer lo que se quiere y lo que conviene. Por eso, Matilde, no tema usted que la importune con mis suplicas, ni la entristezca con el relato de mis padecimientos ... no por cierto ... ¿de que serviría? Usted ha hecho lo que ha debido ... cerciorarse primero de que no me amaba, y quitarme luego de una vez toda esperanza ... nada más natural, ni más de agradecer ... otro más afortunado que yo habra quizá obtenido....

DONA MATILDE. Oh, no, por lo que es eso, puede estar usted bien satisfecho ... ni siquiera me he vuelto a acordar de que hay hombres en este mundo, desde ayer que creí necesario el desenganar a usted.

DON EDUARDO. Siempre es ese un consuelo ... aunque por otra parte, si usted podía ser dichosa con otro hombre ¿por que no me habia de alegrar? ¡Ah! Matilde, su felicidad de usted es la única idea que me ha preocupado siempre, y si algún día, en medio de los países remotos en que voy a arrastrar mi misera existencia, me llegara por acaso la noticia....

DONA MATILDE. ¡Que! ¿Se va usted tan lejos?

DON EDUARDO. ¡Oh! Si, muy lejos.

DONA MATILDE. Arrima unas sillas, Bruno.... ¿Y donde? Esto es, si usted no tiene interés en callarlo.

DON EDUARDO. Apenas lo se yo todavía ... cualquiera país me es indiferente con tal que sea bien agreste y selvático.

BRUNO (aparte). ¡Si se ira a Sacedon?

DON EDUARDO. He titubeado algún tiempo entre Californias y la Nueva Holanda; pero al cabo puede ser que me decida por la Isla de Francia.

DONA MATILDE. ¡Allí nacieron Pablo y Virginia!

DON EDUARDO. Y el negro Domingo también.

DONA MATILDE. En efecto ... sientese usted, sientese usted.

DON EDUARDO. Es que temería....

DONA MATILDE. No, no; sientese usted ... y como iba diciendo allí fue

donde paso toda su tragica historia, que tengo bien presente.

DON EDUARDO (aparte). Mas la tengo yo, que la lei anoche de cabo a rabo.

DONA MATILDE. ¡Y aquella madre señor, aquella madre tan cruel que se empeno en que su hija habia de ser rica!

BRUNO. Mas cruel me parece a mi que hubiera sido si se hubiera empenado en lo contrario.

DON EDUARDO. Luego hallare en dicha isla todo cuanto puedo apetecer en mi posicion actual; cascadas que se despenan, rios que salen de madre, precipicios, huracanes....

BRUNO (aparte). No ire yo a la tal isla.

DON EDUARDO. Y bosques inmensos de platanos, cocoteros y tamarindos, con cuyos frutos podre sustentarme, o a cuya sombra podran reposar tal cual vez mis fatigados miembros.

DONA MATILDE. ¡Y que! ¿No tendra usted miedo de los negros cimarrones?

BRUNO (aparte). ¿Quienes seran esos demonios?

DON EDUARDO. ¡Ah! ¡Matilde, si viera usted que poco vale la vida cuando se vive sin deseos, ni porvenir!

DONA MATILDE. ¡Pobre Eduardo!

DON EDUARDO. ¿Se enternece usted?

BRUNO. Tambien a mi me empiezan a escocer los ojos, si vamos a eso.

DONA MATILDE. Ciertamente que no puedo menos de agradecer y admirar el que vaya asi a exponerse por mi causa a tantos peligros un joven de tales esperanzas, tan rico....

DON EDUARDO. ¿Yo rico?

DONA MATILDE. Contando con la herencia del tio....

DON EDUARDO. No hay duda que he podido ser rico, pero....

DONA MATILDE. ¿Pero que?

DON EDUARDO. Nada, nada.

DONA MATILDE. Explíquese usted.

DON EDUARDO. Son cosas mías, que ya no pueden interesar a usted.

DONA MATILDE. ¡Oh! sí, sí ... hable usted ... lo quiero ... lo exijo....

DON EDUARDO. Bueno; sepa usted que cuando el Sr. D. Pedro creía que mi tío aprobaba nuestro proyectado enlace, este me instaba a que me casase con la hija única del conde de la Langosta....

BRUNO (aparte). Familia muy noble en tierra de Campos.

DONA MATILDE. ¿Y bien?

DON EDUARDO. ¡Y que mi tío me ha desheredado en seguida, porque no he querido darle gusto!

DONA MATILDE. ¿Le ha desheredado a usted?

DON EDUARDO. Así me lo anuncia en una carta que recibí ayer suya, dos o tres horas antes que Bruno me entregara la de su padre de usted.

DONA MATILDE. ¿Le ha desheredado a usted?

DON EDUARDO. Pues, y por lo mismo nada sacrifico, en punto a bienes de fortuna, al desterrarme para siempre de mi patria.

DONA MATILDE. ¿Y había de consentir yo en ese destierro?

BRUNO. Perrada fuera.

DONA MATILDE. ¡Yo, que tengo la culpa de todas las desgracias de usted!

DON EDUARDO. Pero que remedio....

DONA MATILDE. No, jamás se realizara tan terrible separación ... si es cierto que usted me quiere....

DON EDUARDO. ¿Lo duda usted todavía?

DONA MATILDE. ¿Desheredado por mí! ¡Y yo he podido, Dios mío, desconocer un instante tanto mérito!

DON EDUARDO. ¡No llore usted, por mi vida, Matilde mía!

DONA MATILDE. ¡Sí, hace usted bien en llamarme suya ... que de usted soy y sere ... que de usted he sido siempre; porque ahora lo conozco, y

no tengo vergueenza de confesarlo!

BRUNO. ¡Pobrecita, que ha de hacer mas que conocerlo y confesarlo!

DON EDUARDO. ¿Puedo creer tamana dicha!

DONA MATILDE. Ojala estuviera aqui mi padre, para que en su presencia....

ESCENA VII

DON PEDRO Y DICHOS

DON PEDRO (aparte). Si se habra ya ido.

DONA MATILDE. Papa, papa, aqui esta D. Eduardo.

DON PEDRO. ¡Hola! Conque.... (Risueno)

DON EDUARDO. Hum. (Tosiendo)

DON PEDRO (aparte). ¡Canario! que se me olvidaba el encargo....

DONA MATILDE. Y ya nos hemos explicado cierto _qui pro quo_ que habia ... y ... nos hemos mutuamente satisfecho ... y....

DON PEDRO. ¡Oh! pues si se han satisfecho ustedes, entonces....
(Risueno)

DON EDUARDO. Hum. (Tose)

DON PEDRO (aparte). ¡Maldita carraspera!

DONA MATILDE. ¿No es verdad, papa, que usted se alegra de ello, y que?...

DON EDUARDO. Achi. (Estornuda fuerte)

BRUNO. _Dominus tecum_.

DON PEDRO. No, hija mia, no me alegro de semejante cosa ni tampoco puedo aprobar ... porque ... despues de todo, y ... en fin, yo me entiendo, yo me entiendo.

DONA MATILDE. Yo soy la que no entiendo a usted, papa mio, porque....

DON EDUARDO. Su papa de usted, Matilde mia, se habra irritado al verme aqui en conversacion con usted, cuando me habia hecho decir que no queria recibirme.

DON PEDRO. Precisamente.

DON EDUARDO. Y creera que en esto le hemos faltado al respeto.

DON PEDRO. Cabal.

DON EDUARDO. Y que nuestra conferencia clandestina es contra las leyes del decoro.

DON PEDRO. Si, senor, clandestina, y contra las leyes del decoro.

DON EDUARDO. Y al notar yo el furor de sus miradas y el calor con que se expresa, le protesto a usted empiezo a temer ademas que ya no quiera atender a otras razones, que nos quiera separar, y aun para separarnos mas pronto que la coja ahora mismo del brazo y se la lleve a su gabinete.

DON PEDRO. Eso es, eso es, ni mas ni menos, lo que voy a hacer....
Vente conmigo. (A Matilde)

DONA MATILDE. ?Pero papa?

DON PEDRO. Vente conmigo. (Llevandola como por fuerza)

DON EDUARDO. Pero Sr. D. Pedro....

DON PEDRO. ¡Eh! (Volviendose para oir lo que va a decir)

DON EDUARDO. Decia que yo tambien me retiraba para no ofender a usted mas con mi presencia.

DON PEDRO. Bien hecho.... Vamos. (A Matilde)

DONA MATILDE. Adios, Eduardo.

DON EDUARDO. Adios, Matilde.

DON PEDRO. Vamos, repito.

DONA MATILDE. Fiate en mi constancia. (Al entrarse)

DON EDUARDO. Ya me fio. (Yendose)

DONA MATILDE. Adios. (Desde adentro)

DON EDUARDO. Adios. (Vase)

BRUNO. ¡Como se quieren! Como dos tortolillos ... y el amo, a pesar de eso, y sin saber por que, los separa y los ... vaya, no hiciera otro tanto Herodes el Ascalonita.

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

DON PEDRO Y DONA MATILDE

DONA MATILDE. Por Dios, papa, dejese usted ablandar.

DON PEDRO. No, no; nunca consentire en semejante bodorrio.

DONA MATILDE. ¿Pues no lo aprobaba usted antes?

DON PEDRO. No sabia entonces lo que se ahora.

DONA MATILDE. ¿Pero que sabe usted?

DON PEDRO. Mil cosas ... se en primer lugar que tu D. Eduardo no tiene un ochavo.

DONA MATILDE. ¿Y ese es acaso gran defecto?

DON PEDRO. No te lo parece a ti ahora, que te sientas, por ejemplo, a la mesa, y si hay tortilla comes tortilla, sin informarte siquiera de a como va la docena de huevos; pero cuando seas ama de casa y veas volver a Toribio con la esportilla vacia, porque tu marido no dejo una blanca con que llenarla, ya veras entonces si se te cae la baba por la gracia.

DONA MATILDE (aparte). ¡Que preocupacion!...

DON PEDRO. En fin, te repito que no me acomoda el yerno que me quieres dar ... ni yo se tampoco lo que te prenda en el, porque fisonomia menos expresiva....

DONA MATILDE. ¡Calle usted, señor, y tiene dos ojos como dos carbunclos!

DON PEDRO. Lo dicho dicho, Matilde; no cuentes jamás con mi licencia ... si te quieres casar con ese hombre y morirte después de hambre ... casate enhorabuena, y buen provecho te haga, con tal que yo no te vuelva a ver en mi vida.... Esto es lo único y lo último que te digo ... adiós.... (Aparte) Bueno será que me vaya antes que empiecen los pucheros.

ESCENA II

DONA MATILDE

DONA MATILDE. ¡Que me case y que no le vuelva a ver en su vida!... y el mismo me lo indica.... ¡Dios mío, que entradas tienen estos padres! ¡Que me case!... ¡Si sospechara alguna cosa de lo que Eduardo y yo tenemos tratado para cuando ya no haya otro recurso! ¿Y queda ya alguno por ventura? ¡Que me case!... Y bien, si ... me casare ... me casare con el hombre de mi elección, con el único mortal que me es simpático, y que puede proporcionarme la mayor felicidad posible en este mundo ... la de amar y ser amada; porque o yo no sé en lo que se cifra el ser una mujer dichosa, o ha de consistir necesariamente en estar siempre al lado de lo que ella ama; en jurarle a cada instante un eterno cariño; en respirar el aire que él respire ... ¿y cuesta acaso algo de esto dinero? No, no ... por fortuna todo esto se hace de balde, por más que digan lo contrario ... y todo esto lo haré con mi Eduardo.... Con él pasaré mi vida en un continuo éxtasis, y cuando una misma losa cubra al cabo de muchos años nuestras cenizas, todavía inseparables, que vengan entonces a echarme en cara si lo que comí en vida fue potaje de lentejas, o si mi esposo tenía un miserable arriero por tatarabuelo.

ESCENA III

DONA MATILDE, BRUNO Y DESPUÉS DON EDUARDO

BRUNO. ¿Esta usted sola? (Entreabriendo la puerta)

DONA MATILDE. Sí, ¿qué hay?

BRUNO. ¿Que hay?... lo de siempre ... que el Sr. D. Eduardo esta ya ahi con ganas de parleta, y que yo, como me han hecho ustedes, _velis nolis_, su corre ve y dile, me adelanto a reconocer el campo.

DONA MATILDE. ¿Donde le dejas?

BRUNO. En el descanso de la escalera.

DONA MATILDE. Que suba ... y tu, oye.

BRUNO. Suba usted caballerito ... y yo oigo.

DONA MATILDE. Es necesario que te pongas en el cancel de esa puerta (A Bruno) y que nos avises de cualquier ruido que adviertas en el cuarto de papa, no sea que salga y nos sorprenda.

DON EDUARDO. ¿Que tenemos, Matilde mia?

DONA MATILDE. Nada bueno, Eduardo; papa me acaba de asegurar que jamas me dara su consentimiento.

DON EDUARDO. ¡Sera posible!

DONA MATILDE. Y tanto como lo es ... me ha dicho tambien mil horrores de usted....

DON EDUARDO. ¡De mi!

DONA MATILDE. En primer lugar, y segun costumbre, que era usted pobre.

DON EDUARDO. Pero usted le habra respondido, segun costumbre....

DONA MATILDE. Lo bastante para indicarle que esto es la mayor perfeccion que usted tiene a mis ojos.

DON EDUARDO. Muchas gracias.

DONA MATILDE. En seguida se ha ensangrentado con la familia de usted ... con su persona ... vamos, le aborrece a usted con sus cinco sentidos ... ¡ya ve usted si es injusticia!

DON EDUARDO. ¿Y ya ve usted si me lo parecera a mi?

DONA MATILDE. Asi confieso que ya no me queda esperanza alguna.

DON EDUARDO. Ni a mi tampoco ... verdad es que nunca la tuve ... de ahi que no me haya dormido, y que si usted quiere....

DONA MATILDE. Explíquese usted.

DON EDUARDO. Sepa usted que si bien es cierto que he gastado hasta el ultimo real que poseia, tambien lo es que ya tengo todo listo para nuestro casamiento ... dispensa, cura, testigos, cuarto en que vivir, un poco alto sin duda ... como que esta en un quinto piso ... pero en buena calle ... en la calle del Desengano ... en fin, nada falta ... sino que usted se decida ... y dentro de media hora....

DONA MATILDE. ¡De media hora!

DON EDUARDO. Nos sobra aun tiempo, porque ni usted necesita mas de diez minutos para prepararse, ni yo mas de veinte para dar mis ultimas ordenes, volver a esta calle, aprovechar el primer momento en que no pase gente, avisar a usted de ello con tres palmadas, recibirla cuando baje y conducirla en dos brincos a la iglesia, cuya puerta, por fortuna, tenemos casi enfrente de esa reja.

DONA MATILDE. No decia yo eso, sino que tanta precipitacion ... estas cosas, Eduardo, necesitan siempre pensarse algo.

DON EDUARDO. ¡Al revés Matilde! estas cosas, si se piensan algo no se hacen nunca ... porque ... ya ve usted ... a cada paso ocurren nuevas dificultades. Se trasluce entretanto el proyecto ... se suscitan persecuciones ... hay encierros a pan y agua en calabozos subterráneos, hay vapuleo no pocas veces ... y si desgraciadamente hubiera esto para nosotros, no se yo luego como nos habíamos de casar.

DONA MATILDE. ¡Oh! Eso es muy cierto ... digalo si no Ofelia ... la del castillo negro.

DON EDUARDO. Y Malvina, y Etelvina, y Coralina, y otras mil victimas desaventuradas de la injusticia paterna, a quienes han enterrado con palma por andarse en miramientos. Conque vamos Matilde mia, ¿que resuelve usted? Mire usted que cada instante se pierde....

DONA MATILDE. No se lo que haga ... salirse una así de su casa sin....

DON EDUARDO. Pues si no, ¿que otro camino tenemos? A menos que usted, arredrada con los peligros que pueden amenazarnos, no se arrepienta de sus juramentos y....

DONA MATILDE. ¡Yo arredrada! ¡yo arrepentida! No creía yo que me calumniara usted de ese modo, Eduardo, después de tantas pruebas como le tengo a usted dadas de mi amor....

DON EDUARDO. No es que yo dude ... ¿ni como había de dudar ... cuando

esta misma mañana ... allí ... delante de aquel cuadro de Atala moribunda, me prometió usted casarse conmigo y seguirme, aunque fuera al fin del mundo? sino que ... haciendo una hipótesis casi imposible, decía....

DONA MATILDE. Dichoso usted que tiene la cabeza para hipótesis ... no me sucede a mí otro tanto ... y si al cabo cedo a las instancias de usted....

DON EDUARDO. ¿Cede usted a mis instancias? ¡Oh! ¡qué ventura!

DONA MATILDE. Sí, hombre injusto; y para ceder mejor a ellas cierro los ojos sobre todas las consecuencias ... diga usted ahora que soy tímida, o que soy....

DON EDUARDO. Digo, Matilde, que es usted una hembra extraordinaria ... una verdadera heroína de novela ... y arrojándome a sus pies protesto.

BRUNO. Que el amo bostezara. (Sin dejar su puesto)

DON EDUARDO. ¡Caramba! si se fastidia de estar solo y sale ... no, no.... (Levantándose) aprovechemos los momentos ... ahora son las ocho de la noche ... conquese así, Matilde, a las ocho y media me tiene usted al pie de aquella reja.

DONA MATILDE. Bueno; entonces ya me tendrá usted también pronta.

DON EDUARDO. No olvide usted la sena, tres palmadas mías.

DONA MATILDE. Me parece mejor que intercale usted entre la segunda y la tercera un gran suspiro para que no sea tan fácil el que yo pueda equivocarme, si acaso hubiera otra intriga amorosa en la calle.

DON EDUARDO. Observación muy prudente ... suspirare entre la segunda y la tercera.

DONA MATILDE. Pues lo demás dejelo a mi cargo, que Bruno y yo dispondremos el cómo burlar la vigilancia de mi padre.

DON EDUARDO. No hay más que hablar. Adiós bien mío.

DONA MATILDE. Adiós.

DON EDUARDO. Ah, se me pasaba el recomendar a usted que no traiga consigo alhaja alguna, ni dinero ni cosa que lo valga, porque dirían que yo....

DONA MATILDE. Pierda usted cuidado ... una muda o dos cuando más, con

las cartas que usted me ha escrito, el retrato de Atala, la sortija de alianza, y la rosa que usted me dio en el primer rigodon que bailamos juntos, y que conservo en polvo, envuelta en un papel de seda; esto es todo lo que pienso llevar.

DON EDUARDO. Ni necesita usted mas. Adios otra vez.

ESCENA IV

DONA MATILDE Y BRUNO

DONA MATILDE. Adios ... Bruno.

BRUNO. ¿Senorita?

DONA MATILDE. ¿Te enteraste de lo que hemos tratado?

BRUNO. Ni jota ... como tenia que atender a lo que pasaba por alla dentro....

DONA MATILDE. Pues has de saber ... pero antes jura que no lo has de decir a nadie.

BRUNO. Digo que no lo dire a nadie.

DONA MATILDE. Juralo.

BRUNO. Cuando prometo yo una cosa....

DONA MATILDE. Bueno ... escucha ahora.

BRUNO. ¿Que es ello? (Con curiosidad)

DONA MATILDE. ¿Me quieres, Bruno?

BRUNO. Toma, ¿y para eso tantos aspavientos?

DONA MATILDE. Es que si tu no me quieres ... (y mira, Bruno, que me has de querer mucho) de lo contrario es inutil que te refiera nada, porque ni me ayudarias ni ... conque asi responde, ¿me quieres mucho, Bruno?

BRUNO. ¿Que si la quiero a usted? Buena pregunta, cuando la he visto a usted nacer, como quien dice, y la he arrullado, y la he dado papilla y la he....

DONA MATILDE. Tienes razon ... y por lo mismo me decido ahora a confiarte que me caso esta noche con don Eduardo.

BRUNO. ¡Oiga! Su padre de usted consintio al cabo....

DONA MATILDE. No tal, antes al contrario se opone a ello.

BRUNO. ¿Y dice usted que se casa?

DONA MATILDE. Dentro de media hora ... ahi esta el misterio.

BRUNO. No puede ser eso entonces, nina.

DONA MATILDE. Te digo que si ... D. Eduardo lo ha arreglado ya todo, y me vendra a buscar dentro de media hora para llevarme a la iglesia.

BRUNO. No sera el hijo de mi madre el que le abra la puerta.

DONA MATILDE. No importa, porque precisamente tengo decidido el salir por la ventana.

BRUNO. ¿Por la ventana?

DONA MATILDE. Por esa reja, quise decir, cuya llave tienes tu, y que esta tan baja que con la ayuda de una silla, cualquiera puede....

BRUNO. Segun eso, ¿usted cree que yo le voy a dar la llave?

DONA MATILDE. ¿Por que no?

BRUNO. ¿Y tambien quiza que yo mismo le pondre la silla para encaramarse?

DONA MATILDE. ¿Quien habia de ser?

BRUNO. ¿Y quien la sostendra de los brazos hasta que el Sr. D. Eduardo la recoja en los suyos?

DONA MATILDE. Si.

BRUNO. Pues se engano usted de medio a medio.

DONA MATILDE. ¡Como!

BRUNO. Y ahora mismo voy a noticiar al amo todo este fregado. (Hace que se va)

DONA MATILDE. ¡Detente!

BRUNO. No faltaba mas ... ¡una niña bien nacida pensar en semejante gitanada!

DONA MATILDE. ¡Bruno!

BRUNO. ¡Y proponermela a mi, que he comido treinta y cinco años el pan de su padre!

DONA MATILDE. Pero escucha, por Dios....

BRUNO. Ni por la Virgen ... todo lo sabra el señor D. Pedro.

DONA MATILDE. Recuerda que prometiste....

BRUNO. Si prometí fue en la suposición de que sería cosa inocente....

DONA MATILDE. ¿Que hará luego mi padre?

BRUNO. ¿Que? Encerrar a usted bajo llave si no desiste....

DONA MATILDE. ¡Encerrarme ... a mí!... Bruno, está visto ... me quieres precipitar ... pues bien ... lo lograras ... ¿ves este papel?...

BRUNO. ¿Y que hay en ese cucurucho?

DONA MATILDE. Píldoras.

BRUNO. ¿De jalapa?

DONA MATILDE. De rejalgas.

BRUNO. ¡Jesus mil veces!

DONA MATILDE. Que D. Eduardo me trajo esta mañana.

BRUNO. ¡Habra bribón!

DONA MATILDE. A petición mía ... porque una mujer desgraciada no puede estar sin un poco de veneno en su ridículo.

BRUNO. Maldita la necesidad que veo yo de eso....

DONA MATILDE. A grandes males, grandes remedios ... así ... tenlo por cierto ... si das otro paso hacia la puerta con tan vil propósito, ni una píldora dejo de todo el cuarterón que no me trague.

BRUNO. ¡Condenadas boticas!

DONA MATILDE. Y me veras caer aqui redonda, lo mismo que si me hubieras dado un trabucazo.

BRUNO. No haga usted tal ... tenga usted compasion de su pobre padre y de mi....

DONA MATILDE. Tenla tu de la desventurada Matilde.

BRUNO. Yo ... si ... pero....

DONA MATILDE. ¿En fin, que determinas?

BRUNO. Vaya ... no dire nada, con tal que me de usted esas pildoras para....

DONA MATILDE. ¿Y me ayudaras tambien?

BRUNO. Eso no, porque....

DONA MATILDE. Que me las trago.

BRUNO. Si, si, ayudare ... hare todo lo que usted quiera ... pero vengan esas pildoras, repito.

DONA MATILDE. Que desatino ... no ves que me desarmaria si te las diera.... Lo que hare sera guardarlas en donde las guardaba antes, para el caso en que intentes todavia venderme.

BRUNO. ¡Paciencia!

DONA MATILDE. Ahora paso a decirte lo que exijo de ti, y es que si papa viene a esta sala, en tanto que yo entro en mi cuarto a recoger algunas frioleras, trates de alejarle de aqui con cualquier pretexto.

BRUNO (aparte). Ojala viniera.

DONA MATILDE. Que cuides de que no haya luz....

BRUNO. En soplando las que estan encendidas....

DONA MATILDE. Y que la reja este abierta para cuando yo vuelva.

BRUNO. Si se donde puse la llave, que me....

DONA MATILDE. Ya la encontraras ... no se te olvide nada ... ¿lo entiendes? y yo me voy a lo que dije ... cuidado que es menester que

una mujer tenga cabeza para atar tantos cabos.

ESCENA V

BRUNO

BRUNO. Mas cabeza se necesita para desatarlos ... y a fe que la mia no acierta el como ... ello sin las malditas pildoras ... bastaba con que yo cantara de plano ... pero si la chica ... que se ha echado el alma atras ... lo sospecha y en un abrir y cerrar de ojos ... zas ... se engulle media docena de los tales confites ... ivera usted entonces que desgracia!... que sentimiento para todos!... y que es capaz de hacerlo lo mismo que lo dice ... si, señor, lo mismo, porque hay mujeres que por salirse con lo que se les pone entre ceja y ceja comeran ... no digo yo rejalgar, sino ... ¿por otra parte puedo yo callarle a mi pobre amo una cosa que tanto le interesa? que tanto interesa al honor de la familia ... imposible ... y mucho mas cuando quiza su merced encontraria algun medio termino ... alguna estratagema ... calle, iuna palmada junto a nuestra reja! iotra! si pudiera atisbar ... iSan Bruno y que suspiro! isuspiro de alma de pena!... itercer palmada!... si sera nuestro perillan.... (Se asoma a la ventana y habla con D. Eduardo, que esta en la calle) cabalito ... el es ... ce, ce, D. Eduardo ... soy yo ... el mismo que viste y calza ... ¿eh? no, no esta todavia aqui ... tenga usted un poco de paciencia ... en efecto van a dar las ocho y media ... ya veo que es una pistola lo que usted me ensena ... esta es otra que bien baila: que se levantara la tapa de los sesos si al dar la campanada de la media no esta ya dona Matilde en la calle ique diablura! Diga usted, D. Eduardo ... diga usted ... si, se marchó renegando a la esquina opuesta ... pues por Dios ... que estamos frescos ... veneno por aqui ... pistoletazo por alla, y a todo esto el amo metido en su aposento....

ESCENA VI

DON PEDRO Y DICHO

DON PEDRO (aparte). Necesito no descuidarme si he de llegar a tiempo de ponerme junto a un confesonario sin que me vean....

BRUNO. ¡Ah! ¡Senor D. Pedro de mi vida!... ¡algun angel le ha traído a

usted tan a punto!

DON PEDRO. No me entretengas, Bruno, que estoy muy de prisa.

BRUNO. Dos palabras tan solo.

DON PEDRO. Ni media.

BRUNO. Sepa usted....

DON PEDRO. No quiero saber nada, dejame.

BRUNO. Que la senorita....

DON PEDRO. Ya me lo diras cuando vuelva ... suelta.

BRUNO. Es que cuando usted vuelva ya no quedara mucho que decir, porque dona Matilde....

DON PEDRO. Suelta, suelta, o vive Dios....

BRUNO. Ya suelto, pero luego no se queje usted....

DON PEDRO. Luego me las pagara todas juntas el que haya contribuido a ofenderme.

BRUNO. ¡Oídos que tal oyen!

DON PEDRO. Y para eso hice afilar el otro día mi espadín de acero.

BRUNO. Y por eso cabalmente quiero yo hablar ahora, y contar a usted....

DON PEDRO. Calla.

BRUNO. Pero si no me deja usted hablar, ¿como quiere usted...?

DON PEDRO. Calla, y hasta después que ajustaremos cuentas.... (Aparte)
Pobre Bruno, no le queda mal susto en el cuerpo.

ESCENA VII

BRUNO, Y DESPUES DONA MATILDE

BRUNO. ¡No sabia yo lo de la afiladura del espadin! Con esto, y con que despues se le antoje el que yo tuve arte o parte en el negocio ... y me atraviere como un palomino.... Digole a usted que ... vamos, por mas que lo miro y lo remiro ... no hay escapatoria ... tiene que acabar la tragedia ... porque a la altura en que estamos ... es claro que o se matan ellos o los mata D. Pedro, o me mata este a mi ... o se mata el ... o nos morimos todos de pesadumbre ... lo dicho ... tiene que haber muertes ... tiene que haberlas necesariamente ... a menos que un milagro....

DONA MATILDE. ¿Salio mi padre?

BRUNO (aparte). Adios con mi dinero ... ya esta aqui dona Matilde.

DONA MATILDE. ¿No me respondes si salio mi padre?

BRUNO. Salio, y como un rehilete ... no se yo lo que podia urgirle tanto ... pero ... ¿que hace usted?...

DONA MATILDE. Lo que tu has olvidado ... apagar las velas....

BRUNO. ¿Que es de rigor en tales aventuras el andar a tientas?

DONA MATILDE. Es prudencia por lo menos para evitar el que la vecina de enfrente figonee lo que va a pasar en este cuarto.

BRUNO. ¡Ay! (Dase con la cabeza contra la pared)

DONA MATILDE. ¿Que es eso?

BRUNO. No es cosa, un chichon que debo a la vecina de enfrente.

DONA MATILDE. ¡Y todavia no has abierto la reja!

BRUNO. ¿Para que? ¿Si se ha de ir usted al cabo, no vale mas el que se salga usted por la puerta?

DONA MATILDE. No lo creas ... eso cualquiera lo haria ... y es tambien menos dramatico.

BRUNO. ¿Menos que?

DONA MATILDE. Vaya, despachate en abrir la reja ... mira que creo que ya ha dado la media.

BRUNO. ¿Que habia de dar? no, senora ... ni por pienso.... Dios nos libre de que hubiera dado.

DONA MATILDE. ¿No abres?

BRUNO. Aquí tengo la llave; pero antes reflexione usted, hija mía, la pesadumbre que va usted a dar a su padre con este escándalo ... y lo que....

DONA MATILDE. ¿Oyes ahora la media?

BRUNO. Virgen del Tremedal.... (Corriendo a la ventana) ¡Alla va, alla va!... (Gritando a don Eduardo)

DONA MATILDE. ¡Como! ¿A quien gritas?

BRUNO. Nada, nada.

DONA MATILDE. ¡Ah traidor! ya te entiendo ... pero antes que vengan a sorprendernos apelare a mi último recurso. (Hace como que saca las píldoras)

BRUNO. Tenga usted el brazo; (Corriendo a dona Matilde) tire usted esas píldoras, que es a D. Eduardo a quien yo avisaba.... (Vuelve a la ventana) Alla va, alla va.... Repito que es D. Eduardo a quien yo.... (Vuelve a dona Matilde) ¡ay que sudor frío me ha entrado!

DONA MATILDE. ¿Pues por que no me decias que D. Eduardo estaba ya esperandome?

BRUNO. Porque ... porque ... bueno estoy yo ahora para decir el porque de nada, y si me sangraran....

DONA MATILDE. En suma, ¿quieres o no quieres abrir la reja?

BRUNO. En este instante.... (Aparte) Empecemos al menos por salvar dos vidas ... ¡que premiosa esta!

DONA MATILDE. Pon luego una silla.

BRUNO. Pongo una silla.

DONA MATILDE. ¿Y esta ya D. Eduardo?

BRUNO. Le estoy tocando con la mano la copa del sombrero.

DONA MATILDE. Entonces ... ¿donde dejare la carta para papa?... y muy contenta que estoy con ella ... ¡oh! me ha salido muy tierna y muy respetuosa ... mucho mas tierna que la de Clari en la opera ... aqui la pondre sobre la mesa ... ahora vamos ... no; me falta todavia que implorar al cielo, y rogar tambien por mi padre. (Se pone de rodillas)

BRUNO. ¡Si la tocara Dios en el corazón!

DONA MATILDE. Ahora quiero besar la poltrona (Se levanta) en que duerme papa la siesta ... la mesa ... la jaula de la cotorra ... adiós, muebles queridos ... adiós, paredes que me guarecisteis durante mis primeros ... mis más dichosos años ... y que quizá no volveré a ver más ... dame la mano, Bruno ... adiós, Bruno ... que seas feliz ... que me vengas a ver ... ¡ay, que me caigo!...

BRUNO. No tenga usted cuidado ... y dejese usted ir ... ¡maldito alfiler!

DONA MATILDE. Que consueles a mi padre.

BRUNO. A buena hora, mangas verdes ... tengala usted, D. Eduardo ... así ... ya llego al suelo ... y corren como gamos ... y ya llegan a la iglesia ... y ya entran y ... Dios los haga buenos casados ... quitémonos ahora de la reja ... cerremosla ... y cuidemos antes de todo de esconder el espadín de acero.

ACTO CUARTO

ESCENA PRIMERA

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¡Lo que tarda en encenderse esta lumbre!

DON EDUARDO. Si no soplas derecho.

DONA MATILDE. Será culpa del fuelle.

DON EDUARDO. Mira como se va el aire por los lados.

DONA MATILDE. ¡Ay! que no puedo más.

DON EDUARDO. Vaya, se conoce que este es el primer brasero que enciendes en tu vida ... dame, dame el fuelle.

DONA MATILDE. Tómale enhorabuena ... y despachate, por Dios, que me siento muy débil.

DON EDUARDO. Ya lo creo; no cenaste anoche.

DONA MATILDE. ¡Que descuido el tuyo!... no tener siquiera un bocado de pan en casa.

DON EDUARDO. Como nunca tienes apetito en semejantes días....

DONA MATILDE. Ya, pero ... ¿y tu?

DON EDUARDO. Oh, lo que es por mi no te inquietes, y si no te enfadaras te confesaría....

DONA MATILDE. ¿Que?

DON EDUARDO. Que por lo que podía tronar, me forre el estomago con un buen par de chuletas antes de ir a buscarte.

DONA MATILDE. ¡Pues estuvo bueno el chiste!

DON EDUARDO. Ya pienso que puedes arrimar la chocolatera al fuego.

DONA MATILDE. ¡Y que enorme armatoste!

DON EDUARDO. ¿Sabras hacer chocolate?

DONA MATILDE. Creo que se echa primero el chocolate partido a pedazos....

DON EDUARDO. No me parece que es eso....

DONA MATILDE. Entonces echare primero el agua....

DON EDUARDO. Tampoco.

DONA MATILDE. Pues no hay mas que echar las dos cosas a un tiempo.

DON EDUARDO. Dices bien ... y una onza entera, otra partida ... asi no podemos errarla de mucho ... pon mas agua.

DONA MATILDE. ¡Si le he puesto cerca de un cuartillo!

DON EDUARDO. Y ¿que es un cuartillo para dos jicaras?... llena la chocolatera, llenala.

DONA MATILDE. ¡Hombre!

DON EDUARDO. Llenala, y no empecemos con economías.

DONA MATILDE. Ya lo esta.

DON EDUARDO. Divinamente; y volviendo a lo de anoche, ¿creeras, Matilde, que todavia me rio al recordar lo asustada que estabas durante la ceremonia?

DONA MATILDE. Pues mira, mayor fue, si cabe, mi congoja al subir esta eterna escalera a tientas, al tardar diez minutos en acertar con el agujero de la llave, al encontrarme despues sola y sin luz en este aposento desconocido y frio, sin atreverme a dar un paso por no tropezar con algun mueble, hasta que volviste con el candelero que te presto la vecina.

DON EDUARDO. ¡Bendita vecina!... por ella nos escapamos anoche sin un chichon cada uno cuando menos, y a fe que hubiera sido de mal agueero.

DONA MATILDE. Ya empieza a hervir el agua.

DON EDUARDO. Y tambien deduzco del gesto que hiciste involuntariamente al entrar yo con la luz y recorrer tu con la vista el cuarto en que te hallabas, que te sorprendio en gran manera su pelaje.

DONA MATILDE. ¡Que disparate!

DON EDUARDO. Vaya, la verdad. ¿No esperabas hallar otra cosa?

DONA MATILDE. ¡Oh! lo que es eso....

DON EDUARDO. ¿No esperabas el que los muebles, aunque pocos y sin embutidos, fueran siquiera de caoba y nuevos? el que hubiera cortinas de muselina blanca, aunque sin guarniciones ni flecos?

DONA MATILDE. No, eso no ... ya se yo que la caoba y la muselina no se han hecho para casas pobres ... pero hay muebles bastante bonitos de cerezo o de nogal ... hay cortinas muy baratas de percal o de zaraza ... y si juntas a eso unas paredes recién blanqueadas, unos pisos muy fregados, unas ventanas con sus correspondientes tiestos de flores, y otras bagatelas semejantes que cuestan poco o nada, resultara de todo cierta elegancia en la misma pobreza, que....

DON EDUARDO. Dime, Matilde, ¿has entrado en muchas casas pobres?

DONA MATILDE. En la de la vieja de la Alameda....

DON EDUARDO. Ya me lo sospechaba yo....

DONA MATILDE. Y ademas he leído mil descripciones muy veridicas, y por ellas....

DON EDUARDO. ¡Que se va el chocolate!

DONA MATILDE. ¿Que dices?

DON EDUARDO. Quitalo presto de la lumbre.

DONA MATILDE. ¡Ay!

DON EDUARDO. ¿Te quemaste?

DONA MATILDE. Todo el dedo menique.

DON EDUARDO. ¡Que desgracia!

DONA MATILDE. No es eso lo peor, sino que como me dolia solte la chocolatera, y....

DON EDUARDO. ¿Y se habra apagado el fuego?

DONA MATILDE. Completamente.

DON EDUARDO. ¡Como ha de ser! En encendiendola otra vez....

DONA MATILDE. ¡Otra vez!

DON EDUARDO. Aqui tengo las dos onzas restantes....

DONA MATILDE. ¡Pero eso de soplar otra hora y media!...

DON EDUARDO. ¿Que remedio tiene? a menos que no prefieras el que cada cual se coma cruda la onza que le corresponde....

DONA MATILDE. Ello todo es chocolate.

DON EDUARDO. Y en bebiendo luego un buen vaso de agua....

DONA MATILDE. Asi tendremos tambien mas lugar para hablar de nuestras cosas.

DON EDUARDO. Para establecer desde luego nuestro metodo de vida.

DONA MATILDE. Y el empleo de las horas del dia. Ea, pues, venga mi onza, y sentemonos.

DON EDUARDO. Tomala, y sentemonos ... ¿en que piensas?

DONA MATILDE. En nada ... en que papa estara ahora desayunandose, y....

DON EDUARDO. Tambien nosotros ... mas frugalmente ... pero....

DONA MATILDE. ¡Oh! lo que es por eso ... en estando a tu lado ... y la ventaja de no tener criados que nos murmuren, ni sibaritas que nos importunen con sus visitas....

DON EDUARDO. ¿Que habiamos de tener?

DONA MATILDE. Disfrutando en cambio de independencia y de tranquilidad.

DON EDUARDO. Por supuesto.

DONA MATILDE. Y esto de vivir tranquilos, Eduardo, esto de que nadie venga a desencantarnos con su odiosa presencia en uno de aquellos momentos deliciosos.

DON EDUARDO. ¡Calla! ¿Llamaron?

DONA MATILDE. Creo que si.

DON EDUARDO. Habla bajo.

DONA MATILDE. Pero que....

DON EDUARDO. Mas bajo.

DONA MATILDE. ¿Quieres que abra?

DON EDUARDO. No, no ... pero ve de puntillas, y mira si por la rendija puedes atisbar quien es.

DONA MATILDE. Voy ... es un viejecito barrigoncito, con calzones de pana y medias rayadas.

DON EDUARDO. ¡El es!

DONA MATILDE. ¿Quien dices?

DON EDUARDO. El diablo.

DONA MATILDE. ¡Jesus mil veces!

DON EDUARDO. O el casero, que es lo mismo ... ¿donde me escondere?

DONA MATILDE. ¡Esconderte!

DON EDUARDO. Allí ... debajo de la cama ... y tu abre luego, y dile que he salido muy temprano, y que no volvere hasta la noche.

DONA MATILDE. Eduardo....

DON EDUARDO. Abre ya ... antes que nos rompa la puerta. (Al meterse debajo de la cama)

DONA MATILDE. Pero, Eduardo, no entiendo....

DON EDUARDO. Abre, abre. (Se mete enteramente)

DONA MATILDE. ¡Dios mio! ¿Que querra decir esto?

ESCENA II

EL CASERO Y DICHOS

CASERO. ¡Vaya, y que dormida estaba usted!

DONA MATILDE. No señor, sino que....

CASERO. ¿Y el Sr. D. Eduardo?

DONA MATILDE. Acaba de salir....

CASERO. ¡Calle! ¡Y me habia prometido que me pagaria por la manana el mes adelantado!

DONA MATILDE. Es que....

CASERO. ¡Mal principio ... muy malo, a fe mia! ¿Y cuando estara de vuelta?

DONA MATILDE. Me dijo que volveria al anochecer y que luego....

CASERO. ¡Al anochecer!... Salir en un día de tornaboda a las ocho de la manana y no volver hasta el anochecer, digole a usted que no me da buena espina.

DONA MATILDE. Puede que vuelva mas pronto, y....

CASERO. Pues no crea que a mi me ha de traer como a un zarandillo ... y lo que son los trastos no valen ni treinta reales.

DONA MATILDE. Caballero, mi marido es incapaz de....

CASERO. ¡De pagar a su casero, eh?

DONA MATILDE. No digo eso, sino que aunque somos pobres somos personas de honor, y que....

CASERO. Si, si, personas de honor sin dinero ... eso es lo que yo me temia ... y esos son los peores inquilinos.

DONA MATILDE (aparte). ¡Que insolencia!

CASERO. Pero repito que no se juega conmigo ... digaselo usted asi, y que si esta noche no me baja los tres duros, mañana pongo a ustedes en la calle con todos sus cachivaches....

ESCENA III

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DONA MATILDE. ¿Tratar de ese modo a una senora?

DON EDUARDO. ¡Matilde! ¿Se fue ya? (Asomando la cabeza)

DONA MATILDE. Ya se fue.

DON EDUARDO. Pues entonces prosigue aquello que decias (Saliendo de debajo de la cama), de que era gran cosa el poder vivir tranquilos y sin que nadie....

DONA MATILDE. Si, buena es la tranquilidad que vamos disfrutando por cierto.

DON EDUARDO. ¡Toma, ya te desanimas!

DONA MATILDE. No, pero si extraño como has tenido paciencia para oír tanta groseria.

DON EDUARDO. En efecto, merecia el gran vinagre que le hubiera tirado los tres duros a la cabeza.

DONA MATILDE. Y ¿por que no lo has hecho?

DON EDUARDO. En primer lugar porque no tenia los tres duros.

DONA MATILDE. Podias haberle castigado de otro modo.

DON EDUARDO. No, hija, que para castigar con dignidad a un acreedor que se insolenta hay siempre que empezar por pagarle.

DONA MATILDE. ¡Siempre!

DON EDUARDO. ¿No ves que si no, se puede creer que uno ha querido zafarse a un mismo tiempo del acreedor y de la deuda?

ESCENA IV

LA VECINA Y DICHOS

VECINA. Buenos dias, vecinita ... ¿que tal se ha dormido?.... ¿Oyeron ustedes los truenos a eso de las cuatro?... La encajera que vive en la guardilla dice que ha caido un rayo en Santa Barbara ... pero yo no lo creo ... porque basta que la encajera diga una cosa para que yo no la crea....

DONA MATILDE. Nosotros no hemos oido....

VECINA. Ya lo supongo ... ¿que habian ustedes de oir?... si es una grandisima embustera ... muy tonta y muy presumida ... sin que yo sepa en que se funda ... porque al cabo, ¿que ha sido antes de casarse? ¿doncella en casa de un consejero? Y bien, tambien yo he sido doncella, si vamos a eso ... en casa de un covachuelista ... y un consejero y un covachuelo alla se van ... los dos tienen usia ... conque diga usted, vecina, ¿acabo usted con mi candelero?

DONA MATILDE. Si, senora, aqui esta ... y muchas gracias....

VECINA. Jesus, senora, no hay de que ... entre vecinas y amigas hoy por ti, manana por mi ... ¡y nosotras que vamos a ser tan amigas!... como que vivimos en el mismo piso ... porque aqui en esta casa, como en todas, con el vecino de al lado es con quien se trata ... y nadie quiere bajarse ... ni subir escaleras ... muy bien hecho ... cada oveja con su pareja ... la marquesa con el canonigo en el piso principal ... en el segundo, el abogado con el comerciante ... en el tercero, el agente de negocios con la viuda del coronel ... asi en los demas pisos ... por eso tambien nadie trata con la encajera ... verdad es que no hay mas guardilla que la suya ... y luego ya le dije a usted que es

muy necia y muy vana.... Pero voyme corriendo, que deje la sarten a la lumbre, no sea que se me queme la salchicha ... porque ha de saber usted que mi marido almuerza todos los días salchicha. (A don Eduardo)

DON EDUARDO. ¡Hola!

VECINA. Como usted lo oye ... y a fe que lo acierta ... para eso es casi un empleado ... con siete reales y lo que cae ... guarda de a caballo, para servir a usted y a Dios.... Ea, quédense ustedes con él.

DON EDUARDO. ¿Con su marido de usted?

VECINA. No señor, con Dios ... decía que se quedasen ustedes con Dios ... vaya, que según veo me parece usted pieza.... Ah, vecina, se me olvidaba, ¿necesita usted de una lavandera?

DONA MATILDE. Precisamente iba yo....

DON EDUARDO. Dí que no. (Bajo a Dona Matilde)

DONA MATILDE. No, señora, ya tenemos una....

VECINA. Lo siento, porque mi hermana lava muy bien ... como que lava a todas las colegialas de Loreto ... y si no fuera por cierta desgracia que tuvo ... ya se lo contare a usted otro día ... porque ahora estoy de prisa ... agur ... ¿pues no me huele a salchicha quemada?

ESCENA V

DONA MATILDE Y DON EDUARDO

DON EDUARDO. ¡Que taravilla!

DONA MATILDE. Y ¡que mujer tan ordinaria!

DON EDUARDO. ¡Así hablas de tu amiga! (Sonriéndose)

DONA MATILDE. ¡Pobre de mí si no tuviera otras amigas!

DON EDUARDO. ¿Cuales? (Sonriéndose)

DONA MATILDE. Toma, las mismas que tenía antes de ayer.

DON EDUARDO. ¿Viven todas ellas en quinto piso? (Sonriéndose)

DONA MATILDE. ¿Que sabe esa mujer lo que dice? Amigas tengo yo, con quienes me he criado en las Salesas, que si me vieran pidiendo limosna....

DON EDUARDO. Te la darian quiza. (Sonriendose)

DONA MATILDE. Se gloriarian entonces de llamarse tales, mas que si me vieran habitando en palacios de cristal.

DON EDUARDO. O, lo que es lo mismo, en casa de un vidriero.

DONA MATILDE. Ya, si no crees tampoco en aquellas amistades que se engendran en la edad preciosa....

DON EDUARDO. En que no se sabe todavia lo que se quiere.

DONA MATILDE. ¡Que terrible estas, Eduardo!

DON EDUARDO. ¿Pero no conoces que te estoy embromando? ¿De otro modo pudiera yo contradecirte en materias tan evidentes?

DONA MATILDE. Eso era lo que me confundia ... pero ahora que me acuerdo ... ¿por que me hiciste responder a la vecina que no necesitabamos de su lavandera?

DON EDUARDO. Porque como no nos habia de lavar de balde....

DONA MATILDE. Alguien ha de lavar lo que emporquemos, sin embargo.

DON EDUARDO. Preciso ... pero lo haras tu.

DONA MATILDE. ¡Yo!

DON EDUARDO. ¿Quien quieres que lo haga en tanto que no tengamos con que pagar a otra mujer?

DONA MATILDE. ¡Y se me llenaran de grietas!

DON EDUARDO. Como que no hay cosa peor que el jabon y el agua caliente ... mas puedes estar segura, Matilde mia, que con la misma ilusion con que tu Eduardo te besa ahora esta mano tan suave y blanca, con la misma te la besara cuando la tengas aspera como una lija y colorada como un tomate.

DONA MATILDE. No lo dudo, Eduardo; pero ... pero ello de todos modos es muy desagradable ... ¡y mi pobre papa que tenia tanta vanidad con mis manos!... ¿Que buscas?

DON EDUARDO. Di, Matilde, ¿has visto por ahí algún cepillo?

DONA MATILDE. ¿Para qué?

DON EDUARDO. Quisiera cepillarme un poco, antes de salir porque el polvillo del carbon....

DONA MATILDE. ¿Que vas a salir?

DON EDUARDO. Ya te dije que el apoderado de mi tío, que es escribano del consejo, me ha ofrecido emplearme en su despacho como copiante ... cuando tenga que copiar, se entiende ... y voy a ver si me adelanta cien reales, a cuenta de mis futuros garabatos, para pagar el casero y para ir viviendo.

DONA MATILDE. Y ¿que me he de hacer yo entretanto, sin libros, sin piano...?

DON EDUARDO. En efecto, no tienes hoy mucho que trabajar....

DONA MATILDE. ¡En que trabajar!

DON EDUARDO. Solo levantar la cama, barrer el cuarto, y ... pero, lo que es desde mañana, ya me diras si te queda tiempo para fastidiarte.

DONA MATILDE. ¿También tendré que barrer mañana?

DON EDUARDO. Todos los días, ¡a ti que te gusta tanto la limpieza! y tendrás asimismo que guisar, fregar, jabonar, planchar, coser, remendar, y hacer en fin, todo aquello que hace una mujer casada sin criada.

DONA MATILDE. Ay, Eduardo, ¿sabes que es dinero muy bien gastado el de los salarios?

DON EDUARDO. ¿Quién dice que el dinero no sirve alguna vez de algo? pero no muy a menudo ... y si uno va a considerar todos sus inconvenientes ¿crees tú que ... no son estas que dan las nueve? ¡Caspita y que tarde!... Con esto y con que haya salido ya mi escribano, nos quedemos también sin comer.... Adios vida mía, abrazame.

DONA MATILDE. Anda con Dios.

DON EDUARDO. ¡Otro abrazo ... otro ... es tanto lo que te quiero! Adios.

ESCENA VI

DONA MATILDE

DONA MATILDE. Ay, no se lo que tengo ... pero ... no, no me siento muy buena.... ¡Ay! ¡Si se pudiera lavar con guantes de encerado! ¡Que se ha de poder! ¡Luego casese usted para estar todo el día sola! ¡Paciencia! ¡Pícaros autores! dejarse precisamente en el tintero lo que las pobres habían tenido que trabajar entre sus cuatro paredes!... y ello ninguna tenía criada ... como yo ... y habían tenido todas que empezar cada mañana por levantar sus camas ... como yo voy a levantar la mía ... porque si yo no la levanto ... vamos allá ... ¡aquella Juana si que despachaba en casa todas estas cosas en un santiamén! como que estaba acostumbrada ... y yo desgraciadamente no lo estoy.... ¡Lo que pesa el colchón! (Lo pone en el suelo) ¡Pues el jergón!... (Idem) ¡Ay, descansemos un poco! (Se sienta sobre uno de ellos)

ESCENA VII

LA MARQUESA Y DICHA

MARQUESA. ¿Vive en este cuarto una mujer que lava encajes?... Pero ¿que ven mis ojos? ¡Matilde!

DONA MATILDE. ¡Clementina!

MARQUESA. ¡Tu aquí!

DONA MATILDE. ¡Oh! ¡que gusto tengo en verte!

MARQUESA. ¡Y yo!... Pero ¿que haces en este desván?

DONA MATILDE. Ya te dire ... es que ... ¿y tu, estas todavía en las Salesas?

MARQUESA. Que, si me case hace cinco meses, y vivo precisamente en el cuarto principal de esta misma casa.

DONA MATILDE. Cuanto me alegro ... así estaremos todo el día juntas y ... pues me habían dicho que era una marquesa la que....

MARQUESA. Esa soy yo.

DONA MATILDE. Entonces no te has casado con aquel cadete de Algarbe....

MARQUESA. Que disparate; una cosa es hacer telegrafos por entre las ventanas, y otra cosa es casarse.

DONA MATILDE. Pero supongo que siempre te habras casado enamorada de tu marido.

MARQUESA. No lo creas ... ni le vi hasta que todo estaba tratado y firmado.

DONA MATILDE. ¿Y eres dichosa?

MARQUESA. Asi, asi ... tengo coche ... dos mil reales al mes de alfileres ... y en cuanto a mi marido ... es como todos los maridos, ni feo, ni bonito, ni ... tu suerte, Matilde, es la que no me parece muy envidiable.

DONA MATILDE. Al contrario ... ayer me case con el hombre que adoraba.

MARQUESA. ¡Calla! ¿Serias tu acaso la novia que estuvo a pique de acostarse anoche a oscuras?

DONA MATILDE. Verdad es que....

MARQUESA. ¡Ja, ja!... y que no tuvo que cenar.... (Riendose) ¡ja, ja!... Vaya, quien me hubiera dicho cuando las criadas me contaban al desnudarme tu fracaso, ¡ja, ja!...

DONA MATILDE. ¡Clementina!

MARQUESA. Perdona, Matilde; pero es un lance tan gracioso ... ¡ja, ja!... ¡tan inesperado!

DONA MATILDE. Inesperado no; y acuerdate que siempre te jure que no me casaria sino a gusto mio, y con quien no tuviera nada.

MARQUESA. Si, es cierto ... tambien yo lo jure, si mal no me acuerdo, y ya ves como lo he cumplido ... ¡pobre Matilde!

DONA MATILDE. ¡Me compadeces!

MARQUESA. Criada con tanto regalo, y obligada ahora a tener que ganar tu vida, cosiendo o bordando, o ... porque algo tendras que hacer para ayudar a tu marido ... que por su parte tambien trabajara sin duda....

DONA MATILDE. Un escribano le ha dicho que le dara que copiar ...

cuando tenga.

MARQUESA. Pues ... a dos reales el pliego ... y tres o cuatro pliegos al día en escribiendo corrido ... buena ocupación, por vida mía ... pero dime, y tu padre ¿está furioso, eh?

DONA MATILDE. Ya ves, habiéndome casado sin su consentimiento....

MARQUESA. Y tiene mucha razón ... ningún padre puede aprobar el que su hija se case con un perdulario.

DONA MATILDE. ¡Perdulario mi Eduardo! ¡Y se ha dejado desheredar de diez mil ducados de renta a trueque de casarse conmigo!

MARQUESA. Entonces tu Eduardo es un loco de atar, porque....

DONA MATILDE. Basta Clementina ... tu marquesado no te autoriza para que me insultes porque me ves ahora pobre ... y mucho más cuando nada pienso pedirte.

MARQUESA. Harás muy mal ... que si no se pide a las amigas cuando no se tiene que llevar a la boca, no se yo cuando se ha de pedir ... y yo lo he sido tuya, Matilde ... no de las íntimas ... pero ... pero siempre te he querido bien ... ya lo sabes ... y te lo voy a probar ahora mismo ... allí tengo en casa cuatro docenas de camisas de batista sin hacer del agua, y te las enviaré....

DONA MATILDE. No, Clementina, mil gracias, pero....

MARQUESA. Si, te las enviaré ... para que las bordes ... y para que ... lo que había de ganar otra ... tu bordabas muy bien....

DONA MATILDE (aparte). ¡Que humillación!

ESCENA VIII

LA VECINA Y DICHAS

VECINA. Vecinita, perdónese usted que me entre así de rondón ... como la puerta estaba abierta ... y como somos una y carne quería enseñar a usted cierta cosa ... ¡más oiga! si tendré telaranas ... ¡su señoría la marquesa aquí! ¡Subir una marquesa ocho tramos de escalera!

MARQUESA. ¿Quién es esta buena mujer? (A dona Matilde)

DONA MATILDE. Es una vecina que....

VECINA. Soy la Nicolasa, senora ... la mujer del guarda de a caballo ... que vive en ese otro cuarto ... ya se ve ... su senoria no se acordara de mi ... porque nunca me ha visto ... o por mejor decir nunca me ha mirado a la cara, cuando me ha encontrado al subir o bajar del coche ... aunque yo saludo siempre ... pero dona Manuela la doncella me conoce muy bien ... y le habra hablado de mi a su senoria ... toma si le habra hablado muchas veces ... como que por ella me tomo su senoria el otro dia aquella pieza de batista.

MARQUESA. ¡Ah! ya caigo ... usted es la que suele proporcionar ropa y generos de lance.

VECINA. Cabalito ... como mi marido es guarda....

MARQUESA. ¿Y tiene usted ahora algo de nuevo?

VECINA. Si, senora, y de bueno ... a eso venia, a enseñar a la vecinita un corte de vestido de punto de Flandes ... como es recién casada ... y como nada cuesta el ver ... pero, con permiso de su senoria, cerrare la puerta ... no sea que la encajera lo olfatee y vaya con el chisme ... porque la tal encajera es capaz de todo ... y si yo fuera a contar....

MARQUESA. No, no, mejor sera que veamos ese corte.

VECINA. Aqui esta ... icoso superior! y por un pedazo de pan ... ochocientos reales ... ni un ochavo menos.

DONA MATILDE. ¡Que bonito!

MARQUESA. ¡Precioso!

DONA MATILDE. Y que punto tan igual.

MARQUESA. ¿Y la cenefa?... tambien es de mucho gusto.

DONA MATILDE. Y de las mas anchas ... sobresaldra mucho sobre un viso cana ... ¿no te parece?

MARQUESA. En efecto, y me ira muy bien como tengo bastante color ... y luego como tu ... en tus circunstancias, no puedes sonar en comprarlo....

VECINA. ¡Oh! es caro bocado para un estudiante.

MARQUESA. No te debe importar el que yo lo tome ... y que al fin lo

tomare ... ¿que he de hacer? son tentaciones que....

VECINA. ¿Y para que es el dinero, senora, si no para gastar?... como dijo el otro ... y Dios le de a su senoria mucho ... porque lo sabe emplear, y porque no regatea ... como otras usias de medio pelo que conozco yo, y que....

MARQUESA. Asi, Nicolasa, baje usted y le hare dar los cuarenta duros ... adios, Matilde, ya nos veremos ... ya te avisare alguna vez cuando este sola ... y dire que te suban entretanto las camisas.

DONA MATILDE. No, Clementina, no ... te lo agradezco ... pero no tengo tiempo ahora.

MARQUESA. Como quieras ... por ti lo hacia ... mas si lo tienes a menos.... ¡Pobrecilla, me da mucha lastima! (A la vecina) Ella siempre fue un poco tiesa ... pero ya amansara, ya amansara....

ESCENA IX

DONA MATILDE, Y LUEGO BRUNO

DONA MATILDE. ¿Sueno por ventura? ¡Es esta aquella Clementina tan sentimental, de cuya amistad estaba yo tan segura! ¡Como me ha tratado con su aire de proteccion!... ¡peor que el casero con su groseria! y compro el vestido solo por darme en ojos ... porque vio que me gustaba, y que ... ¡ah si yo hubiera tenido ochocientos reales! Si, ¡cuando volvere yo a tener ochocientos reales! Lo que tendre seran trabajos ... y humillaciones ... y jabonaduras ... ¡ah Eduardo! mucho te quiero, muchisimo, pero si hubiera sabido....

BRUNO. ¡Senorita!

DONA MATILDE. ¡Bruno! (Corre a abrazarle)

BRUNO. ¡Pobrecita mia! Metida en esta pocilga.

DONA MATILDE. ¿Y papa? ¿Como esta papa? Pobre papa, como le he ofendido.

BRUNO. Esta bueno ... no tenga usted cuidado ... y el es quien me ha dicho donde vivian ustedes.

DONA MATILDE. ¡Papa! ¿Pues como sabia...?

BRUNO. Que se yo ... algun duende ... lo cierto es que ahora me llamo, y me dijo que le siguiera hasta aqui ... que subiera solo ... y que le avisara si D. Eduardo estaba fuera de casa, para que su merced entonces....

DONA MATILDE. ¡De veras? ¿Sera posible que me quiera ver?

BRUNO. Si estaba desde anoche como si tuviera hormiguillo ... y aunque no descosia sus labios, se le conocia a la lengua que ... pero voy a abrirle.

DONA MATILDE. Si, corre, despachate, ¿adonde vas? por alli esta la escalera.

BRUNO. No hay necesidad de que yo baje ... que su merced se quedo de centinela en la puerta principal de los Basilio, y asi con una sena que yo le haga desde aquella ventana con el pañuelo....

DONA MATILDE. Con el pañuelo no, que quiza no lo advierta ... toma esta sabana....

BRUNO. Venga. (Vanse los dos a la ventana)

ESCENA X

DON EDUARDO Y DICHOS

DON EDUARDO. Apretemos otro poco el tornillo. (Al salir y aparte) ¡Maldito sea el primer escribano que piso los consejos! ¡Negarme a mi la miseria de cien reales! (Sale ahora, tira el sombrero, y se pasea como muy agitado) Es una infamia.

DONA MATILDE. Valgame Dios, ¡que es esto!... ¿que te ha sucedido? (Quitandose de la ventana)

DON EDUARDO. Dejame en paz ... bribon ... tunante. Estoy por volver, y por....

DONA MATILDE. Pero, Eduardo ... tranquilizate por la Virgen.

DON EDUARDO. Te digo que me dejes.

DONA MATILDE. Mira que te va a dar algo.

DON EDUARDO. No sera indigestion a buen seguro; pero, mujer, ¿que has hecho en todo este tiempo? ¿Como tienes todavia asi el cuarto? Vaya, que no es mala porqueria.

DONA MATILDE. Yo ... si ... ay, Eduardo, ¿como te puedes enfadar tanto conmigo? (Llora)

DON EDUARDO. No, Matilde mia, yo no me enfado contigo ... ¿como habia yo de enfadarme contigo? Vamos, no llores ... ¿quien no tiene un momento de mal humor? sobre todo cuando vuelve uno a su casa sin una blanca y....

BRUNO. Y por eso se dijo que casa donde no hay harina.... (Quitandose de la ventana)

DON EDUARDO. Calle ... ¿aqui estaba Bruno?

ESCENA ULTIMA

DON PEDRO Y DICHOS

DON PEDRO. ¡Hija de mis entrañas!

DONA MATILDE. ¡Papa, papa de mi vida!... (Se quiere arrodillar)

DON PEDRO. ¿Que haces? Levantate.

DON EDUARDO (aparte). Que pronto ha venido este demonio de hombre.

DONA MATILDE. No señor, dejeme usted que le pida de rodillas que me perdone.

DON PEDRO. Todo esta ya perdonado y olvidado con tal que me jures que no nos volveremos a separar en la vida.

DONA MATILDE. Oh, nunca, nunca.

DON PEDRO. ¿Y que, no me abraza usted, Sr. D. Eduardo? Ea, deme usted uno bien apretado, y salgamos pronto de este camaranchon ... que se me va la cabeza solo de acordarme....

DON EDUARDO. Pero, Sr. D. Pedro, me parece que usted no ha comprendido bien a Matilde ... ella se alegra, como buena hija, de que la vuelva a

su gracia ... pero por lo demas esta muy satisfecha con su suerte, ahi donde usted la ve ... y lejos de querer dejar su casa....

DON PEDRO. No; no; viviran ustedes conmigo.

DONA MATILDE. Si, si, con usted, papa, con usted. (A su padre en voz baja)

DON EDUARDO. Y si no ... con permiso de usted, Sr. D. Pedro. Oye, Matilde, (Se la lleva a un lado del teatro) ¿no es cierto que lo que a ti te acomoda es vivir tranquila en un rincon como este, y comer conmigo un pedazo de pan y cebolla?

DONA MATILDE. Si la cebolla no me recordara siempre que la como ... luego, Eduardo, hazte cargo ... ¿podemos acaso desairar a papa cuando se muestra tan bondadoso?

DON EDUARDO. Segun eso te resignarias y....

DONA MATILDE. ¿Que hemos de hacer?

DON EDUARDO. El caso es que cada cual tiene su amor propio ... y para mi ... la verdad ... no puede ser plato de gusto el entrar en tu familia como un pobreton.

DONA MATILDE. ¿Que importa eso?

DON EDUARDO. A mi mucho ... y se me caeria la cara de vergueenza.

DONA MATILDE. Pero, hombre, ¿no ves que tu tio te tiene, por fuerza, que perdonar tambien pronto?

DON EDUARDO. Y ¿crees tu que me volvera a nombrar su heredero?

DONA MATILDE. Como tres y dos son cinco.

DON EDUARDO. Es que entonces tendriamos la dificultad del alguacilazgo y....

DONA MATILDE. Tanto mejor, es un titulo muy distinguido ... casi tanto como maestrante.

DON PEDRO. Vaya, hijos, ¿que sale de esta consulta?

DONA MATILDE. Que nos vamos con usted.

DON PEDRO. ¡Alabado sea Dios!

DON EDUARDO. Y que mi Matilde, solo por vivir con su padre y por disfrutar a su lado de las ruines comodidades de la vida, sacrifica magnanima todos los placeres de la indigencia, que por mas que digan aquellos que los han conocido sin buscarlos ... ni merecerlos ... tienen con todo mucho merito a los ojos de ... las jovenes de diez y siete anos que leen novelas.

TELON

NOTES

TITLE

Contigo pan y cebolla: the Spanish version for 'love in a cottage' has many parallels. Cf. for example two such widely different sources as Prov. xv, 17: "Better a dinner of herbs where love is...", and Omar Khayyam's "A book of verses" etc.

sillas de paja vieja: 'worn-out cane (or reed) chairs.'

ACTO PRIMERO, ESCENA PRIMERA

se habra usted estado leyendo: 'you must have been reading.' The future of possibility, with the corresponding conditional to express possibility in the past, occurs very frequently in this play.

Pero hombre, que estas ahi charlando sin saber: 'but, man alive, there you are' etc. The redundant que as employed by the various characters in the play would make a profitable study in idiomatic Spanish speech.

Papamoscas de Burgos: a popular carved figure that forms part of the mechanism of a clock in the famous cathedral at Burgos, Spain. The *papamoscas* comes out at certain hours just as do the figures in a cuckoo clock. The term *papamoscas* is also familiarly used for *papanatas* (gullible person). Since the stories about the *Papamoscas* are, to the sophisticated, pure inventions, to speak of the niece of the *Papamoscas* is from Bruno's point of view, at least, to indicate the highest degree of improbability.

se indigestan: 'are hard to digest' (cf. English "are hard to swallow").

San Juan de Dios: reference to the clock in the neighboring tower of the monastery of St. John of God. (An excellent book of reference that gives details of the monuments and streets of old Madrid is "El antiguo Madrid," by Ramon de Mesonero Romanos, Madrid, 1861.)

ESCENA SEGUNDA

se vuelve agua de borrajas: the correct expression is *agua de cerrajas* 'nothing at all,' 'shucks' (*cerraja* meaning the common sow-thistle). As the flower of the borage is used to induce perspiration, Bruno is misled by the similarity of sound between *cerraja* and *borraja*.

ESCENA CUARTA

como un tronco de dormido: 'sleeping like a log.'

Malibran: Marie Felicite Malibran (1808-1836), singer, of Spanish blood, born in Paris; by Spanish maiden name Maria Felicia Garcia.

ESCENA QUINTA

Mande usted: stock reply of servants, children, etc. when called by their superiors in station or age. Cf. other stock expressions used in the play on other occasions, as Matilde's *beso a V. la mano* and don Pedro's *a la disposicion de V.*

ESCENA SEXTA

que me se yo: 'what do I know about it?' Note the redundant reflexive.

ACTO SEGUNDO, ESCENA PRIMERA

que _pero_ le puede poner la senorita: 'what fault can the young lady find with.'

ESCENA SEGUNDA

geringonza: cf. vocabulary, *jerigonza*.

hagame decir: hagame el favor de decir.

ESCENA TERCERA

Ya las quisiera yo de tres y media: 'I'd rather have them of three and a half.' Three and a half yards is the regulation quantity of material needed for making a man's shirt.

ESCENA SEXTA

el dia de los innumerables martires de Zaragoza: April 16, the feast-day of the eighteen martyrs condemned to death in Saragossa in the time of the emperor Diocletian.

si usted podia ser dichosa: note the imperfect indicative in an unreal condition.

Sacedon: watering-place in the province of Guadalajara, Spain.

Nueva Holanda: Australia.

Isla de Francia: Spanish form for the old French name of the island Mauritius, to the east of Madagascar. It is now an English possession.

Pablo y Virginia: Paul and Virginia (cf. vocabulary under *Domingo*).

ESCENA SEPTIMA

qui pro quo: French *quiproquo* 'misunderstanding' (by taking one person or thing for another); from medieval Latin *quid pro quod*, the blunder of using one grammatical form for another. Contrast English *quid pro quo* 'equivalent.'

Dominus tecum: medieval superstition required the pronouncing of a blessing when a person sneezed, because of a belief in the presence of a demon. The custom survives in many countries as a form of courtesy.

Herodes el Ascalonita: 'Herod of Askelon'; Bruno's mind, which works in a fashion similar to the working of Sancho's brain in Don Quixote, is searching for a case of extreme cruelty, and he here probably recalls the slaughter of the innocents at the command of Herod.

ACTO TERCERO, ESCENA TERCERA

velis nolis (Latin): 'willy-nilly.'

no sea que salga: para que no sea que salga.

dispensa: in this case, permission from the bishop or other dignitary to waive the formalities preceding a wedding in the Catholic church.

Ofelia, Malvina, Etelvina, Coralina: heroines of the various books
de forro colorado that Matilde has been reading.

que conservo en polvo: 'that I keep although there is nothing left of it but dust' (or ashes).

ESCENA CUARTA

como quien dice: 'as you might say.'

Hace que se va: 'pretends to go.'

ESCENA QUINTA

el mismo que viste y calza: 'fine and dandy'; 'as big as life.' The correct expression is *vestido y calzado*.

ESCENA SEPTIMA

A buena hora, mangas verdes: 'nice time for that.' Cf. the similar expression *buenas son mangas despues de pascua* 'it's high time, but better late than never.'

ACTO CUARTO, ESCENA CUARTA

ha caido un rayo en Santa Barbara: Mesonero Romanos in "El antiguo Madrid" mentions the convent of Santa Barbara at the end of the *Calle de Hortaleza*, a well-known street in Madrid, but states that the building has been removed to make way for private residences.

y lo que cae: 'and with what he can pick up.'

me parece usted pieza: 'it strikes me you're something of a wag.'

todas las colegialas de Loreto: 'all the girls who attend the convent of Our Lady of Loreto.' The convent was so named in honor of

the Virgin Mary, an image of whom, called *Nuestra Senora de Loreto*, had been brought from Rome and set up in the adjoining church of the same name. The school at first was for poor children; but later Philip IV established here a convent for orphan girls of good family.

ESCENA QUINTA

las Salesas: convent of the nuns of Our Lady of the Visitation. Mesonero Romanos ("El antiguo Madrid," p. 253) writes of it: "El convento puede llamarse un verdadero palacio regio."

ESCENA SEXTA

ello ninguna tenia: ello es que ninguna tenia: 'it is a fact that not one of them had.'

vamos alla: 'no one else will.'

ESCENA SEPTIMA

Algarbe: Algarve, province in the extreme south of Portugal.

ESCENA OCTAVA

soy la Nicolasa: definite article frequently used with a woman's name in a slightly depreciative sense or to express familiarity.

me ira muy bien: 'will be very becoming to me.'

como dijo el otro: colloquial expression used after what the speaker considers a pat remark. Cf. English "as Shakespeare says."

ESCENA DECIMA

casa donde no hay harina: the correct version of the proverb is *donde no hay harina, todo es mohina* ('ill humor' or 'bickering'); "love flies out of the window when poverty enters the door."

PREGUNTAS Y TEMAS

ACTO PRIMERO

1. ¿Como estara amueblada la sala en donde pasan los tres primeros actos?
2. ¿Quienes son los primeros personajes que hablan?
3. ¿Por que esta sorprendido Bruno?
4. ¿Ha dormido bien Matilde?
5. ¿Que vicio tiene la joven?
6. ¿Quien es la unica persona que ha venido a la casa antes de las siete?
7. Generalmente ¿quienes son las gentes que llegan tan temprano?
8. ¿A que cosa atribuye Bruno la indisposicion de su ama?
9. ¿Como entiende Matilde la frase "para siempre"?
10. ¿Que idea tiene Bruno de estas palabras?
11. ¿Por que ha tardado Eduardo?
12. ¿Como deben llegar los heroes de novela a pedir la mano de la dama?
13. Al entrar Eduardo ¿que le manda Matilde a Bruno?
14. De almuerzo ¿que ha tomado Eduardo?
15. Generalmente ¿que toman en el almuerzo los americanos? ¿los franceses? ¿los ingleses?
16. ¿Por que no ha probado bocado Matilde?
17. ¿Que se sabe de Eduardo?
18. ¿Por que no le permite Matilde que hable de su familia?
19. ¿Por que regana Matilde a Bruno al volver este?
20. ¿Por que no esta enojado Eduardo tambien?
21. Al sentir los pasos de su padre ¿que preparativos va a hacer la

heroína?

22. ¿Cómo es que no le sorprende al padre la visita del joven?

23. Según las ideas de D. Pedro ¿cuáles son las circunstancias favorables para un enlace dichoso?

24. ¿Por qué está seguro D. Eduardo de la contestación que va a darle Matilde?

25. ¿Qué está haciendo ella mientras hablan los dos señores?

26. ¿Cómo se explica el extraño modo de hablar de Matilde cuando la hace entrar su padre? Repita V. algunos de los disparates que dice.

27. ¿Cómo recibe la muchacha las noticias de las circunstancias favorables de Eduardo?

28. ¿Cómo se termina el acto?

1. Los argumentos de los libros de forro colorado.

2. Repita V. el diálogo entre los dos caballeros al saludarse.

3. Las diversiones de los españoles cuando se reúnen en tertulia. ¿De qué hablan las señoras? ¿Cómo se portan los jóvenes?

4. Cuente V. las cosas de que hablan ellos.

5. Una descripción imaginaria de los antiguos pretendientes de la joven.

6. Describa V. cómo se juega a "la gallina ciega".

7. Aprenda V. de memoria la contestación de Matilde a la declaración de Eduardo.

8. Un resumen de la acción dramática.

ACTO SEGUNDO

1. ¿Qué cree D. Pedro antes de leer la carta de Eduardo?

2. ¿Qué piensa después?

3. ¿Se comprende ya el motivo que tenía este en formar el plan?

4. ¿Sabe Bruno la causa del enojo de su amo?
5. ¿Cual es el ultimo favor que pide Eduardo al criado?
6. ¿Bajo que pretexto quiere Eduardo hablar con Matilde?
7. ¿En que piensa este cuando se queda solo?
8. ¿Cual es el unico recurso que tiene?
9. ¿Por que habla el de esta manera?
10. ¿Sobre que disputan Bruno y su ama?
11. ¿Como introduce Eduardo las noticias de su partida?
12. ¿Cuando comienza a ablandarse la joven?
13. ¿Que le cuenta Eduardo de sus riquezas?
14. ¿Que rasgos del caracter de ella se revelan ahora?
15. Al verlos reconciliados ¿que quiere hacer el padre?
16. ¿Como se lo impide el novio?
17. ¿Como indica Eduardo al padre el papel que tendra que hacer este?
18. ¿Que piensa Bruno?

1. Las buenas cualidades de Eduardo segun D. Pedro; segun las ideas de Bruno.

2. La diferencia entre las señoritas de antano y las muchachas modernas.

3. El proyecto de Eduardo.

4. Las excusas que da Bruno cuando su amo no quiere recibir a Eduardo.

5. Aprenda V. de memoria una parte del dialogo entre Eduardo y Bruno.

6. Explique V. la sorpresa del criado al ser llamado "querido Bruno".

7. Describa V. la accion en la escena V.

8. Las primeras palabras de Eduardo cuando le habla por segunda vez Matilde.

9. La acusación que hace Eduardo.
10. Los lugares a donde cuenta Eduardo que irá.
11. Diga V. lo que sabe de cada uno de estos sitios.
12. Describa V. lo que se encuentra en la Isla de Francia.
13. Los pensamientos de la muchacha al tener que retirarse.
14. Un breve resumen del acto.
15. Las ocupaciones de las señoritas españolas y las de las señoritas de otros países.
16. Lista de los varios modismos encontrados en la carta de Eduardo.
17. Una carta semejante a la que escribe Eduardo a Matilde.
18. La historia de Pablo y Virginia.

ACTO TERCERO

1. ¿Qué excusa le da el padre a su hija para no aceptar al pretendiente?
2. ¿Qué sufren las amas de casa cuando son pobres?
3. ¿Quién es Toribio?
4. ¿Cuáles son sus deberes?
5. ¿Qué alternativa le queda a Matilde si no obedece a su padre?
6. ¿Cuáles son los nuevos quehaceres de Bruno?
7. ¿Cuáles son los preparativos que ha hecho el novio para la boda?
8. ¿Por qué se convence Matilde de que debe ceder a las instancias de Eduardo?
9. Cuando esta indecisa ella ¿cómo la anima su amante?
10. ¿Qué va a suceder a las ocho y media?

11. ¿Que prendas va a llevar consigo Matilde?
12. ¿Por que se empena en salir por la ventana?
13. ¿Que escribe de esta accion el critico Larra?
14. ¿Que opina V.?
15. ¿Como es que cede Bruno a Matilde?
16. ¿Por que tiene D. Pedro tanta prisa en salir de la casa?
17. ¿Por que se apagan las luces?
18. ¿De que manera debe salir de la casa paterna una senorita romantica?
19. ¿Que opina el critico Larra de todo esto?
20. ¿Cuales son las ultimas cosas que hace Matilde antes de irse?
21. ¿Que elementos comicos hay en el acto?

1. Un resumen del monologo de Matilde al hallarse sola.
2. Hable V. de los "mil horrores" que ha dicho D. Pedro acerca de D. Eduardo.
3. Cuente V. lo que pasa cuando el criado se queda solo.
4. Describa V. la escena entre Bruno y su amo.
5. Explique V. la lucha que tiene Bruno consigo mismo.
6. Aprenda V. una lista de las expresiones chistosas que se encuentran en este acto.
7. Discuta V. sobre las improbabilidades.
8. Un analisis del caracter de Bruno.
9. Una escena imaginaria tratando de los preparativos que hace D. Eduardo antes de las ocho y media.

ACTO CUARTO

1. ¿Que hay de gracioso en la preparacion del chocolate?

2. ¿Como consiguieron ellos el candelero?
3. ¿Que pasa en el momento en que llaman a la puerta?
4. ¿Que diferencias se notan entre los criados y los otros personajes de la comedia en cuanto a su lenguaje, sus pensamientos, sus modales etc.?
5. ¿Cuales son los nuevos deberes de Matilde?
6. ¿Por que salio su esposo?
7. ¿Que importancia dramatica tiene la escena VI?
8. ¿Cuantas emociones distintas tiene Matilde en su encuentro con su antigua amiga?
9. ¿Como ofrece a ayudar a Matilde?
10. ¿Que indica la entrada de Bruno?
11. ¿Como sigue Eduardo enganando a su esposa?
12. ¿Que hay de bueno y de natural en lo que hace el ahora?
13. En la escena ultima ¿se arrodilla Matilde porque es romantica o porque esta verdaderamente arrepentida?

1. Una descripcion del escenario aqui representado.
2. Indique V. como se sabe que es una escena espanola.
3. Los muebles que pondria Matilde en un cuarto comodo.
4. Descripcion de otros cuartos sencillos y comodos.
5. Descripcion de la boda.
6. Aprenda V. de memoria el dialogo entre Matilde y el casero.
7. La vecina y el motivo de su visita.
8. La gente que vive en la misma casa con Matilde.
9. Eduardo en busca de trabajo.
10. La vida de Matilde y Clementina en el colegio.

11. La vida diaria de la marquesa.
12. Un analisis del caracter de la marquesa.
13. Lo significativo de la situacion despues de irse la marquesa.
14. Describa V. como Eduardo aprieta el tornillo.
15. Indique V. las ideas practicas que ya tiene Matilde.
16. Un resumen del cuarto acto.
17. Un resumen del argumento de la comedia.
18. Una critica de ella.
19. La critica de D. Mariano Jose de Larra.
20. Otra terminacion posible.
21. El significado del titulo.
22. Una defensa de Matilde.
23. Escenas encontradas en otras comedias semejantes a las de _Contigo Pan y Cebolla_.

VOCABULARY

The sign "*----*" means the word printed in black type at the head of the paragraph; thus, *buenos ----s* under *dia* means *buenos dias*

a at; to; for; as; from; *---- la* (_with noun or adj._) in the style of

abandonar abandon

ablandar soften

abogado _m._ lawyer

aborrecer abhor

abrazar embrace

abrazo _m._ embrace

abrir open

absolutamente absolutely

absolutismo _m._ despotism

absoluto absolute

absorber absorb

aca here; *desde entonces ----* from then till now

acabar finish, end; *---- con* use up; *---- de* (_with inf._) have just; *que no acababa de llegar nunca* that you were never going to come

acaso, por ----, perhaps; by chance

acceder accede to, grant

accion _f._ action

aceptar accept

acerca: ---- de about, concerning

acercar(se) draw near

acero _m._ steel

acertar (con) hit; hit upon; *a fe que lo acierta* you bet it agrees with him

acomodar suit

acomodaticio adaptable, accommodating

acompanar accompany

acordarse (de) remember

acostarse go to bed

acostumbrar accustom

acreditor _m._ creditor

actitud _f._ attitude

actividad _f._ activity

activo active

acto _m._ act

actual present

acusacion _f._ accusation

adelantado (_pp. of_ *adelantar*) advanced, in advance

adelantar(se) advance

ademas besides

adentro within; off stage

adios good-bye

adivinar guess

adjetivo _m._ adjective

administracion _f._ administration

admiracion _f._ admiration

admirador _m._ admirer

admirar wonder; admire

admitir admit

adolescencia _f._ adolescence

adonde where

adorado (_pp. of_ *adorar*) adored

adorar adore

adquirir acquire

adversario _m._ adversary

adversidad _f._ adversity

advertir notice

afable affable, kind

afeitar(se) shave

aficion _f._ fondness, liking; *---- a* fondness for

afiladura _f._ sharpening

afilar sharpen

afortunado fortunate

Africa _f._ Africa

agente _m._ agent

agitacion _f._ agitation

agitar agitate

aglomeracion _f._ heaping up

agobiar oppress

agonia _f._ agony

agradar please

agradecer be thankful for

agreste rough

agrio sour, bitter

agrupar group

agua _f._ water

aguador _m._ water-carrier

agueero _m._ omen

agujero _m._ hole

agur _colloquial exclamation of farewell_ (_cf. English_ So long)

ahi here; *de ----* from this, therefore

ahinco _m._ earnestness

ahora now, nowadays; *---- mismo* right now

ahuecar hollow; *---- la voz* speak in a solemn tone

aire _m._ air

ajeno foreign, remote; another's

ajustar adjust, fit, arrange, settle

alabar praise

alameda _f._ grove of poplar or cottonwood trees; public walk; park

Alcala Galiano, Antonio (1789-1865), noted Spanish statesman and orator

alcanzar attain, reach

alegrar gladden; *--se* be glad

alegre merry, gay; *---- de cascos* giddy

alegria _f._ joy, gladness

alejar remove

aleman German

alfiler _m._ pin

algo anything; something; somewhat

alguacil _m._ constable; *---- mayor* chief constable (an honorary office)

alguacilazgo _m._ constabulary office

alguien some one

alguno some, any; (_with negative_) at all, whatever; *alguna de las tuyas* one of your breaks

alhaja _f._ jewel

alianza _f._ engagement

alma _f._ soul

almondiguilla _f. dim. of_ *almondiga* (_also written_ *albondiga, albondiguilla*) little ball of forced meat with rice and egg etc.

Albondigas are served in the clear soup in which they have been cooked

almorzar breakfast; eat for breakfast

almuerzo _m._ breakfast

altar _m._ altar

alternativa _f._ alternative

alto high, loud

altura _f._ height

alla there; *---- se van* are one and the same thing

alli there

ama _f._ mistress; *---- de casa* house-wife

amable kind

amador _m._ lover

amanecer dawn

amansar tame, soften

amante _m. and f._ lover

amar love

amargar embitter; be bitter

amargura _f._ bitterness

amenazar threaten

americano American

amigo _m._ friend

amistad _f._ friendship

amo _m._ master

amor _m._ love; *---- propio* self-esteem

amoroso love (_as in_ "love letters"), loving

amueblar furnish

análisis _m._ analysis

anciano _m._ old man

ancho wide

andaluz Andalusian

andar walk, go; *--se en miramientos* be too particular; *---- a tientas* grope (as in darkness)

ángel _m._ angel

Angostura _f._ Angostura (name of a narrow pass about seven miles from the town of Saltillo in the state of Coahuila, Mexico)

anhelar long for

animación _f._ animation

animar encourage, animate

ánimo _m._ courage, spirit

anis _m._ anise

anoche last night; *lo de ----* what happened last night

anocheecer grow dark

anotar note

antano last year; times gone by

ante before

anterior former

antes before; rather; first

antesala _f._ antechamber, hall

antiguo old; former; *a la antigua* in the old style

antiparras _f. pl._ glasses, spectacles

antojarse fancy, imagine

anublar cloud

anunciar announce

anadir add

ano _m._ year

apagar put out, extinguish

aparecer appear

aparentar assume, sham

apariencia _f._ appearance

apartamento _m._ apartment

apartar separate; *apartados entre si* removed from each other

aparte aside

apelacion _f._ appeal

apelar appeal; resort to

apenas scarcely

apetecer crave

apetito _m._ appetite

apoderado _m._ business representative

apoderarse de take possession of

aposento _m._ room

apostar place, station

apreciar appreciate

aprecio _m._ appreciation

aprender learn

apretar press, tighten; *aprieta* _exclam._ hush, stop

aprobar approve of

aprovechar take advantage of

aproximar(se) approximate; approach

apurar find out, clear up

aquel, aquella, _dem. adj._ that, that very

aquel, aquella, aquello, _dem. pron._ that one, he, she, the former, etc._

aqui here

aquiessencia _f._ acquiescence

ara _f._ altar

Aranjuez Aranjuez (town and royal palace near Madrid. Here occurred in 1808 the popular uprising against Godoy, the Spanish minister, which caused Charles IV to abdicate in favor of his son Ferdinand)

Araucana _f._ Araucana (epic by Alonso de Ercilla, on the conquest of Chile and the bloody encounters of the Spaniards with the native *araucanos*)

arbitrio _m._ power, means

argumento _m._ plot (of a play or story)

arma _f._ arm, weapon

armar lay, set up (as a plot)

armatoste _m._ clumsy article

arrancar snatch, pull

arrastrar drag, drag out, draw

arrebatar carry off, snatch; *----se* be led away; rush

arredrar terrify; *----se* become terrified

arreglar arrange

arreglo _m._ arrangement, settlement

arrepentirse repent

arriero _m._ muleteer

arriesgar risk

arrimar draw near, draw up

arrodillarse kneel

arrojar throw

arrullar rock to sleep

arte _m. and f._ art

artesano _m._ artisan

Ascalonita _m._ native of Askelon (in Palestine), Askelonite

ascendiente _m. and f._ ancestor (direct or collateral)

asegurar assure; assert positively

asi this way; that way; so; *---- como* just as

asimismo likewise

asomar thrust out; *----se* appear

asombrar astonish

aspaviento _m._ demonstration of terror

aspero rough

aspirar aspire

astuto astute

asumir assume

asunto _m._ subject, matter

asustar frighten

Atala Atala (heroine of Chateaubriand's novel "Atala")

ataque _m._ attack

atar tie; *hay que --lo* he needs a strait-jacket; *---- tantos cabos* arrange so many things

atencion _f._ attention; *en ---- a* bearing in mind

atender a heed, listen to; attend

atento attentive; *su ---- y seguro servidor* sincerely yours

atisbar take a peep; spy out

atras backwards

atravesar cross; pierce

atreverse a dare

atrevido bold

atribuir attribute

atufarse be angry

aturdir stun, bewilder

aun yet; still; even; _when placed before the word modified it is written without the accent_

aunque although

ausencia _f._ absence

autor _m._ author

autoridad _f._ authority

autorizar authorize

avalorar estimate, appreciate

avanzado (_pp. of_ *avanzar*) advanced

aventura _f._ adventure

averiguar find out

avisar inform, notify

ay _exclam._ oh

ayer yesterday

ayuda _f._ help

ayudar help

ayuno in a state of fasting; *en ----, en ayunas*, without knowing, without understanding

ayuntamiento _m._ municipal governing body

baba _f._ drivel; *caerse la ----* drivel, slaver with pleasure;
cf. English lick one's chops

bagatela _f._ trifle

bailar dance; *esta es otra que bien baila* here's another one just as bad

baja _m._ pasha

bajar come down; go down; bring down

bajeza _f._ lowness

bajo under; on; _adj. and adv._ low

balde _m._ (_from_ *balda* _f._ a thing of trifling value): *de ----* free; *en ----* in vain

bandera _f._ flag

bando _m._ party, faction

barato cheap

barba _f._ beard; _pl._ whiskers; *decir en sus ----s* say to one's face

Barbara Barbara; *Santa ----* patron saint of gunnery; the powder-house

barrer sweep

barrigoncito _dim. of_ *barrigon* pot-bellied

barrio _m._ district, neighborhood

Basilio Basil; _as adj. applied to a monk_ of the order of St. Basil

bastante enough; quite; considerable

bastar be enough

batalla _f._ battle

batallon _m._ battalion

batir strike; _--se_ fight

batista _f._ batiste

bayoneta _f._ bayonet

baza _f._ trick (at cards)

beber drink

belleza _f._ beauty

bello beautiful, fine

bendecir bless

berenjena _f._ plant one of whose varieties is the egg-plant (_to eat its fruit was once popularly supposed to cause insanity_); *que ----s* what craziness; what stuff

Berlin Berlin

berroquena _adj. used with noun_ *piedra* (rock, stone) _to mean_ granite, _as_ *piedra ----* granite, granite rock; *ser de piedra ----* be hard as stone

besar kiss

biblioteca _f._ library

bibliotecario _m._ librarian

bien well; quite; *mas ----* rather; _m._ good, benefit; object of love; _pl._ property; *----es de fortuna* worldly treasures

bienestar _m._ well-being

bigote _m._ mustache; *decir en sus ----s* say to one's face (_cf._ *decir en sus barbas*)

blanca _f._ old silver coin (no longer in use)

blanco white

blanquear whiten

boardilla _f._ garret

boca _f._ mouth

bocado _m._ mouthful

boda _f._ wedding; marriage

bodorrio _m._ (_fam. for_ *bodijo*) unequal marriage

bollo _m._ roll, cake

Bonaparte, Joseph (1768-1844), brother of Napoleon I, through whose agency he became Spain's unwelcome ruler from 1808 to 1813

bondad _f._ goodness

bondadoso kind, generous

bonito pretty; good-looking

boquirrubio simple, artless

bordar embroider

borraja _f._ borage

bosque _m._ forest

bostezar yawn

botica _f._ drug store; drug

brasero _m._ brazier, pan to hold coals

bravo brave, fierce

brazo _m._ arm

breve brief

bribon _m._ rascal

brillante brilliant

brinco _m._ leap

Bruno Bruno (brown)

Bruselas Brussels

buche _m._ crop, craw; "chest"

bueno good; all right; *estar ----* be well; *estar ---- para* be in the mood for (_often with the opposite meaning_, be in no mood for)

buey _m._ ox

Burgos Burgos (city in northern Spain)

burlarse de make fun of, mock

busca _f._ search

buscar look for

Bustamante, General Anastasio (1780-1853), vice-president of Mexico under President Guerrero in 1829; president of Mexico in 1830; again president from 1837 to 1841

cabal exact; exactly

cabalito (_intensive of_ *cabal*) just exactly so

cabalmente exactly, precisely

caballerito _m._ (_dim. of_ *caballero*) young gentleman, young master (_expression used by servants in addressing a young master_)

caballero _m._ sir; gentleman

cabecera _f._ head (of a bed)

caber be contained; *si cabe* if possible

cabeza _f._ head; *irse la ----* go mad

cabo _m._ end; *al ----* after all, finally, at last; *de ---- a rabo* from start to finish

cacao _m._ cocoa

cachivache _m._ broken crockery; _pl._ worthless pots and pans

cada each, every; *---- cual* each one

cadete _m._ cadet

Cadiz Cadiz (city in Spain; in 1810 the scene of the radical outburst of the Cortes that embodied the Spanish spirit of democracy; here in Cadiz was drawn up the famous Constitution of 1812)

caer fall; *----se* fall down; *ya caigo* now I remember, now I understand

caida _f._ fall

caja _f._ drum; *echar con ----s destempladas* send away angrily

calabaza _f._ pumpkin, squash; *dar ----s* jilt, reject

calabozo _m._ cell, dungeon

calceta _f._ under-stocking; *hacer ----* knit

calcular calculate

caliente hot

California _f._ California; _pl._ Upper and Lower California

caliz _m._ chalice, cup

calor _m._ heat

calumniar slander

calzar put on shoes, put on spurs, _etc._

calzoncillos _m. pl._ drawers

calzones _m. pl._ breeches

callado (_pp. of_ *callar*) silent

callar hush; be silent; not mention; *calla, calle,* whew, why

calle _f._ street

cama _f._ bed

camaranchon _m._ garret

cambiar change

cambio _m._ change; *en ----* on the other hand; on the contrary

camino _m._ road, way

camisa _f._ shirt; chemise

campanada _f._ stroke of a bell

campanudo high-sounding

campo _m._ country; field

canario _exclam. of astonishment as_ good gracious

cancel _m._ inner door or wooden screen just inside the main

entrance; space between the inner door and the outer one (many of the public buildings in the United States have an arrangement similar to the Spanish *cancel*)

candelero _m._ candlestick

canonigo _m._ canon (of a church)

cantar sing; *---- de plano* speak out plainly

Cantarranas (Cantaranas) _literally_ croaking frogs. _The name of the street was later changed to_ *Calle de Lope de Vega*

cana _f._ reed, cane

canon _m._ cannon

caoba _f._ mahogany

capaz capable

capital _f._ capital city

capitan _m._ captain

cara _f._ face

Caracas Caracas (capital of Venezuela)

caracter _m._ office; character

caramba _commonest exclam. in Spanish, expressing surprise, admiration, vexation, etc._ indeed, the deuce

carbon _m._ coal

carbunclo _m._ carbuncle (glowing precious stone)

cargo _m._ care, charge; *a su ----* under his charge

carino _m._ tenderness, affection

Carlos Charles; Charles III, king of Spain from 1759 to 1788

caro dear; expensive

carraspera _f._ hoarseness (necessitating frequent clearing of the throat)

carrera _f._ career

carta _f._ letter

cartilla _f._ primer

cartucho _m._ cartridge

casa _f._ house; *en ----* at home

casamiento _m._ marriage.

casarse con marry

cascada _f._ cascade, waterfall

casco _m._ skull, head (_used also in pl._)

casero _m._ landlord

casi almost

caso _m._ case; *el ---- es* the fact is

caspita _exclam. indicating surprise_ wonderful, gracious

castigar punish

castillo _m._ castle

castizo chaste, pure

causa _f._ cause, sake

ce ts (hissing sound made to call some one's attention)

cebolla _f._ onion

cebon fattened

ceder yield

ceja _f._ eyebrow; *entre ---- y ----* in one's head

cenar dine

cenefa _f._ border. (In what the ladies style a "dress pattern," the

cenefa is of the same material as the body of the goods with the design so modified that the *cenefa* may serve as trimming at sleeves, waist line, edge of skirt, etc.)

ceniza _f._ ashes

centinela _m._ sentinel; *de ----* on guard, on the lookout

cepillar brush

cepillo _m._ brush

cerca de near; about

cerciorar inform

cerebral cerebral

ceremonia _f._ ceremony

cerezo _m._ cherry-tree; cherry-wood

cerrar close; lock

Cerro Gordo Cerro Gordo (site near Jalapa in the state of Vera Cruz, Mexico, scene of an important victory for the American forces under General Winfield Scott, April 18, 1847)

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616), author of "Don Quixote"

ciego blind

cielo _m._ heaven

cien one hundred

ciertamente certainly

cierto true; certain; *por ----* certainly, of course; *lo ---- es* the fact is

cifrar(se) reckon, count

cimarron wild, maroon (term applied to runaway slave living wild in the woods or mountains)

cinco five

circunstancia _f._ circumstance, condition; event

citar cite

ciudadania _f._ citizenship

civil civil

clandestino clandestine

Clari _f._ girl's name

claro clear

clase _f._ class

claustro _m._ cloister

Clementina _f._ Clementine

cocinero _m._ cook

cocotero _m._ coconut tree

coche _m._ coach

codiciar covet

codillo _m._ codille; card term in the game of *tresillo* or

hombre (_French_ *hombre*, _English_ *ombre*); _in tresillo the
hombre or solo player plays against two others;_ *dar ----* defeat the
solo player; _the solo player loses if either one of the other two
takes more tricks than he does_

coger catch

cola _f._ tail, train

colchon _m._ mattress

colegiala _f._ schoolgirl

colegio _m._ school

color _m._ color

colorado red

collereta _f._ (_dim. of_ *collera*) collar

coma _f._ comma

combate _m._ conflict, engagement

combustion _f._ combustion

comedia _f._ comedy; *entablar la ----* stage the play; begin operations

comenzar commence

comer eat

comerciante _m._ merchant

comercio _m._ commerce

cometa _f._ kite

comico comic, comical, humorous

comision _f._ commission

como as; how; like

como _interrog._ how; *de a ----* at how much

comodidad _f._ comfort

comodo comfortable

compadecer feel sorry for

companera _f._ companion, mate

compania _f._ company

compartir share

compasion _f._ compassion

complacerse en take delight in

completamente completely

complot _m._ plot, conspiracy

composicion _f._ composition, piece of work

comprar buy

comprender understand

comprometer bind; *----se* become engaged to marry

compromiso _m._ embarrassing situation

con with; *---- tal que* provided, provided that

conceder grant

concepto _m._ opinion

conciencia _f._ conscience

conde _m._ count

condena _f._ sentence

condenar condemn, damn

conducir conduct

conferencia _f._ meeting, interview

confesar confess

confesonario _m._ confessional

confianza _f._ confidence, trust

confiar confide

confidencial confidential

confiscar confiscate

confite _m._ candy

confundir embarrass, confuse

confusion _f._ confusion

congoja _f._ anguish

conmigo with me

conocer know; *si conocer a mi gente* don't I know them

conque and so

consagrar consecrate

consecuencia _f._ consequence

conseguir succeed in; attain; obtain

consejero _m._ counselor

consejo _m._ advice, counsel; council-house; *---- privado* privy council

consentimiento _m._ consent

consentir consent

conservar keep, preserve

considerar consider

consigo with him; with her; with you; with them; with themselves; with yourselves, _etc._

consiguiente _m._ consequence; *de ----, por ----,* consequently

consistir consist

consolar console

conspirar conspire; war

constancia _f._ constancy

constante constant, faithful

constitucional constitutional

constituir constitute

consuelo _m._ consolation

consulta _f._ consultation

consultar consult

contar count

contento happy, satisfied

contestacion _f._ answer

contestar answer

contigo with thee

continuo continual

contra against

contrabandista _m. and f._ smuggler

contradecir contradict

contrario contrary; *de lo ----* otherwise; *al ----* on the contrary

contribuir contribute

convencer convince

convenir suit; *---- en* agree to, agree upon

convento _m._ convent

conversacion _f._ conversation

conviccion _f._ conviction

cooperar cooeperate; *---- a ella* cooeperate in it

copa _f._ crown (of a hat)

copiante _m. and f._ copyist

copiar copy

Coralina girl's name

corazon _m._ heart

cordial cordial

coronar crown

coronel _m._ colonel

correccion _f._ correction

correr run; *su corre ve y dile* (_now_ *correvedile* _or_
correvedile; _m. or f._) your fetch-and-carry

corresponder requite, love in return; belong

correspondiente corresponding

corriente current

corte _m._ cut, pattern

corte _f._ court; _pl._ Spanish Senate and Congress of Deputies

cortedad _f._ diffidence

cortina _f._ curtain

cosa _f._ thing, matter; anything

coser sew

costa _f._ cost

costar cost

costumbre _f._ custom

cotorra _f._ magpie

cotorrita _f. dim. of_ *cotorra*

covachuelista, covachuelo, _m._ familiar name given to an official in the service of a minister to the Crown (the offices where the secretaries worked were called *covachuelas*, little caves, because located in the vaults of the old royal palace)

Creador _m._ Creator, God

crear create

crecido (_pp. of_ *crecer* grow, increase) large

credo _m._ creed (prayer containing the articles of Christian belief); *hace un ----* a few minutes ago

creer believe; *ya lo creo* yes, to be sure

crespo crisp, curly

criado (_pp. of_ *criar*) brought up; _m._ servant; _f._ servant

criar raise; rear, bring up

criminal criminal

crisis _f._ crisis

cristal _m._ glass; crystal

cristiano Christian

critica _f._ criticism *critico* _m._ critic

crudo raw

cruel cruel

crueldad _f._ cruelty

cuadro _m._ picture

cual which

cualidad _f._ quality

cualquiera any, any one

cuando when; *---- mas* at most (_cf._ *a lo mas*); *---- menos* at least

cuanto as, as much; whatever; *en ---- a* as for; as regards; *---- mas pronto* the sooner; *---- mas que* the more so as

cuanto how much

cuarenta forty

cuarteron _m._ quarter of a pound

cuartillo _m._ pint

cuarto _m._ quarter; fourth; room; flat

cuatro four

cubrir cover

cucurucho _m._ paper cone

cuenta _f._ account

cuerpo _m._ body; *---- de ejercito* main body of an army

cuestion _f._ question

cuidado _m._ care, worry; *tener ---- con* worry; *---- que* I tell you, no mistake; _used as an exclam. with verb understood_ take care, be careful

cuidar de care, take care

culpa _f._ fault, blame

cultivar cultivate

cumplido _m._ compliment

cumplir fulfill; keep a promise

cura _m._ priest

curiosear watch, pry into others' affairs

curiosidad _f._ curiosity

cuyo whose

charlar chatter

chasco _m._ disappointment; trick

chaveta _f._ (_sometimes written_ *chabeta*) linchpin, key; *perder la ----* _fam. expression_ go crazy (_cf. English_ go to pieces)

chico little; _m._ boy; _f._ girl

chichon _m._ bump

chisme _m._ gossip

chispear sparkle; *---- gracias* sparkle with witticisms

chiste _m._ joke

chistoso funny, humorous

chocolate _m._ chocolate

chocolatera _f._ chocolate pot

chuleta _f._ chop

Churubusco Churubusco (small village near Mexico City whose central feature was the massive stone convent of San Pablo. A battle was won here by the American troops on August 20, 1847)

dama _f._ lady

dar give; cause; *---- a luz* publish; *---- en* (_with inf_.) take to; *---- la hora* strike the hour; *va a ---- algo* you are going to have an attack of some sort; *--se con la cabeza* bump one's head

datar date

de of; from; as; by; at; with; _with inf._ to

dean _m._ dean

debajo de underneath

debelar conquer

deber owe; ought; *debia resultar* must result

debido (_pp. of_ *deber*) due

debil weak

debilitar weaken

decidir decide

decir say, tell

declaracion _f._ proposal of marriage

decoro _m._ decorum

dedicar dedicate

dedo _m._ finger; *---- menique* little finger

deducir deduce

defecto _m._ defect

defender defend

defensa _f._ defense

defensor _m._ defender

dejar leave; let alone; allow; *---- en el tintero* leave out in writing; *---- de* (_with inf._) fail to

delante before

delicioso delightful

demas: lo ---- the rest, the other; *los ----* the rest, the others

demasiado too; too much

demonio _m._ demon

demostrar show, indicate

denominar designate by name

dentro within, inside

depende depend

derecho straight; _m._ right

derramar shed

desagradable disagreeable

desairar slight, provoke, offend

desaliento _m._ discouragement

desamar cease to love

desanimarse become discouraged

desarmar disarm

desastre _m._ disaster

desatar untie, disarrange

desatino _m._ nonsense, folly

desayunarse take breakfast

descansar rest

descanso _m._ landing (of a staircase)

desconocer fail to recognize

desconocido (_pp. of_ *desconocer*) strange, unknown

descoser rip; open

describir describe

descripcion _f._ description

descubrir discover, disclose

descuidar neglect; *----se* be neglectful

descuido _m._ carelessness

desde from; *---- luego* at once

desear desire, wish

desembarazado (_pp. of_ *desembarazar*) unhindered

desempenar perform; *---- un papel* play a part

desenamorarse cease to be in love

desencantar disillusion

desengañar undeceive; *--se* find out one's mistake

desengano _m._ disillusion; discovery of a mistake; *Calle de Desengano* name of a street in Madrid

desenlace _m._ denouement, ending (of a play or story)

deseo _m._ desire

desesperación _f._ desperation

desesperar despair; drive to despair

desgarrar tear

desgracia _f._ misfortune

desgraciadamente unfortunately

desgraciado unfortunate

desheredar disinherit

desistir desist

deslealtad _f._ disloyalty

deslumbrado (_pp. of_ *deslumbrar*) dazed, dazzled; undecided

desmejorar change (for the worse)

desnudar(se) undress

desorden _m._ disorder

despachar finish; *----se* be quick

despacho _m._ office

despedir dismiss

despego _m._ aversion, coldness

despenar precipitate

desperdiciar fail to make use of; waste

despertar(se) awaken

despojos _m. pl._ remains

despues after; afterwards; *---- de* (_with inf._) after

desterrar banish

destierro _m._ banishment

destinar destine

destrozar tear, destroy

desvan _m._ attic

desvelo _m._ anxiety, watchful care

desventurado unfortunate

detener(se) stop

determinar a decide

deuda _f._ debt

dia _m._ day; *hoy ----* nowadays; *el ---- menos pensado* unexpectedly; *buenos ----s* good morning

diablo _m._ devil

diablura _f._ deviltry, mischief

dialogo _m._ dialogue

diario daily

dictar dictate

dicha _f._ happiness

dicho (_pp. of_ *decir*) aforesaid; *lo ----* I mean it; enough said; _m._ legal promise of marriage

dichoso happy

Dieguito Jimmy

diez ten

diferencia _f._ difference

diferente different

difícil difficult

dificultad _f._ difficulty

digerir digest

dignamente worthily, suitably

dignidad _f._ dignity

digno worthy

dinero _m._ money

Dios _m._ God; *por ----* for heaven's sake

diplomático _m._ diplomat; _adj._ diplomatic

dirección _f._ executive board

dirigir address; *--se* go (toward)

discernir discern, distinguish

disculpar excuse

discurso _m._ course, space of time

discutir discuss

disfrutar enjoy

disparate _m._ nonsense; foolish remark

dispensa _f._ dispensation

disponer dispose, arrange

disposición _f._ disposal

disputo _m._ dispute

distinguido (_pp. of_ *distinguir*) distinguished

distinto different

distraer distract

diversion _f._ amusement

diverso various

divertido (_pp. of_ *divertir*) amusing

divinamente divinely

doblar bend

docena _f._ dozen

docil docile

doler pain

dominante dominant

Domingo Dominic, the black slave in Bernardin de Saint-Pierre's story "Paul et Virginie" (Paul and Virginia)

Dominus (_Latin_) Lord; *---- tecum* _Latin salutation meaning_ the Lord be with thee

don _m._ Spanish title used only with a gentleman's Christian ame (_abbreviated_ *D.*)

don _m._ gift

doncella _f._ maid

donde where

donde where (_interrog._)

dona _f._ Spanish title used only with a lady's Christian name (_more commonly used in addressing or speaking of a married lady, but as a mark of formality the title may be applied to a lady who is unmarried_)

dorar gild

dormido (_pp. of_ *dormir*) sleepy, dreamy

dormir sleep; *----se* go to sleep

dos two

dote _m. and f._ gift, quality; dowry

dramatico dramatic

dramaturgo _m._ dramatist

ducado _m._ ducat

duda _f._ doubt

dudar doubt

duende _m._ fairy, ghost

durante during

duro _m._ dollar; _adj._ hard

e and

eclesiastico ecclesiastical

economia _f._ economy

echar throw; throw out; put; pour; *---- mano a* seize; *haberse echado el alma atras* be lost to a sense of duty; *---- por tierra* outdo, overcome; _fig._ gainsay

edad _f._ age

edicion _f._ edition

Eduardo Edward

educacion _f._ breeding, education

educar educate

efecto _m._ effect; *en ----* in fact; really; at any rate

eficaz efficacious

efimero ephemeral

ejemplo _m._ example

ejercito _m._ army

el, la, lo, _pl._ *los, las,* the

el, ella, ello, _pl._ *ellos, ellas,* he; she; it; him; her; they;
them; *ello es* it is a fact

eleccion _f._ choice

elegancia _f._ elegance

elegante elegant

elemento _m._ element

elogiar praise

elogio _m._ eulogy

embargo _m._ embargo; *sin ----, sin ---- de,* notwithstanding; *sin
---- de que* notwithstanding the fact that

embromar joke, tease

embustero _m._ liar, cheat

embutido _m._ inlaid work

emigrado _m._ political exile

Emilia Galotti title of a play by Lessing

emocion _f._ emotion

empacho _m._ bashfulness, embarrassment

empenarse en insist; intercede

empeno _m._ determination, insistence

empezar begin

empleado _m._ employee; office-*holder

emplear employ; spend; use

empleo _m._ employment

emporcar soil

emprender begin, undertake

empresario _m._ manager (of a theater)

en in; on; (_after such verbs as_ *pensar*) of

enamorado (_pp. of_ *enamorarse*) enamored, in love; _m._ lover

enamorarse de fall in love

encaje _m._ lace

encajera _f._ lacemaker

encantador charming

encaramar(se) perch

encargado de negocios _m._ charge d'affaires

encargar intrust; *----se* take charge; *----se del mando* assume command

encargo _m._ charge; request

encender light

encerado (_pp. of_ *encerar* wax) _m._ oilcloth, oilskin

encerrar shut up; shut in; lock up

encierro _m._ confinement

encontrar find, meet; *----se con* meet

encuentro _m._ meeting

enemigo _m._ enemy

enfadar make angry; *----se* become angry

enfermedad _f._ illness, sickness

enfermo sick

enfrascar bottle up; *----se* be absorbed; be deeply interested in

enfrente in front; opposite

enganar deceive

engendrar beget; form

engullir devour

enhorabuena _adv._ well and good

enlace _m._ union

enojado (_pp. of_ *enojar*) provoked, annoyed

enojo _m._ anger

enorme enormous

ensalada _f._ salad

ensalzar exalt

ensangrentarse rail offensively; *---- con* rail against

enseñanza _f._ teaching

enseñar teach; show

entablar make ready

entender understand

enteramente entirely

enterarse de inform one's self; be informed

enternecer move to pity; *----se* be moved to pity

entero whole

enterrar bury; *---- con palma* bury unwed (the palm branch being here a symbol of virginity)

entonces then; *por ----* then

entrada _f._ entrance; *libro de ----s y salidas* book of debits and credits

entrambos both

entrana _f._ entrail; _pl._ affection, compassion; *hija de mis ----s* my darling daughter

entrarse en enter, come in; come upon; take in

entre between; among; *---- tanto* (*entretanto*) meanwhile

entreabrir half open

entregar hand; give over

entretener entertain; delay; *----se* be busy

entristecer sadden

entusiasta enthusiastic

enviado _m._ envoy

enviar send

envidiable enviable

envolver wrap

epoca _f._ epoch

equivocado (_pp. of_ *equivocar*) mistaken

equivocar mistake; *----se* be mistaken

Ercilla y Zuniga, Alonso de (1533-1594), author of the "Araucana"

erupcion _f._ eruption

errar miss; mistake

escalera _f._ stair, stairway

escandalo _m._ scandal

escapar(se) escape; elope

escapatoria _f._ escape; elopement

escarmiento _m._ warning, chastisement

escasez _f._ privation, scarcity

escena _f._ scene

escenario _m._ stage; setting

escocer smart

escoger select, choose

esconder hide

escribano _m._ notary

escribir write; *---- corrido* write steadily; write easily and plainly

escrito (_pp. of _ *escribir*) _m._ writing

escrupulo _m._ scruple

escuchar listen

ese, esa, _dem. adj._ that, that very

ese, esa, eso, _dem. pron._ that, that one; _pl._ those

esfera _f._ sphere

eso _neuter pron. referring to an idea, phrase, or sentence_ that;
---- es that's it; *a ---- de* about

espadin _m._ rapier

espalda _f._ back; shoulder; *volver las ----s* turn one's back

Espana _f._ Spain; *Nueva ----* early name given to Mexico by the Spaniards

espanol Spanish

especialmente especially

especie _f._ kind

esperanza _f._ hope

esperar wait; hope

espina _f._ thorn; splinter; physical cause of annoyance or discomfort; _figurative meaning_ suspicion, worry; *no me da buena ----* arouses my suspicion (_cf. English_ doesn't look good to me)

esportilla _f._ flexible basket or pannier (woven of esparto grass or something similar)

esposa _f._ wife

esposo _m._ husband

espumar skim; remove the scum; *saber como se espuma el puchero* know how to skim a stew

esquina _f._ corner

esta _adj._ this (_f. form; m._ *este*)

establecer settle

establecimiento _m._ establishment

estado _m._ state

Estados Unidos _m. pl._ United States

estar be; *---- bueno para* be in a fine state for; *---- de vuelta* be back; *---- de prisa* be in a hurry; *ya estoy (enterado)* I understand

estatua _f._ statue

este, esta, _dem. adj._ this

este, esta, esto, _dem. pron._ this; this one; the latter; _pl._ these _etc._

esteril fruitless

esto _neuter pron._ this (_sometimes_ that); *---- es* that is to say

estomago _m._ stomach

estornudar sneeze

estratagema _f._ stratagem

Estuardo Stuart

estudiante _m._ student

estudio _m._ study

Etelvina Ethelwyn

eternidad _f._ eternity

eterno eternal

europeo European

evidente evident

evitar avoid; prevent

ex abrupto suddenly

exageracion _f._ exaggeration

exaltar exalt; _fig._ carry away; *---- la cabeza* turn one's head

excelente excellent

excitar excite, arouse

excusa _f._ excuse

exigir demand; insist on

existencia _f._ existence

exito _m._ success

experiencia _f._ experience

explicar explain

exponer expose

expresar express

expresion _f._ expression

expresivo gracious, kind; expressive

extasis _m._ ecstasy

extension _f._ extent

exterior exterior; *en el ----* abroad

extranjero foreign

extranar(se) wonder, be surprised

extrano strange

extraordinario special, extraordinary

extravagante extraordinary, outlandish

facil easy

falsedad _f._ falseness

falta _f._ lack; fault; *hacer buena ----* be much in need of; be absolutely necessary

faltar lack; *---- a* be lacking in; *no faltaba mas* (_expression of dissent_) the idea! that would be the last straw

fallo _m._ decision, sentence

familia _f._ family

fastidiar weary; *----se* become bored

fatigado (_pp. of_ *fatigar*) fatigued, weary

fatuo fatuous, conceited

favor _m._ favor

favorable favorable *fe* _f._ faith; *a ----* _exclam._ upon my word

fecundo fecund, fertile

felicidad _f._ happiness

feliz happy

feo ugly

fiar(se) trust

ficción _f._ fiction; stratagem, invention, trick

figurar figure; *----se* imagine

filiación _f._ filiation

filial filial

fin _m._ end; *en ----, al ----, por ----,* after all; finally

finalmente finally

fingir pretend; plan; invent; counterfeit

fino fine, courteous, delicate

firma _f._ signature

firmar sign

fisgonear spy

físico _m._ constitution

fisonomía _f._ physiognomy

Flandes Flanders; *punto de ----* Flemish lace

fleco _m._ fringe

flor _f._ flower

fogosidad _f._ fire, spirit

fomentar foment

*fomento _m._ development

Fontana de Oro (Golden Fount) famous cafe in Madrid much frequented by such liberals and men of letters as the critic Larra and the dramatist Gorostiza

formacion _f._ formation

formar form; *---- en el bando* join the faction

forrar line

forro _m._ lining; cover (of a book)

fortuna _f._ fortune, good luck; *por ----* fortunately

fosco (hosco) harsh, frowning

fracaso _m._ sorry plight

fragil fragile, frail

frances French

Francia _f._ France

Francisco Francis

franco open

frase _f._ phrase; sentence

frecuencia _f._ frequency

fregado _m._ tangle

fregar scrub

frenetico frenzied

frente _m._ front; _f._ brow, forehead

fresco fresh, cool

frio _m._ cold

friolera _f._ trifle

frugalmente frugally

fruto _m._ fruit

fuego _m._ fire

fuelle _m._ bellows

fuera outside; *---- de si* beside one's self

fuerte _adj. and adv._ loud; loudly; strong; strongly

fuerza _f._ force; *por ----* of necessity

fulano _m._ so-and-so

fundar found; base

furioso furious

furor _m._ fury

futuro _m._ future

gabacho _m. disrespectful word for_ French; poor Spanish

gabinete _m._ boudoir

gaceta _f._ gazette

gallina _f._ hen; *la ---- ciega* blind man's buff

gamo _m._ buck (of the fallow deer)

gana _f._ desire; *tener ----* want

ganar earn; *le ----ia la voluntad* must have won for him the good will

garabato _m._ scrawl

garbanzo _m._ chick-pea

gastar spend

gato _m._ cat

gemir moan; grieve

general _m._ general

generalmente generally

genero _m._ class; kind; *---- humano* mankind; _pl._ goods

gente _f._ people

geringonza _see_ *jerigonza*

gestion _f._ negotiation; exertion

gesto _m._ gesture; expression; *hacer ----* make a wry face

gitanada _f._ trick

gloria _f._ glory

gloriarse de take delight in

glorioso glorious

gobierno _m._ government, rule

golpe blow; *---- de gracia* finishing stroke (blow given or shot fired to insure death to a wounded victim)

Gomez Farias, Valentin, Mexican statesman and champion of reform.
The office of president was wrested from him by Santa Anna, April 1, 1833

Gomez Hermosilla, Jose Mamerto (1771-1837), Spanish man of letters.
His translation of the Iliad is a noted work

gracia _f._ mercy; favor; grace; joke; _pl._ thanks

gracioso funny, amusing

granadero _m._ grenadier

grande great; large, big

grano _m._ grain, seed; *---- de anis* very small matter

gratitud _f._ gratitude

grave serious

griego Greek

grieta _f._ crack; *----s en las manos* chapped hands

gritar shout

grito _m._ shout, cry

groseria _f._ coarseness, boorishness

guante _m._ glove

guarda _m._ guard; *---- de a caballo* mounted police

guardar keep

guardia _f._ guard

guardilla _f._ attic

guarecer shelter, guard

guarnicion _f._ trimming

guerra _f._ war

guisado _m._ stew

guisar cook

gustar please; like; taste

gusto _m._ pleasure; liking; taste

gustosisimo (_superlative of_ *gustoso*) most content, most willing

haber have; (_impersonal_) be; *---- de* (_with inf._) have to; *a no ---- venido* if I had not come; *ha de hacer* there is to do; *ha de ser* there must be; it must be

habitar live

habito _m._ habit; _pl._ priestly dress

hacer do; make; commit; cause; *hace un ano* (_etc._) a year (_etc._) ago; *----se* become; *----se cargo* bear in mind; *que me he de ----* what am I to do with myself; *---- papel* play a part; *sin

---- del agua* brand new

hacia toward

hacienda _f._ estate; finance; *ministro de ----* Secretary of the Treasury

hallar find; *----se* be; be found

hambre _f._ hunger

harina _f._ flour

hasta until; as far as; even; *---- tanto que* until such time as

hay (_impersonal irreg. form from_ *haber*) there is; there are; *no ---- de que* you are welcome; *---- que* _with infin._ one must; *que ----* hello, what's the news

hecho _m._ deed

hembra _f._ female; woman

heredar inherit

heredero _m._ heir

hereje _m. and f._ heretic

herencia _f._ inheritance

hermana _f._ sister

hermano _m._ brother

hermoso beautiful; handsome

Herodes _m._ Herod

heroe _m._ hero

heroico heroic

heroína _f._ heroine

hervir boil

hierro _m._ iron

hija _f._ daughter; _used also in direct address as a term of mild endearment_

hijo _m._ son; _pl._ sons; children

hipotesis _f._ hypothesis

historia _f._ history

historiador _m._ historian

hojear turn the pages of; open

hola _exclam._ hello, I say, _etc._

Holanda _f._ Holland

hombre _m._ man

homenaje _m._ homage

honor _m._ honor

honradez _f._ honesty

honrado honest, honorable

honrar honor

hora _f._ hour; time; *a buena ----* at a seasonable time

horizonte _m._ horizon

hormiguillo _m._ (_from_ *hormiga* ant) distemper of horses affecting first the hoofs; amalgamating mixture; *tener ----* be on pins and needles

horror _m._ horror

hortera _m._ nickname applied to certain shop clerks in Madrid

hoy today

huerto _m._ garden; orchard

huevo _m._ egg

huir flee; avoid

humano human; humane

humeante smoking

humedecer dampen, moisten

humilde humble

humillacion _f._ humiliation

humillar humiliate

humor _m._ humor

*huracan _m._ hurricane

idea _f._ idea

idem (_Latin pronoun_) the same; ditto

iglesia _f._ church

ignorar be unaware of

igual equal, like; even

ilusion _f._ illusion; fond fancy

ilustre illustrious, distinguished

imaginar imagine

imaginario imaginary

impaciente impatient

impavido dauntless

impedir hinder

imperdonable unpardonable

imperfecion _f._ imperfection; blemish

imperiosamente imperiously

implorar implore

importancia _f._ importance

importante important

importar matter

importunar importune; bother

imposible impossible

imprimir print

improbabilidad _f._ improbability

imprudencia _f._ rashness

impulso _m._ impulse; *dar ----* encourage; foster

incapaz incapable

incertidumbre _f._ uncertainty

inclinacion _f._ inclination

inclusero _m._ foundling; child reared in an Inclusa or orphans' home (Mesonero Romanos in his "El antiguo Madrid" states that the name Inclusa was given to the institution in Madrid because of a statue of the Virgin that is in its chapel and that was brought from Enkhuizen, Holland (Inclusa being a corruption of Enkhuizen); a child left in an Inclusa could hardly boast of his family)

incognito incognito

incompleto incomplete, unfinished

inconveniente _m._ inconvenience

indeciso undecided

indefenso defenseless

independencia _f._ independence

indicar indicate

indiferente indifferent

indigencia _f._ poverty

indigestarse be hard to stomach

indigestion _f._ indigestion

indigno unworthy

indisoluble indissoluble

indisposicion _f._ illness (slight)

indisputable indisputable

individuo _m._ individual

indudablemente undoubtedly

indulgencia _f._ indulgence, pardon

inesperado unexpected; unhoped-for

infamia _f._ outrage

infatigable indefatigable

infeliz unhappy

inferir infer

infinito infinitely

inflamar inflame

influir influence

informar inform

informe _m._ information; _pl._ information

ingenio _m._ talent

ingenioso ingenious

Inglaterra _f._ England

ingles English

ingritud _f._ ingratitude

injusticia _f._ injustice

injusto unjust

inmenso immense

inmolar immolate, sacrifice

innumerable innumerable

inocente innocent

inoportuno inopportune

inquietar(se) fret, worry

inquilino _m._ tenant

inseparable inseparable

insolencia _f._ insolence

insolentarse become insolent

instancia _f._ urging; petition

instante _m._ instant

instar urge

instruccion _f._ instruction

instructivo instructive

instrumento _m._ instrument, tool

insultar insult

intentar try, attempt

intercalar intercalate, insert; interpose

interes _m._ interest; *tener ---- en* have a reason for

interesar interest

interpretar interpret

intervalo _m._ interval

intimo intimate

intriga _f._ intrigue

introducir introduce

inutil useless

invasion _f._ invasion

invasor invader

inverosimilitud _f._ improbability

invierno _m._ winter

invitar invite

involuntariamente involuntarily

ir go; *----se* go away; go off; boil over

irregular irregular

irresistible irresistible

irrevocable irrevocable

irritar irritate

isla _f._ island

jabon _m._ soap

jabonadura _f._ washing; _pl._ soap suds

jabonar wash with soap

jalapa _f._ jalap (plant, native of Jalapa, Mexico, whose root has strong purgative properties)

jamás never

jaula _f._ cage

jefe _m._ head, chief

jergón _m._ straw tick, straw bed

jerigonza _f._ (*gerigonza*) jargon; rigmarole

Jesús _m._ Jesus; _as an exclam._ mercy, gracious

jicara _f._ chocolate cup

jornada _f._ military expedition

José Joseph

jota _f._ letter J; jot

joven young; _m. and f._ young man; young woman

Juan John

Juana Jane, Joan

jueves _m._ Thursday; *cosa del otro ----* something unusual

jugador _m._ gambler

jugar play

juicio _m._ judgment

juicioso sensible

julio _m._ July

juntar join

junto near; together; *---- a* together with, along with

juramento _m._ oath; vow

jurar swear

justicia _f._ justice

justo just, fair

juventud _f._ youth

juzgar judge

la _f._ (_definite article_) the; the one; *---- de* that of;
(_objective pron._) her; it

labio _m._ lip

lado _m._ side

lagar _m._ winepress

lamentacion _f._ lamentation, wail

lance _m._ occurrence; *de ----* at a bargain, cheap, secondhand

langosta _f._ lobster

Larra, Mariano Jose de (1809-1837) the celebrated "Figaro,"
journalist, novelist, and dramatist, besides being the greatest
Spanish satirist and literary critic of his time

lastima _f._ pity; *dar ----* inspire with pity, make sorry

laurel _m._ laurel; honor

lavandera _f._ washerwoman

lavar wash

lazo _m._ tie

le him; you; to him; to you; to her; to it

lector _m._ reader

lectura _f._ reading

leer read

legua _f._ league

lejos far

lenguaje _m._ language

lenteja _f._ lentil

Lessing, Gotthold Ephraim, German dramatist (1729-1781)

letania _f._ litany (long prayer consisting of a series of invocations and responses. The best-known litanies are those addressed to the Virgin Mary, but there are also litanies of the Saints, litanies of the Holy Name, etc.); long list (of any sort)

letra _f._ letter

levantar raise; *---- la cama* make the bed; *---- la tapa de los sesos* blow one's brains out; *--se* get up

ley _f._ law; loyalty

liberal liberal

libertad _f._ liberty

libra _f._ pound

libraco _m._ old trashy book

librar deliver, free

libre free, unguarded

libro _m._ book

licencia _f._ permission, consent

lija _f._ dogfish; shark-skin (the dried skin is used for polishing woods and metals); sandpaper

limitar limit

limite _m._ limit

limosna _f._ alms

limpieza _f._ cleanliness

limpio clean

lindo charming, lovely; neat; fine; *---- mozo* fine-looking young

fellow

lisonjear flatter

lista _f._ list

listo ready

literario literary

literato _m._ writer

lo him; it; so; _with m. sing. adj._ *lo* _forms abstract noun_;
---- unico the only thing (_cf._ *---- mismo* the same thing;
likewise); *---- que* that which, what; how much, how; *---- es* it
is; it is so

lobreguez _f._ darkness

loco crazy; *---- de atar* raving lunatic

locura _f._madness; act of madness

lograr succeed; succeed in

Londres _m._ London

losa _f._ slab

lucha _f._ struggle

luego then; soon, immediately

lugar _m._ place; space; time

lumbre _f._ fire

luz _f._ light

llamar call; knock; attract; *hacer ----* have called

llave _f._ key

llegar arrive, reach; *---- a* (_with inf._) come

llenar fill

llevar carry; take; *---- a cabo* carry out, accomplish; *---- a los

labios* raise to the lips; *----se* take with one; take away

llorar cry

lloro _m._ weeping

madre _f._ mother; bed (of a river)

Madrid _m._ Madrid

maestrante _m._ member of a *maestranza* or riding club of Spanish noblemen

magnanimo magnanimous

mal _m._ wrong; harm; _adv._ badly

maldito cursed (_pp. of_ *maldecir*); (_in exclam._) confound, plague take (the); (_used to express strong negation_) little; none;
sin maldita la oposicion without any opposition whatever

malo bad; *estar ----* be sick

malsonante ill-sounding

Malvina girl's name

Mallorca island of Majorca; *pan de ----* kind of rich coffee-cake

mandar order

mando _m._ command

manera _f._ manner; *en gran ----* greatly

manga _f._ sleeve

maniatado maniacal

manifestar show

mano _f._ hand; *tener entre ----s* have in hand

Manuel Manuel

Manuela girl's name (_f. of_ *Manuel*)

manana _f._ morning; _adv._ tomorrow

marchar march; go; *----se* go away

Margarita Margaret

Maria Mary

marido _m._ husband

marques _m._ marquis

marquesa _f._ marchioness

marquesado _m._ marquisate

Martinez de la Rosa, Francisco (1789-1862), Spanish statesman and writer banished by Ferdinand VII

martir _m. and f._ martyr

mas but

mas more; most; *los (las) ---- de* the majority of; *por ---- que* however much; *no ----* nothing more

masa _f._ mass

matar kill

matematico _m._ mathematician

materia _f._ matter; *entrar en ----* come to the point

Matilde girl's name

matutino early (in the morning)

mayor (_comp. of_ *grande*) greater; greatest; chief, main

mayorazgo _m._ entail; inheritance of oldest son

me me

media _f._ stocking

medida _f._ measure

medio _m._ midst; means; middle; _adj._ half; *de ---- a ----* completely

meditacion _f._ meditation

mejor (_comp. of bueno) better; best

memoria _f._ memory

menester _m._ necessity; *ser ----* be necessary

menor younger; smaller; *el ----* the youngest

menos less; least; *al ----, a lo ----, cuando ----, por lo ----*, at least; *a ---- que* unless

menoscabo _m._ detriment

mentecato _m._ fool, idiot

mentira _f._ lie

menudo: a ---- often

menique _adj._ little (finger)

mercantil mercantile, business

merced _f._ grace; *su ----* (_title of respect_) you (_cf. vuestra ----, Vd.*)

merecedor deserving

merecer merit, deserve

merito _m._ merit, worth

mes _m._ month

mesa _f._ table

meter put, put in; shut up; *----se* get in, get under; *----se en camisa de once varas* interfere in other people's affairs; *---- baza* put in a word

metodo method

mexicano Mexican

Mexico _m._ Mexico

mi my

mi me; myself

miedo _m._ fear

miembro _m._ member; limb

mientras while

mil thousand

milagro _m._ miracle

militar military

millar _m._ thousand (_generally used in the pl._)

mimar pet, spoil

minino _m. fam. for_ *gato* cat (_cf. English_ pussy)

ministro _m._ minister, secretary; *---- de Relaciones* Secretary of Foreign Affairs

minuto _m._ minute

mio my; mine

mirada _f._ glance

miramiento _m._ circumspection

mirar look, look at

miserable miserable

miseria _f._ misery; trifle

misero miserable

mision _f._ mission

mismo same; very; (_with noun or pron._) himself, herself, itself, yourself, _etc._; *lo ----* the same thing; *por lo ----* for the same

reason; consequently; *aqui ----* right here

misterio _m._ mystery

modales _m. pl._ manners

moderno modern

modesto modest

modismo _m._ idiom, idiomatic expression

modo _m._ way, manner; means; *de todos ----s* at any rate; *de otro ----* otherwise

Moliere Moliere (1622-1673), noted French dramatist who greatly influenced Moratin

momento _m._ moment

monologo _m._ monologue

monstruoso monstrous

Monterey _m._ Monterey (Monterrey), capital city of the state of Nuevo Leon, Mexico, taken by American forces in September, 1846

moralidad _f._ morality

moribundo dying

morir(se) die; *---- por sus pedazos* be infatuated with one

mortal _adj. and m. and f._ mortal

mosca _f._ fly; *picarle la ----* be bothered by

mostrar show

motivo _m._ motive, reason

muchacha _f._ girl

mucho much; _pl._ many

muda _f._ change

mudanza _f._ change; inconstancy

mueble _m._ piece of furniture; _pl._ furniture

muerte _f._ death

mujer _f._ woman; wife

multitud _f._ large number

mundo _m._ world

muneca _f._ doll

murmurar murmur; talk about unfavorably

muselina _f._ muslin

mutuamente mutually

muy very

nacer be born; *estos criados antiguos que nos han visto ----* these old servants who have known us all our lives

nacimiento _m._ birth

nacional national

nada nothing; _with negative_ anything; _adv._ not at all

nadie nobody

natal native

natural natural

naturaleza _f._ nature; kind

necesariamente necessarily

necesario necessary

necesidad _f._ necessity

necesitar need

necio idiotic

negado _m._ one lacking in sense or judgment; *hacer el ----* play the fool

negar deny; refuse

negativa _f._ refusal

negociacion _f._ negotiation

negociar negotiate

negocio _m._ business; affair

negro black; _m._ negro

ni neither; nor; not, not even

Nicolasa woman's name

niebla _f._ fog, mist

ninguno _adj. and pron._ none; no one; no

nina _f._ girl, young lady; apple of one's eye

nino _m._ child; boy

no no; not

noble noble

noche _f._ night

nogal _m._ walnut-tree; walnut wood

nombrar name, appoint

norteamericano North American; of the United States

nos us

nosotros we; us

notable notable, famous

notar notice, note

noticia _f._ news

noticiar notify

novela _f._ novel

novia _f._ sweetheart; bride

novio _m._ lover; bridegroom

nube _f._ cloud

nuestro our

nueva _f._ news

nueve nine

nuevo new

nunca never

o or

obedecer obey

obediente obedient

objeto _m._ object

obligacion _f._ obligation, duty

obligar oblige, force

obra _f._ work

observacion _f._ observation; remark

observar observe

obstaculo _m._ obstacle

obtener obtain, get

ocasion _f._ occasion; opportunity; *a ocasiones* at times

oceano _m._ ocean

ocioso idle

octubre _m._ October

oculto hidden; disguised

ocupacion *f.* occupation

ocupar occupy, busy

ocurrir occur

ocurso _m. (Mex.)_ petition, claim

ochavo _m._ small copper coin no longer in use

ocho eight

ochocientos eight hundred

odio _m._ hatred

odioso odious

Ofelia Ophelia

ofender offend

ofrecer offer

oh _exclam._ oh

oido _m._ ear

oir hear; *oiga* _exclam._ listen, I say

ojala _exclam. introducing a wish_ would that; O that

ojeada _f._ glance

ojo _m._ eye; *en un abrir y cerrar de ----s* in a twinkling; *dar en ----s* make angry

oler smell

olfatear smell, sniff

olvidar(se) forget

onza _f._ ounce

opera _f._ opera

opinar think, judge

oponer(se) oppose

oposicion _f._ opposition

opuesto (_pp. of_ *oponer*) opposed; opposite

ora now (_used in parallel constructions_)

orador _m._ orator, speaker

orden _f._ order

ordinario ordinary, common

organizar organize

original _adj. and m._ original

oscuro dark; *a oscuras* in the dark

oste (oxte) _exclam._ begone, get out; *sin decir ---- ni moste* without saying a word

otorgar consent, agree to

otro other, another

oveja _f._ sheep; *cada ---- con su pareja* each with his own kind

Pablo Paul

paciencia _f._ patience

padecer suffer

padecimiento _m._ suffering

Padierna Padierna (ranch or farm in the municipality of San Angel, a

suburb of Mexico City, where on August 19-20, 1847, the Mexicans lost an important battle, known in the United States as the battle of Contreras)

padre _m._ father

padrino _m._ godfather

pagar pay, pay for; *me las pagara todas juntas* I'll get even with you for everything

pago _m._ payment

pais _m._ country

paja _f._ straw

paje _m._ page

palabra _f._ word

palacio _m._ palace

palido pale

palma _f._ palm; _fig._ honor

palmada _f._ clap

Palo Alto Palo Alto (city in the extreme south of Texas where the Americans defeated the Mexicans in battle in 1846)

palomino _m._ young pigeon, squab

pan _m._ bread

pana _f._ velveteen; corduroy

pañuelo _m._ handkerchief

papa _m._ papa

papamoscas _m._ flycatcher (bird)

papel _m._ paper; *---- de seda* tissue paper; _fig._ part, role

papilla _f._ pap

par _m._ pair

para for, in order to; *---- que* in order to; so that; *---- que* what for

parcial partial, prejudiced

parecer appear, seem; *al ----, a lo que parece,* apparently; *ya parecio el peine* now we've got him, I told you so

pared _f._ wall

pareja _f._ partner

parentesco _m._ relationship

pariente _m._ relation

Paris Paris

parleta _f._ chat

parte _f._ part; *en mucha ----* largely; *por una ----* on the one hand; *por otra ----* on the other hand; on the contrary

particular particular; strange, peculiar; especial; *no tener nada de ----* not be strange

partida _f._ departure

partidario _m._ partisan; *ser ---- de* be partial to; like

partido _m._ match; political party; district; *tomar ----* take a stand; make up one's mind; resolve

pasar pass, go; spend; take place; endure; be the matter with; *---- de* (_with inf_) go beyond; *se me pasaba* I was forgetting

pasear(se) walk up and down; stroll

pasion _f._ passion

pasivo passive

paso _m._ passing; step, pace; short dramatic sketch; *dar un ----* take a step

paterno paternal

patria _f._ country, native land

patrimonial patrimonial

pecar sin; be at fault

pedazo _m._ piece

pedir ask, ask for; call for

Pedro Peter

pegujar (pegujal) _m._ small estate; _pl._ acres

peine _m._ comb; tooth of a comb; sharp point, barb, sticker

pelaje _m._ (poor) appearance

pelear fight

peligro _m._ danger

pelo _m._ hair; *de medio ----* shabby-genteel

pelotera _f._ quarrel, fuss

pena _f._ pain

penalidad _f._ penalty

pensamiento _m._ thought

pensar think; expect

peor worse; *lo ----* the worst

pera _f._ pear

percal _m._ percale, calico

perder lose; ruin; *pierda V. cuidado* don't worry

perdon _m._ pardon

perdonar pardon

perdulario shiftless; _m._ ne'er-do-well, shiftless person

perfeccion _f._ perfection

perillan _m._ (_from_ *Per Illan*, _a famous Toledan character of the 13th century_) scamp

periodico _m._ newspaper

periodista _m._ journalist, reporter

periodo _m._ period

permiso _m._ permission

permitir permit

pero but

perrada _f._ mean action; low-down trick

persecucion _f._ persecution

persistir persist

persona _f._ person

personaje _m._ personage, character

personal personal

persuadir persuade

pertenecer belong

Peru _m._ Peru (country rich in mines); *valer un ----* be worth a fortune; be fraught with meaning

pesado heavy, dull, boresome

pesadumbre _f._ grief

pesar weigh; *----se de* be sorry for; *a ---- de ----es* in spite of everything

peticion _f._ petition

piano _m._ piano

picar sting, bite

picaro villainous

picotear peck at; jabber; chatter all the time

pie _m._ foot; *al ---- de la letra* literally, word for word

pienso _m._ (_old form of_ *pensamiento*) thought; *ni por ----* by no means

pieza _f._ piece; play; rogue, joker

pildora _f._ pill

pimienta _f._ pepper; _fig._ cause for annoyance

pinar _m._ pine grove

pique: a ---- de on the point of

pisar tread

piso _m._ floor

pistola _f._ pistol

pistoletazo _m._ pistol shot

pitanza _f._ daily food

placer _m._ pleasure

plan _m._ plan; theme or plot (of a story or play)

planchar iron, press

plano plain, smooth, flat

platano _m._ banana

plato _m._ plate; dish; *---- de gusto* palatable dish

plaza _f._ place, post

plenipotenciario _adj. and m._ plenipotentiary

pliego _m._ sheet of paper

pluma _f._ pen

pobre poor; *---- de mi* poor me

pobrecillo, pobrecito _adj. and m._ poor little; poor little thing

pobreton very poor

pobreza _f._ poverty

pocilga _f._ pigsty

poco little; not very; *otro ----* a little more

poder be able; _m._ power; *no puedo menos de* (_with inf._) I cannot help; *no puedo mas* I can stand no more

poeta _m._ poet

politica _f._ politics; political matters

politico political

poltron lazy; *silla poltrona* easy chair

polvillo _m._ (_dim. of_ *polvo*) fine dust

polvo _m._ dust

poner put, place, station; *---- al corriente* inform; *----se palido* turn pale

popa _f._ stern (of a ship)

por for; by; through; because of; *---- una ventana* out of a window; *---- que* why; *el ---- que* the reason why

porque because

porqueria _f._ filth; untidiness

portarse conduct one's self

porvenir _m._ future

posdata _f._ postscript

poseer possess

posesion _f._ possession

posible possible

posicion _f._ position

positivo positive

posta _f._ post, stage

potaje _m._ pottage; *---- de lentejas* lentil soup

potencia _f._ power

practico practical

preambulo _m._ preamble

precioso lovely; precious

precipicio _m._ precipice

precipitacion _f._ haste

precipitadamente hurriedly

precipitar ruin

precisamente precisely

preciso necessary; _adv._ exactly

preferencia _f._ preference

preferir prefer

pregunta _f._ question

preguntar ask, question

premoso pressing, troublesome

prenda _f._ cherished token; garment

prender attract; *estar prendado* be taken with; be smitten with

preocupacion _f._prejudice; notion

preocupar absorb, preoccupy

preparacion _f._ preparation

preparar prepare

preparativo _m._ preparation

presencia _f._ presence

presentar present; *----se* appear

presente present; *tener ----* have in mind

preservar keep, protect

presidio _m._ prison; prisoner

prestar lend

presto quickly

presumido (_pp. of _ *presumir*) presumptuous

presumir presume; suspect

presuntuoso presumptuous

pretender attempt

pretendiente _m._ suitor

pretexto _m._ pretext

prima _f._ cousin

primero first

principal main, principal; *El Principal* first theater of importance in Mexico City (it still exists, though now given over to short comic operas and vaudeville)

principe _m._ prince

principio _m._ beginning

prisa _f._ haste; *de ----* quickly; *tener ----* be in a hurry

privado private

probable probable

probablemente probably

probar prove; try; taste; *---- bocado* taste a mouthful

profundo profound, deep

progenitor _m._ ancestor; _as adj._ ancestral

prolongar prolong

prometer promise

pronto _adj. and adv._ quick; ready; quickly; *de ----* suddenly;
m. outburst; *primer ----* sudden outburst

propension _f._ propensity

propio own

proponer propose, suggest

proporcionar furnish; afford

proposito _m._ proposition

proscribir proscribe

proseguir proceed, go on with

protagonista _m. and f._ principal character, star

proteccion _f._ protection

*protestar declare

provecho _m._ advantage, benefit; *buen ---- le haga* may it do you
good

provocar provoke

proyecto _m._ project, plan

prudencia _f._ prudence

prudente prudent

prueba _f._ proof

publicar publish

publico public

puchero _m._ small pot; Spanish stew (of which one of the principal ingredients is usually the *garbanzo* or chick-pea. The *puchero* is known also as the *cocido* and was formerly called *olla* _or_, when especially rich, *olla podrida*); _pl._ pout, snivel; *hacer ----s* snivel

pueblo _m._ people

puerta door; *---- falsa* back door; *---- principal* front door; main entrance

puerto _m._ harbor

pues why; well; then; since; (_used alone in answer to a question_) yes

puesto _m._ position; post, place

pulso _m._ pulse; wrist

puntilla _f._ (_dim. of_ *punta*) small point; *de ----s* on tiptoe

punto _m._ point; stitch; lace; *---- y coma* semicolon; *a ----* opportunely

purgar purge

puro pure

que who; which; that; than; for; *el ----* he who; the one that; the fact that; *lo ----* what; how much; *sino ----* except that; *tanto tiempo ----* such time as; *por lo ---- es eso* as for that; *---- de V. soy y sere* for I am yours and always will be

que _exclam._ what, why; _interrog._ how, what; _adv._ how; *a ----* (_with inf._) why; *de ----* how, in what way

quebrantar break, crush

quedar(se) remain

quehacer _m._ duty, occupation

quejarse complain

quemar burn

querer love; like; wish, want; *---- decir* mean; *---se* love each other

querida _f._ beloved one; dear one

qui pro quo _m._ misunderstanding

quiebra _f._ failure

quien who

quien who

Quijote Don Quixote (hero of Cervantes's novel of the same name)

quince fifteen

quinientos five hundred

Quintana, Manuel Jose (1772-1857), noted Spanish poet and historian ardently opposed to the French invasion

quinto fifth

quitar take away, remove; prevent

quiza perhaps

rabo _m._ tail

rapto _m._ abduction

raro rare; strange; scarcely (any)

rasgo _m._ trait; great action

rato _m._ short space of time; *hace ----* a moment ago

rayado (_pp. of_ *rayar*) striped

rayo _m._ thunderbolt; flash of lightning

raza _f._ race

razon _f._ right; reason; *tener ----* be right; *tener mil ----es*
be perfectly right; be a thousand times right

real _m._ real (one fourth of a peseta in Spanish money, equivalent
to about five cents; in Mexico a real is one eighth of a peso, or
about six cents); _adj._ royal

realizar realize, gain; *--se* take place

realmente really

rebelar(se) rebel

rebozo _m._ shawl-like covering or scarf worn by Spanish and
Spanish-American women on the head and shoulders; *sin ----* openly

recado _m._ message (written or verbal)

recaer devolve; fall

recibimiento _m._ reception

recibir receive

recien recently

reclamar claim, demand

recobrar recover

recoger gather, gather up; receive

recomendar recommend

recompensar recompense, reward

reconciliar reconcile

reconocer reconnoiter

reconocimiento _m._ recognition

recordacion _f._ remembrance

recordar remember; remind

recorrer run over; travel through

recuperar recover, make up

recurso _m._ resort; means

redondo round; *caer(se) ----* faint, fall in a heap

referir relate, tell; *--se* refer

reflexion _f._ reflection, thought

reflexionar reflect

refundir rearrange

regalo _m._ comfort, luxury

reganar scold

regatear beat down the price

regresar return

regularmente generally

rehilete _m._ dart, shuttlecock

reinado _m._ reign

reir(se) laugh

reja _f._ grating (made of iron bars, to protect an outer door or window)

rejalgar _m._ realgar, red arsenic

relacion _f._ account, story; relation; affair

relampago _m._ lightning

relato _m._ story, report

relieve _m._ relief

remediar remedy, help

remedio _m._ remedy, help

remendar mend

remirar look again

remoto remote

renacer be born again

rendicion _f._ surrender

rendija _f._ crack

rendir give up, surrender

renegar swear

renglon _m._ line

renta _f._ income

reparar en notice, pay attention to

repente _m._ sudden movement; *de ----* suddenly

repetir repeat

reposar repose

representacion _f._ performance, production

representante _m._ representative

representar act, represent

reproducir reproduce

republica _f._ republic

repugnar repudiate

repulsa _f._ repulse

requerer require, demand

requisito requisite

Resaca Resaca de la Palma (small town in Texas on the Rio Grande, near which the American forces defeated the Mexicans in battle in 1846)

residir reside

resignacion _f._ resignation

resignar resign

resolver solve; resolve, decide

respecto: ---- de concerning

respeto _m._ respect

respetuoso respectful

respirar breathe

responder answer; *---- de* answer for

respuesta _f._ answer

restante remaining

resto _m._ rest; _pl._ remnants, remains

resuelto (_pp. of_ *resolver*) resolute

resultado _m._ result

resultar result; turn out

resumen _m._ resume, summary

retirar(se) withdraw

retratar portray

retrato _m._ portrait

reunir(se) unite, join; gather

revelar reveal

reves _m._ reverse; *al ----* on the contrary

Revillagigedo (Revilla Ggedo), Juan Vicente de, ablest of the viceroys of New Spain, ruling over Mexico as the 52d viceroy from 1789 to 1794

revolucion _f._ revolution

rezar pray; (_referring to speaking or writing_) say

rico rich

ridiculo _m._ reticule, handbag

rigodon _m._ rigadoon, a kind of quadrille.

rigor _m._ rigor; *ser de ----* be strictly in accordance with the rules (_cf. French *de rigueur*_)

rincon _m._ corner

rio _m._ river

ripio _m._ scrap; *no perder ----* miss nothing

riqueza _f._ riches, wealth

risueno smiling

Roa Barcena, Jose Maria (1827-1908), distinguished Mexican poet, journalist, and historian

rodeo _m._ turn, winding; *andar con ----s* beat about the bush

rodilla _f._ knee; *de ----s* on one's knees

rogar pray

romantico romantic

romper break

Ronda Ronda (city in southern Spain)

rondon _m._ (_French *rondon*_ swoop; impetuosity; _*en rondon*_ impetuously) *de ----* suddenly, abruptly; *entrar de ----* enter

suddenly and unceremoniously; enter without knocking

ropa _f._ clothing

rosa _f._ rose

ruido _m._ noise

ruin low, base

sabana _f._ sheet

saber know; hear (_in the sense of_ find out, discover)

sacar take out

sacerdotal sacerdotal

sacrificar sacrifice

sala _f._ sitting-room; parlor

salario _m._ wages

salchicha _f._ sausage

salida _f._ exit

salir(se) go out; come out; leave; _fig._ turn out; *---- con la suya* gain one's point

saludable healthful

saludar bow or speak in greeting

salvar save

San (_contraction of_ *Santo* _used before masculine given names_)
saint; holy

sangrar bleed

sangre _f._ blood; *estar de ---- fria* be cool

santiámen _m._ (_from the Latin words *Spiritus Sancti, Amen*_)
instant; *en un ----* in a jiffy

santisimo most holy

santo _m_. saint

sarten _f._ frying-pan

satisfaccion _f._ satisfaction

*satisfacer satisfy

satisfecho (_pp. of_ *satisfacer*) satisfied

sazon _f._ season; *a la ----* at that time, then

se _reflexive pron._ himself, herself, itself, themselves, for himself, to himself, _etc._; _often with the force of an indefinite subject_ one; = *le, les*, _in the combinations_ *---- lo, ---- la, ---- los, ---- las*, _where_ *se* _is not reflexive_

secamente dryly, bluntly

secretaria _f._ secretaryship

secreto _m._ secret

secularizacion _f._ secularization

seda _f._ silk

seguida: en ---- at once

seguir continue; follow

segun as; according to

segundo second

seguridad _f._ security

seguro sure; true; *a buen ----* certainly

seis six

selvatico wild

sellar seal; stamp; *papel sellado* paper or document stamped with the government seal so as to make it legal

semana _f._ week

semejante similar; such

sencillo simple

sensacion _f._ sensation

sentarse sit down

sentido _m._ sense

sentimental sentimental

sentimiento _m._ regret; sentiment

sentir feel; regret; notice; *--se* feel

sena _f._ sign, signal; *por mas ----s* furthermore; as a stronger proof

senalar indicate

senor _m._ sir; gentleman; master; _with family name of gentleman_ Mr.

senora _f._ lady; madam

senoria _f._ lordship; ladyship

senorita _f._ young lady; mistress, Miss

senoron _m._ great lord, grandee

separacion _f._ separation

separar(se) separate; leave

sepultar bury

sequedad _f._ dryness, bluntness

ser be; *no sea que* for fear (lest)

sereno serene

serio serious

servicio _m._ service

servidor _m._ servant

servir serve; *----se* be pleased; take the trouble; *----se de* make use of; *de que ----ia* what would be the use

sesenta sixty

seso _m._ brain

si if; whether; _expletive_ why; *un ---- es no es* somewhat; _with negative sometimes_ at all

si yes; *lo que ----* what certainly

si _reflexive pron. used with prep._ himself; herself; yourself; themselves _etc._

sibarita _m. and f._ sybarite, lover of luxury

siempre always; at any rate; *---- que* every time that

siesta _f._ afternoon nap

siete seven

significado _m._ meaning

significante significant

signo _m._ point; *---- de admiracion* exclamation point

silencio _m._ silence

silla _f._ chair

simpatico likable, congenial, nice

sin without

sinceramente sincerely

sincero sincere

sindico _m._ syndic, trustee

Sinforosa woman's name

sino besides; except; but

sintoma _m._ symptom

siquiera even; at least; *ni ----* not even

sitio _m._ site, place

situacion _f._ situation

sobrar be more than enough; be over and above

sobre _m._ envelope; _prep._ on; above; over

sobrecoger overcome

sobresalir stand out

sobrina _f._ niece

sobrino _m._ nephew

sociedad _f._ society

solapa _f._ lapel

soldado _m._ soldier

solemne solemn; impressive; out and out

solemnidad _f._ solemnity; *pobres de ---- y solemnnes pobres*
utterly and hopelessly poor

soler be in the habit of; be accustomed to

solicitar solicit; beg

solo _adj._ only, single, alone; *a solas* alone

solo _adv._ only

soltar loose; let go

soltero single, unmarried

sombra _f._ shade

sombrero _m._ hat

sonreir(se) smile

sonar dream

soplar blow; blow out

sordido sordid

sorprender surprise; *----se* be surprised

sorpresa _f._ surprise

sortija _f._ ring

sospechar suspect

sostener sustain, support

Sr. Senor

su his; her; its; your; their

suave smooth

subir come up; go up; climb; bring up; *---- de punto* grow, increase

subsistencia _f._ subsistence

subterraneo subterranean

suceder happen

sucedido _m._ happening

sudor _m._ perspiration, sweat

suelo _m._ ground; floor

sueno _m._ dream

suerte _f._ fate; luck

sufragio _m._ vote; favor

sufrir suffer

sujeto _m._ person, fellow

suma _f._ sum; amount; number; *en ----* finally

superior superior

suplica _f._ supplication

suponer suppose

suposicion _f._ supposition

supuesto (_pp. of_ *suponer*) supposed; *---- que* considering, granted that; *por ----* of course

suscitar rouse

suspirar sigh

suspiro _m._ sigh

sustentar sustain

susto _m._ fright, scare

suyo his; of his; hers; of hers; its; yours; theirs; _etc._

tal such; *---- cual es* as he is; as she is; as it is; *el ----, la ----,* the said (_cf._ *la ---- carta* the letter in question); *---- cual vez* once in a while; *con ---- que* provided that; *no ----* no such thing; *que ----* how goes it; *---- para cual* tit for tat; two of a kind

talante _m._ expression; state of mind; *de mal ----* in a bad humor

talento _m._ talent

tamano so large; so great; such

tamarindo _m._ tamarind (tree or its fruit)

tambien too, also

Tampico Tampico (seaport on eastern coast of Mexico)

tampoco neither; nor that either; nor they either; _etc._

tan (_short form of_ *tanto*) as; just; so, such; *---- amigas* such great friends

tanto as much; so much; _pl._ as many; so many; *tanta novela* so many novels; *otro ----* the same thing; *en ---- que* while

tapa _f._ lid

tarabilla (taravilla) _f._ chatterbox; chatter

tardar delay; be long in coming

tarde late

tatarabuelo _m._ great-great-grandfather

te _m._ tea

teatro _m._ theater; stage; drama

telarana _f._ cobweb; *tener ----s en los ojos* not see clearly

telegrafo _m._ telegraph; *hacer ----s* talk by signs

temblar tremble

temblor _m._ trembling

temer fear

temeroso afraid

temprano _adj. and adv._ early; soon

tendencia _f._ tendency

tener have; *---- que* _with inf._ have to; *---- presente* have in mind; remember; *---- vergueenza* be ashamed; *---- a menos* consider beneath one; *---- cuidado* worry; *que tiene* what is the matter

tercero third

Teresa Theresa; *Santa ---- de Jesus* (1515-1582) Spanish nun who was one of the greatest of the mystical writers

terminacion _f._ ending

terminar(se) end

termino _m._ term; *medio ----* compromise

terrible terrible

territorio _m._ territory

tertulia _f._ informal gathering of friends and relations

tesoro _m._ treasure

testigo _m._ witness

*tia _f._ aunt

Tiburcio man's name

tiempo _m._ time; *a ----* on time

tientas: a ---- at random; fumblingly, gropingly

tierno tender

tierra _f._ earth; land; *---- de por medio* space between

tieso stiff, stubborn

tiesto _m._ flower pot

timido timid

tintero _m._ inkwell

tio _m._ uncle

tirar throw, throw away; fire; *--se un pistoletazo* shoot one's self

titubear hesitate

titulo _m._ title

tocar touch

todavia still; yet

todo all; *con ----* however

toilette _French word for_ dress, attire

toma _f._ taking

tomar take; *toma* _exclam._ come; the idea; there; here is

tomate _m._ tomato

tonto _m._ fool; _adj._ foolish

topar run across; meet by chance

torbellino _m._ whirlwind

torcer twist

Toribio man's name (in this play that of a man-servant)

tornaboda _f._ day after a wedding

tornillo _m._ screw

torno: en ---- de around

tortilla _f._ omelet

tortolillo _m._ little turtle-dove

toser cough

trabajar work

trabajo _m._ work; hardship

trabucazo _m._ shot fired from a *trabuco* or blunderbuss

traducir translate

traer bring

tragar swallow

tragedia _f._ tragedy

tragico tragic

traidor _m._ traitor

tramo _m._ flight of stairs

tranquilidad _f._ tranquillity

tranquilizar calm

tras after; behind

trasero back (_cf._ *puerta falsa*)

traslucirse be inferred

trasto _m._ piece of furniture (_depreciative_)

tratado _m._ treaty

tratar, tratar de, treat, deal with; arrange by agreement; try;
---- con associate with; *--se* be a question of

treinta thirty

tremedal _m._ quagmire

tremendo tremendous

tres three

tresillo _m._ card game

tributar pay (as homage)

triste sad

tristeza _f._ sadness; fit of sadness

tromba _f._ vortex

tronar thunder; *por lo que podia ----* for what might happen

tronco _m._ trunk, log

trono _m._ throne

tropezar stumble; *---- con* stumble upon; meet accidentally

trueno _m._ thunder

trueque _m._ exchange; *a ---- de* in exchange for

tu thou, you

tunante _m._ scoundrel

tuyo thine, yours

ultimo last

unico only

uniforme _m._ uniform

uno one; a; an; _pl._ some; a few; a pair of, a couple of

una _f._ finger-nail; toe-nail; *---- y carne* on very friendly terms

urgir urge

usia _m. and f._ (_contraction of_ *vuestra senoria*) your lordship; your ladyship

usted _m. and f._ (_contraction of_ *vuestra merced*) you

vacio empty

Valencey (Valencay) site of a magnificent chateau near Chateauroux in southern France (Ferdinand VII, after participating in the disgraceful family bickerings before Napoleon at Bayonne, was virtually a prisoner at Valencay from 1808 to 1815)

valer avail; be worth; *---- mas* be better; *---- mas asi* be better so; *valgame Dios* _exclam._ may God help me; you don't say so

valeroso brave

valiente brave; fine

valor _m._ valor

valle _m._ valley

vamos (_from_ *ir*) _exclam._ come; I say

vanidad _f._ vanity

vano vain

vapuleo _m._ flogging

vario various; different; _pl._ several

vaso _m._ glass, tumbler

vaya (_from_ *ir*) _exclam._ come; my goodness

vecina _f._ neighbor

vecinilla _f._ (_dim. of_ *vecina*) little neighbor

vecinita _f._ (_dim. of_ *vecina*) little neighbor

vecino _m._ neighbor; _adj._ neighboring

vejez _f._ old age; peevishness or whim of an old person

vela _f._ candle

Velasco family name

vencedor _m._ conqueror

vencer conquer

vender sell

veneno _m._ poison

venir(se) come; *--le a uno* suit; *venga mi onza* let me have my ounce

ventaja _f._ advantage

ventajoso advantageous

ventana _f._ window

ventura _f._ luck, chance

ver see; *tener que ----* have to do (with); *ya se ve* it is plain

Veracruz Vera Cruz

veras _f. pl._ truth; *de ----* really

verdad _f._ truth; *a la ----* to tell you the truth

verdaderamente truly

verdadero genuine, true

verde green; young; _fig._ inexperienced; naughty

verguenza _f._ shame

veridico true; true to life

verificarse take place

verosimil probable

verosimilitud _f._ likelihood

versatilidad _f._ fickleness

vestido _m._ dress

*vestir dress

vez _f._ time; *otra ----* again; *de una ----* all at once; *a su ----* in their turn; *en ---- de* instead of; *las mas veces* most of the time

viajar travel

vicio _m._ bad habit

victima _f._ victim

vida _f._ life; living; *por ---- mia* upon my word; *por mi ----* (_exclam. of entreaty or supplication_) for pity's sake; as you love me; *en mi ----* never

vidriero _m._ glazier

viejecito _m._ (_dim. of_ *viejo*) little old man

viejo old; _m._ old man; *ir a ----* be getting old; *el Viejo y la Nina* title of a play by Moratin

viento _m._ wind; *ir ---- en popa* go smoothly

viernes _m._ Friday

vigilancia _f._ vigilance

vil vile

vinagre _m._ vinegar; grouchy person

vino _m._ wine

violentar do violence to; force

virgen _f._ virgin; *Virgen Maria* Virgin Mary, Mother of Christ

Virginia Virginia

virtud _f._ virtue

virus _m._ virus

visita _f._ visit; visitor

viso _m._ colored slip worn under a dress of transparent material;

---- cana green slip (the color of the growing cane)

vispera _f._ day before (a fixed date or event)

vista _f._ sight; glance

visto (_pp. of _*ver*) seen; *por lo ----* apparently

viuda _adj. used as noun_ widow

viudo _adj. used as noun_ widower

vivacidad _f._ vivacity

vivir live

vizconde _m._ viscount

vocacion _f._ vocation

volcanico volcanic

voluntad _f._ will; good will

volver(se) turn; return; *---- a* _with inf._ again

voto _m._ vow; prayer; *---- va* _exclam. expressing astonishment or anger_

vuelta _f._ turn; return

vuestro your

vulgar common, ordinary

Washington Washington

y and

ya already; now; yet; yes (_sometimes a more decided affirmative than_ *si*); *---- no* no longer

yerno _m._ son-in-law

yerro _m._ error

yo I

zafarse get rid

Zaragoza Zaragoza, city in Spain (_English spelling_ Saragossa)

zarandillo _m._ (_dim. of_ *zaranda* sieve) one who steps lively here and there; *traerle a uno como un ----* make one come and go frequently; keep one on the jump

zaraza _f._ chintz

zas _exclam._ (_cf. English_ zip)